

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE

Aosta, 8 settembre 2004



Aoste, le 8 septembre 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Regione
Servizio legislativo e osservatorio
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence de la Région
Service législatif et observatoire
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273869
E-mail: bur@regione.vda.it
Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 4594 a pag. 4600
INDICE SISTEMATICO da pag. 4600 a pag. 4607

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 4609
Atti assessorili 4617
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 4627
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 4628
Avvisi e comunicati 4645
Atti emanati da altre amministrazioni 4647

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 4651
Annunzi legali 4736

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 4594 à la page 4600
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 4600 à la page 4607

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 4609
Actes des Assesseurs régionaux 4617
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 4627
Circulaires —
Actes divers (Délibérations...) 4628
Avis et communiqués 4645
Actes émanant des autres administrations 4647

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 4651
Annonces légales 4736

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 13 agosto 2004, n. 483.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 353 rep. 2429 del 14 giugno 2004, concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione attraversamento stradale sul torrente Oley in località Grossaix, Comune di VERRAYES».

pag. 4609

Decreto 17 agosto 2004, n. 488.

Decreto di rettifica al decreto n. 747 Rep. 2354 del 26.09.2003 di pronuncia di imposizione di asservimento inamovibile a favore della T.E.R.N.A. S.p.A. per la ristrutturazione con varianti degli elettrodotti a 132 kV tra le centrali di Covalou e di CHÂTILLON e le cabine primarie di CHÂTILLON e di VERRÈS - tronco località Champ de Vigne di SAINT-VINCENT - cabina primaria di VERRÈS.

pag. 4610

Decreto 17 agosto 2004, n. 489.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un centro regionale per la pratica dell'ippoterapia, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4610

Decreto 17 agosto 2004, n. 490.

Evento alluvionale verificatosi nei Comuni di CHÂTILLON e SAINT-VINCENT. Dichiarazione dello stato di calamità.

pag. 4612

Decreto 18 agosto 2004, n. 491.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un centro polivalente a carattere socio-sanitario nell'area compresa tra Corso Ivrea, Via Monte Emilius e Via Brocherel, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4612

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 483 du 13 août 2004,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 353 du 14 juin 2004, réf. n° 2429, portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du pont routier sur l'Oley à Grossaix, dans la commune de VERRAYES.

page 4609

Arrêté n° 488 du 17 août 2004,

rectifiant l'arrêté n° 747 du 26 septembre 2003, réf. n° 2354, portant établissement, en faveur de «TERNA SpA», d'une servitude permanente sur les biens immeubles concernés par les travaux de rénovation et de modification des lignes électriques à 132 kV entre les centrales de Covalou et de CHÂTILLON et entre le poste primaire de CHÂTILLON et celui de VERRÈS (de Champ-de-Vigne, à SAINT-VINCENT, au poste primaire de VERRES).

page 4610

Arrêté n° 489 du 17 août 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un centre régional d'hippothérapie, dans la commune de NUS.

page 4610

Arrêté n° 490 du 17 août 2004,

portant déclaration de l'état de calamité en raison de l'inondation qui a eu lieu dans les communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT.

page 4612

Arrêté n° 491 du 18 août 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un centre polyvalent à caractère socio-sanitaire dans la zone comprise entre l'avenue d'Ivrée, la rue du Mont-Émilus et la rue Brocherel, dans la commune d'AOSTE.

page 4612

Decreto 18 agosto 2004, n. 492.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di INTROD dei terreni necessari per i lavori di sistemazione e ammodernamento della strada intercomunale Introd - Arvier, in Comune di INTROD.

pag. 4613

Arrêté n° 493 du 18 août 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Stefano CIRULLI, garde de la nature bénévole de la commune de FÉNIS.

page 4617

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE**

Decreto 12 agosto 2004, n. 14.

Piani di prelievo delle specie camoscio, capriolo, cervo e cinghiale per la stagione venatoria 2004/2005 nelle unità di gestione previste dal vigente calendario venatorio.

pag. 4617

ATTI DEI DIRIGENTI

**ASSESSORATO
ATTIVITÀ PRODUTTIVE E
POLITICHE DEL LAVORO**

Provvedimento dirigenziale 16 agosto 2004, n. 3830.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società COOPERATIVA SOCIALE UNIVERSITÀ VALDOSTANA PER LA TERZA ETÀ SOC. COOP.», con sede in AOSTA, nella sezione ottava «Cooperazione sociale» del Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 4627

Provvedimento dirigenziale 16 agosto 2004, n. 3831.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società VERDE INSIEME SOC. COOP. SOCIALE», con sede in HÔNE, nella sezione ottava «Cooperazione sociale» del Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 4627

Arrêté n° 492 du 18 août 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune d'INTROD des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la route intercommunale Introd-Arvier, dans la commune d'INTROD.

page 4613

Decreto 18 agosto 2004, n. 493.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Stefano CIRULLI, guardia volontaria della natura del Comune di FÉNIS.

page 4617

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES
NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE**

Arrêté n° 14 du 12 août 2004,

portant plans d'abattage du chamois, du chevreuil, du cerf et du sanglier, au titre de la saison cynégétique 2004/2005, dans les unités de gestion visées au calendrier de la chasse en vigueur.

page 4617

ACTES DES DIRIGEANTS

**ASSESSORAT
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET
DES POLITIQUES DU TRAVAIL**

Acte du dirigeant n° 3830 du 16 août 2004,

portant immatriculation de la société « COOPERATIVA SOCIALE UNIVERSITÀ VALDOSTANA PER LA TERZA ETÀ SOC. COOP. », dont le siège social est à AOSTE, à la huitième section (Coopératives d'aide sociale) du Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 4627

Acte du dirigeant n° 3831 du 16 août 2004,

portant immatriculation de la société « VERDE INSIEME SOC. COOP. SOCIALE », dont le siège social est à HÔNE, à la huitième section (Coopératives d'aide sociale) du Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 4627

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 12 luglio 2004, n. 2377.

Approvazione dei procedimenti amministrativi per la predisposizione delle istruttorie delle richieste di contributo per danni subiti a seguito di calamità naturali, catastrofi o altri eventi calamitosi di cui alla L.R. 5/2001. Revoca della deliberazione Giunta regionale n. 570 del 5 marzo 2001.

pag. 4628

Deliberazione 12 luglio 2004, n. 2378.

Approvazione di criteri e modalità per la determinazione della tipologia dei beni mobili e dei beni mobili registrati, per la valutazione del danno, nonché per la determinazione della misura del contributo erogabile, per danni subiti a seguito di calamità naturali, catastrofi o altri eventi calamitosi di cui all'art. 22, commi 3 e 5 della L.R. 5/2001 (beni mobili). Revoca della deliberazione della Giunta regionale n. 572 del 5 marzo 2001.

pag. 4631

Deliberazione 2 agosto 2004, n. 2635.

Comune di CHAMPORCHER: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni e di una variante della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane deliberate con provvedimento consiliare n. 10 del 26.04.2004 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 14.05.2004.

pag. 4636

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2750.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di collegamento funiviario tra le località di Crest e Alpe Ostafa nel Comune di AYAS, proposto dalla Società Monterosa S.p.a. con sede in AYAS.

pag. 4638

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2751.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ripristino ambientale dell'Area del Gabiet, nel Comune di GRESSONEY-LATRINITÉ, proposto dalla Società Monterosa S.p.a. con sede in AYAS.

pag. 4640

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2752.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di bivacco alpino in località Alpe Queneus del Comune di FÉNIS, propo-

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2377 du 12 juillet 2004,

portant approbation des procédures administratives relatives à l'instruction des demandes d'aides au titre des dommages subis suite à des calamités naturelles, à des catastrophes ou à d'autres événements calamiteux, au sens de la LR n° 5/2001, et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 570 du 5 mars 2001.

page 4628

Délibération n° 2378 du 12 juillet 2004,

portant approbation des critères et des modalités pour la détermination du type de biens meubles et de biens meubles enregistrés, pour l'évaluation des dommages et pour la détermination du montant de la subvention due au titre des dommages causés par une calamité naturelle, une catastrophe ou un autre événement calamiteux, en application des troisième et cinquième alinéas de l'art. 22 de la LR n° 5/2001 (Biens meubles). Révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 572 du 5 mars 2001.

page 4631

Délibération n° 2635 du 2 août 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondations et la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, adoptées par la délibération du Conseil communal de CHAMPORCHER n° 10 du 26 avril 2004 et soumises à la Région le 14 mai 2004.

page 4636

Délibération n° 2750 du 9 août 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Società Monterosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réalisation d'un téléphérique entre Crest et Alpe Ostafa, dans la commune d'AYAS.

page 4638

Délibération n° 2751 du 9 août 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Società Monterosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réhabilitation environnementale de la zone du Gabiet, dans la commune de GRESSONEY-LATRINITÉ.

page 4640

Délibération n° 2752 du 9 août 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le «Rotary Club Valle d'Aosta» en vue de la réalisation

sto dal Rotary Club Valle d'Aosta.
pag. 4641

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2760.

Comune di CHAMPDEPRAZ: cartografia degli ambiti inedificabili deliberata con provvedimento consiliare n. 8 del 30.04.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.05.2004. Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e dei terreni a rischio di inondazioni; approvazione della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.
pag. 4642

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 4645

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).
pag. 4646

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).
pag. 4646

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di BRUSSON. Deliberazione 17 agosto 2004, n. 29.

Esame delle osservazioni alla adozione di variante non sostanziale n. 7 al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica della valutazione storico ambientale di un fabbricato pericolante, ai sensi dell'art. 14, c. 1 lett. b) della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 e relativa approvazione della variante.

pag. 4647

Comune di BRUSSON. Deliberazione 17 agosto 2004, n. 30.

Esame delle osservazioni alla adozione di variante non sostanziale n. 9 al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica della valutazione storico ambientale di un fabbricato pericolante, ai sensi dell'art. 14, c. 1 lett. b) della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 e relativa approvazione della variante.

pag. 4647

d'un abri de haute montagne au lieu-dit Alpe Queneus, dans la commune de FÉNIS.
page 4641

Délibération n° 2760 du 9 août 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébrouleux, de terrains exposés au risque d'inondations et de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMPDEPRAZ n° 8 du 30 avril 2004 et soumise à la Région le 11 mai 2004.

page 4642

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 4645

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).
page 4646

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).
page 4646

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de BRUSSON. Délibération n° 29 du 17 août 2004,

portant examen des observations sur l'adoption de la variante non substantielle n° 7 du PRGC en vigueur, relative à la modification de l'appréciation d'ordre historique et environnemental d'un bâtiment menaçant ruine, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et approbation de ladite variante.
page 4647

Commune de BRUSSON. Délibération n° 30 du 17 août 2004,

portant examen des observations sur l'adoption de la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur, relative à la modification de l'appréciation d'ordre historique et environnemental d'un bâtiment menaçant ruine, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et approbation de ladite variante.
page 4647

Comune di GABY. Deliberazione 26 agosto 2004, n. 23.

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C. per la costruzione di una strada comunale a servizio della frazione Boury. pag. 4648

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4648

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito selezione.

pag. 4651

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 operatore qualificato aiuto cuoco - Categoria B - Posizione B1 del Comparto Unico Regionale, 36 ore settimanali.

pag. 4652

Comunità Montana Mont Emilius.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

pag. 4653

Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Aumento dei posti da 1 a 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche - disciplina di chirurgia vascolare presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4654

Unità Sanitaria Locale - Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore tecnico specializzato - conduttore caldaie a vapore (personale tecnico) categoria B - livello economico super (Bs), da assegnare all'U.B. tecnico, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4655

Commune de GABY. Délibération n° 23 du 26 août 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRGC, relative à réalisation d'une route communale de Boury. page 4648

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4648

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Publication du résultat d'une sélection.

page 4651

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un opérateur qualifié aide-cuisinier - Catégorie B - Position B1 du Statut unique régional - 36 heures hebdomadaires.

page 4652

Communauté de montagne Mont Emilius.

Publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, a 36 heures hebdomadaires.

page 4653

Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste

Augmentation, de 1 à 2, des postes de directeur sanitaire - médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales - Chirurgie vasculaire) à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

page 4654

Unité sanitaire locale - Région autonome Vallée d'Aoste

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur technique spécialisé - chauffeur de chaudière à vapeur (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à l'UB Technique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4655

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d’Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 3 posti di collaboratore professionale sanitario – terapeuta della neuro e psicomotricità dell’età evolutiva (personale della riabilitazione) categoria D, da assegnare all’area territoriale, presso l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta.

pag. 4676

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d’Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all’area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica presso l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta.

pag. 4689

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d’Aosta.

Avviso pubblico per l’attribuzione dell’incarico di Direttore di struttura complessa – appartenente all’area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia vascolare presso l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta.

pag. 4703

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d’Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore tecnico specializzato – elettricista (personale tecnico) categoria B – livello economico super (Bs), da assegnare all’U.B. tecnico, presso l’Unità Sanitaria Locale della Valle d’Aosta.

pag. 4715

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d’Aosta – Dipartimento Sovrintendenza agli studi – Direzione politiche educative.

Bando di gara a pubblico incanto al di sotto della soglia di rilievo comunitario per il conferimento del servizio di mensa scolastica a favore degli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado regionali con sedi in SAINT-VINCENT e CHÂTILLON per l’anno scolastico 2004/2005.

pag. 4736

Regione Autonoma Valle d’Aosta – Dipartimento Sovrintendenza agli studi – Direzione politiche educative.

Bando di gara a pubblico incanto al di sotto della soglia di rilievo comunitario per il conferimento del servizio di mensa scolastica a favore degli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado regionali con sedi in VERRÈS per l’anno scolastico 2004/2005.

pag. 4740

Regione Autonoma Valle d’Aosta – Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Affari europei –

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d’Aoste

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement de trois collaborateurs professionnels sanitaires – thérapeute en neuropsychomotricité de l’enfant et de l’adolescent (personnel de réadaptation), catégorie D, à affecter à l’Aire territoriale, dans le cadre de l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste.

page 4676

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d’Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d’un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine diagnostique et services – Radiodiagnostic), dans le cadre de l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste.

page 4689

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d’Aoste.

Avis public en vue de l’attribution des fonctions de directeur d’une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie vasculaire, dans le cadre de l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste.

page 4703

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d’Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d’un opérateur technique spécialisé – électricien (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à l’UB Technique, dans le cadre de l’Unité sanitaire locale de la Vallée d’Aoste.

page 4715

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d’Aoste – Département de la surintendance des écoles – direction des politiques de l’éducation.

Avis d’appel d’offres ouvert au-dessous du seuil communautaire en vue de l’attribution du service de restauration scolaire au profit des élèves navetteurs des établissements régionaux de l’enseignement secondaire du deuxième degré de SAINT-VINCENT et de CHÂTILLON, au titre de l’année scolaire 2004/2005.

page 4736

Région autonome Vallée d’Aoste – Département de la Surintendance des écoles – Direction des politiques de l’éducation.

Avis d’appel d’offres ouvert au-dessous du seuil communautaire en vue de l’attribution du service de restauration scolaire au profit des élèves navetteurs des établissements régionaux de l’enseignement secondaire du deuxième degré de VERRÈS, au titre de l’année scolaire 2004/2005.

page 4740

Région autonome Vallée d’Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des

Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive.

Bando di gara d'appalto.
pag. 4744

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.
pag. 4758

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VAL-TOURNENCHE – piazza della Chiesa, 1 – 11028 VAL-TOURNENCHE.

Avviso di avvenuta gara.
pag. 4759

Comunità Montana Monte Cervino – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara pubblico incanto – Servizio di tesoreria – Durata del contratto: cinque anni (2005/2009).
pag. 4760

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio di Miglioramento Fondiario «Felinaz».

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di bonifica di area agricola danneggiata dall'alluvione del 15.10.2000 con realizzazione di impianto d'irrigazione a pioggia nelle località Felinaz e Roulaz.
pag. 4761

INDICE SISTEMATICO

AMBIENTE

Decreto 12 agosto 2004, n. 14.

Piani di prelievo delle specie camoscio, capriolo, cervo e cinghiale per la stagione venatoria 2004/2005 nelle unità di gestione previste dal vigente calendario venatorio.
pag. 4617

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2750.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di collegamento funiviario tra le località di Crest e Alpe Ostafa nel Comune di AYAS, proposto dalla Società Monterosa S.p.a. con sede in AYAS.
pag. 4638

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2751.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ripristino ambientale dell'Area del Gabiet, nel Comune di GRESSONEY-LATRINITÉ, proposto dalla Società Monterosa S.p.a. con sede in AYAS.
pag. 4640

affaires européennes – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives.

Avis de marché.
page 4744

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Avis de concours externe en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.
page 4758

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VAL-TOURNENCHE – 1, place de l'Église – 11028 VAL-TOURNENCHE.

Avis de passation d'un appel d'offres.
page 4759

Communauté de montagne Mont Cervino – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Service de trésorerie – Durée du contrat : cinq ans (2005/2009).
page 4760

Région autonome Vallée d'Aoste – Consortium d'amélioration foncière « Felinaz ».

Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant les travaux d'assainissement des terrains après l'inondation du 15.10.2000 et réalisation d'un canal d'irrigation à pluie dans les localités Felinaz et Roulaz.
page 4761

INDEX SYSTÉMATIQUE

ENVIRONNEMENT

Arrêté n° 14 du 12 août 2004,

portant plans d'abattage du chamois, du chevreuil, du cerf et du sanglier, au titre de la saison cynégétique 2004/2005, dans les unités de gestion visées au calendrier de la chasse en vigueur.
page 4617

Délibération n° 2750 du 9 août 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Société Monterosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réalisation d'un téléphérique entre Crest et Alpe Ostafa, dans la commune d'AYAS.
page 4638

Délibération n° 2751 du 9 août 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Société Monterosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réhabilitation environnementale de la zone du Gabiet, dans la commune de GRESSONEY-LATRINITÉ.
page 4640

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2752.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di bivacco alpino in località Alpe Queneus del Comune di FÉNIS, proposto dal Rotary Club Valle d'Aosta.

pag. 4641

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4645

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).

pag. 4646

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4646

CACCIA

Decreto 12 agosto 2004, n. 14.

Piani di prelievo delle specie camoscio, capriolo, cervo e cinghiale per la stagione venatoria 2004/2005 nelle unità di gestione previste dal vigente calendario venatorio.

pag. 4617

CALAMITÀ NATURALI

Decreto 17 agosto 2004, n. 490.

Evento alluvionale verificatosi nei Comuni di CHÂTILLON e SAINT-VINCENT. Dichiarazione dello stato di calamità.

pag. 4612

Deliberazione 12 luglio 2004, n. 2377.

Approvazione dei procedimenti amministrativi per la predisposizione delle istruttorie delle richieste di contributo per danni subiti a seguito di calamità naturali, catastrofi o altri eventi calamitosi di cui alla L.R. 5/2001. Revoca della deliberazione Giunta regionale n. 570 del 5 marzo 2001.

pag. 4628

Deliberazione 12 luglio 2004, n. 2378.

Approvazione di criteri e modalità per la determinazione della tipologia dei beni mobili e dei beni mobili registrati, per la valutazione del danno, nonché per la determinazione della misura del contributo erogabile, per danni subiti a seguito di calamità naturali, catastrofi o altri eventi calamitosi di cui all'art. 22, commi 3 e 5 della L.R. 5/2001 (beni mobili). Revoca della deliberazione della Giunta regionale n. 572 del 5 marzo 2001.

pag. 4631

COOPERAZIONE

Provvedimento dirigenziale 16 agosto 2004, n. 3830.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5

Délibération n° 2752 du 9 août 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le «Rotary Club Valle d'Aosta» en vue de la réalisation d'un abri de haute montagne au lieu-dit Alpe Queneus, dans la commune de FÉNIS.

page 4641

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4645

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).

page 4646

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4646

CHASSE

Arrêté n° 14 du 12 août 2004,

portant plans d'abattage du chamois, du chevreuil, du cerf et du sanglier, au titre de la saison cynégétique 2004/2005, dans les unités de gestion visées au calendrier de la chasse en vigueur.

page 4617

CATASTROPHES NATURELLES

Arrêté n° 490 du 17 août 2004,

portant déclaration de l'état de calamité en raison de l'inondation qui a eu lieu dans les communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT.

page 4612

Délibération n° 2377 du 12 juillet 2004,

portant approbation des procédures administratives relatives à l'instruction des demandes d'aides au titre des dommages subis suite à des calamités naturelles, à des catastrophes ou à d'autres événements calamiteux, au sens de la LR n° 5/2001, et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 570 du 5 mars 2001.

page 4628

Délibération n° 2378 du 12 juillet 2004,

portant approbation des critères et des modalités pour la détermination du type de biens meubles et de biens meubles enregistrés, pour l'évaluation des dommages et pour la détermination du montant de la subvention due au titre des dommages causés par une calamité naturelle, une catastrophe ou un autre événement calamiteux, en application des troisième et cinquième alinéas de l'art. 22 de la LR n° 5/2001 (Biens meubles). Révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 572 du 5 mars 2001.

page 4631

COOPÉRATION

Acte du dirigeant n° 3830 du 16 août 2004,

portant immatriculation de la société « COOPERATI-

maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società COOPERATIVA SOCIALE UNIVERSITÀ VALDOSTANA PER LA TERZA ETÀ SOC. COOP.», con sede in AOSTA, nella sezione ottava «Cooperazione sociale» del Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 4627

Provvedimento dirigenziale 16 agosto 2004, n. 3831.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società VERDE INSIEME SOC. COOP. SOCIALE», con sede in HÔNE, nella sezione ottava «Cooperazione sociale» del Registro regionale degli Enti cooperativi.

pag. 4627

EDILIZIA

Decreto 18 agosto 2004, n. 491.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un centro polivalente a carattere socio-sanitario nell'area compresa tra Corso Ivrea, Via Monte Emilius e Via Brocherel, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4612

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2752.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di bivacco alpino in località Alpe Queneus del Comune di FÉNIS, proposto dal Rotary Club Valle d'Aosta.

pag. 4641

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4645

ENERGIA

Decreto 17 agosto 2004, n. 488.

Decreto di rettifica al decreto n. 747 Rep. 2354 del 26.09.2003 di pronuncia di imposizione di asservimento inamovibile a favore della T.E.R.N.A. S.p.A. per la ristrutturazione con varianti degli elettrodotti a 132 kV tra le centrali di Covalou e di CHÂTILLON e le cabine primarie di CHÂTILLON e di VERRÈS – tronco località Champ de Vigne di SAINT-VINCENT – cabina primaria di VERRÈS.

pag. 4610

ENTI LOCALI

Deliberazione 2 agosto 2004, n. 2635.

Comune di CHAMPORCHER: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R.

VA SOCIALE UNIVERSITÀ VALDOSTANA PER LA TERZA ETÀ SOC. COOP. », dont le siège social est à AOSTE, à la huitième section (Coopératives d'aide sociale) du Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 4627

Acte du dirigeant n° 3831 du 16 août 2004,

portant immatriculation de la société « VERDE INSIEME SOC. COOP. SOCIALE », dont le siège social est à HÔNE, à la huitième section (Coopératives d'aide sociale) du Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

page 4627

BÂTIMENT

Arrêté n° 491 du 18 août 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un centre polyvalent à caractère socio-sanitaire dans la zone comprise entre l'avenue d'Ivrée, la rue du Mont-Émilius et la rue Brocherel, dans la commune d'AOSTE.

page 4612

Délibération n° 2752 du 9 août 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le «Rotary Club Valle d'Aosta» en vue de la réalisation d'un abri de haute montagne au lieu-dit Alpe Queneus, dans la commune de FÉNIS.

page 4641

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4645

ÉNERGIE

Arrêté n° 488 du 17 août 2004,

rectifiant l'arrêté n° 747 du 26 septembre 2003, réf. n° 2354, portant établissement, en faveur de «TERNA SpA», d'une servitude permanente sur les biens immeubles concernés par les travaux de rénovation et de modification des lignes électriques à 132 kV entre les centrales de Covalou et de CHÂTILLON et entre le poste primaire de CHÂTILLON et celui de VERRÈS (de Champ-de-Vigne, à SAINT-VINCENT, au poste primaire de VERRÈS).

page 4610

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 2635 du 2 août 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la

n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni e di una variante della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane deliberate con provvedimento consiliare n. 10 del 26.04.2004 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 14.05.2004.

pag. 4636

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2760.

Comune di CHAMPDEPRAZ: cartografia degli ambiti inedificabili deliberata con provvedimento consiliare n. 8 del 30.04.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.05.2004. Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e dei terreni a rischio di inondazioni; approvazione della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.

pag. 4642

Comune di BRUSSON. Deliberazione 17 agosto 2004, n. 29.

Esame delle osservazioni alla adozione di variante non sostanziale n. 7 al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica della valutazione storico ambientale di un fabbricato pericolante, ai sensi dell'art. 14, c. 1 lett. b) della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 e relativa approvazione della variante.

pag. 4647

Comune di BRUSSON. Deliberazione 17 agosto 2004, n. 30.

Esame delle osservazioni alla adozione di variante non sostanziale n. 9 al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica della valutazione storico ambientale di un fabbricato pericolante, ai sensi dell'art. 14, c. 1 lett. b) della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 e relativa approvazione della variante.

pag. 4647

Comune di GABY. Deliberazione 26 agosto 2004, n. 23.

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C. per la costruzione di una strada comunale a servizio della frazione Boury.

pag. 4648

ESPROPRIAZIONI

Decreto 13 agosto 2004, n. 483.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 353 rep. 2429 del 14 giugno 2004, concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione attraversamento stradale sul torrente Oley in località Grossaix, Comune di VERRAYES».

pag. 4609

Decreto 17 agosto 2004, n. 488.

Decreto di rettifica al decreto n. 747 Rep. 2354 del

cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondations et la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, adoptées par la délibération du Conseil communal de CHAMPORCHER n° 10 du 26 avril 2004 et soumises à la Région le 14 mai 2004.

page 4636

Délibération n° 2760 du 9 août 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, de terrains exposés au risque d'inondations et de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMPDEPRAZ n° 8 du 30 avril 2004 et soumise à la Région le 11 mai 2004.

page 4642

Commune de BRUSSON. Délibération n° 29 du 17 août 2004,

portant examen des observations sur l'adoption de la variante non substantielle n° 7 du PRGC en vigueur, relative à la modification de l'appréciation d'ordre historique et environnemental d'un bâtiment menaçant ruine, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et approbation de ladite variante.

page 4647

Commune de BRUSSON. Délibération n° 30 du 17 août 2004,

portant examen des observations sur l'adoption de la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur, relative à la modification de l'appréciation d'ordre historique et environnemental d'un bâtiment menaçant ruine, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et approbation de ladite variante.

page 4647

Commune de GABY. Délibération n° 23 du 26 août 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRGC, relative à réalisation d'une route communale de Boury.

page 4648

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 483 du 13 août 2004,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 353 du 14 juin 2004, réf. n° 2429, portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du pont routier sur l'Oley à Grossaix, dans la commune de VERRAYES.

page 4609

Arrêté n° 488 du 17 août 2004,

rectifiant l'arrêté n° 747 du 26 septembre 2003, réf.

26.09.2003 di pronuncia di imposizione di asservimento inamovibile a favore della T.E.R.N.A. S.p.A. per la ristrutturazione con varianti degli elettrodotti a 132 kV tra le centrali di Covalou e di CHÂTILLON e le cabine primarie di CHÂTILLON e di VERRÈS – tronco località Champ de Vigne di SAINT-VINCENT – cabina primaria di VERRÈS.

pag. 4610

Decreto 17 agosto 2004, n. 489.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un centro regionale per la pratica dell'ippoterapia, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4610

Decreto 18 agosto 2004, n. 491.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un centro polivalente a carattere socio-sanitario nell'area compresa tra Corso Ivrea, Via Monte Emilius e Via Brocherel, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4612

Decreto 18 agosto 2004, n. 492.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di INTROD dei terreni necessari per i lavori di sistemazione e ammodernamento della strada intercomunale Introd – Arvier, in Comune di INTROD.

pag. 4613

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4646

OPERE PUBBLICHE

Decreto 13 agosto 2004, n. 483.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 353 rep. 2429 del 14 giugno 2004, concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione attraversamento stradale sul torrente Oley in località Grossaix, Comune di VERRAYES».

pag. 4609

Decreto 17 agosto 2004, n. 489.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un centro regionale per la pratica dell'ippoterapia, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 4610

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Deliberazione 12 luglio 2004, n. 2377.

Approvazione dei procedimenti amministrativi per la

n° 2354, portant établissement, en faveur de «TERNA SpA», d'une servitude permanente sur les biens immeubles concernés par les travaux de rénovation et de modification des lignes électriques à 132 kV entre les centrales de Covalou et de CHÂTILLON et entre le poste primaire de CHÂTILLON et celui de VERRÈS (de Champ-de-Vigne, à SAINT-VINCENT, au poste primaire de VERRÈS).

page 4610

Arrêté n° 489 du 17 août 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un centre régional d'hippotherapie, dans la commune de NUS.

page 4610

Arrêté n° 491 du 18 août 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un centre polyvalent à caractère socio-sanitaire dans la zone comprise entre l'avenue d'Ivrée, la rue du Mont-Émilius et la rue Brocherel, dans la commune d'AOSTE.

page 4612

Arrêté n° 492 du 18 août 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune d'INTROD des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la route intercommunale Introd-Arvier, dans la commune d'INTROD.

page 4613

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4646

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 483 du 13 août 2004,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 353 du 14 juin 2004, réf. n° 2429, portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du pont routier sur l'Oley à Grossaix, dans la commune de VERRAYES.

page 4609

Arrêté n° 489 du 17 août 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un centre régional d'hippotherapie, dans la commune de NUS.

page 4610

ORGANISATION DE LA RÉGION

Délibération n° 2377 du 12 juillet 2004,

portant approbation des procédures administratives

predisposizione delle istruttorie delle richieste di contributo per danni subiti a seguito di calamità naturali, catastrofi o altri eventi calamitosi di cui alla L.R. 5/2001. Revoca della deliberazione Giunta regionale n. 570 del 5 marzo 2001.

pag. 4628

Deliberazione 12 luglio 2004, n. 2378.

Approvazione di criteri e modalità per la determinazione della tipologia dei beni mobili e dei beni mobili registrati, per la valutazione del danno, nonché per la determinazione della misura del contributo erogabile, per danni subiti a seguito di calamità naturali, catastrofi o altri eventi calamitosi di cui all'art. 22, commi 3 e 5 della L.R. 5/2001 (beni mobili). Revoca della deliberazione della Giunta regionale n. 572 del 5 marzo 2001.

pag. 4631

PROTEZIONE CIVILE

Decreto 17 agosto 2004, n. 490.

Evento alluvionale verificatosi nei Comuni di CHÂTILLON e SAINT-VINCENT. Dichiarazione dello stato di calamità.

pag. 4612

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 493 du 18 août 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Stefano CIRULLI, garde de la nature bénévole de la commune de FÉNIS.

page 4617

TERRITORIO

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2751.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ripristino ambientale dell'Area del Gabiet, nel Comune di GRESSONEY-LATRINITÉ, proposto dalla Società Monterosa S.p.a. con sede in AYAS.

pag. 4640

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4645

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).

pag. 4646

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

pag. 4646

TRASPORTI

Decreto 18 agosto 2004, n. 492.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di

relatives à l'instruction des demandes d'aides au titre des dommages subis suite à des calamités naturelles, à des catastrophes ou à d'autres événements calamiteux, au sens de la LR n° 5/2001, et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 570 du 5 mars 2001.

page 4628

Délibération n° 2378 du 12 juillet 2004,

portant approbation des critères et des modalités pour la détermination du type de biens meubles et de biens meubles enregistrés, pour l'évaluation des dommages et pour la détermination du montant de la subvention due au titre des dommages causés par une calamité naturelle, une catastrophe ou un autre événement calamiteux, en application des troisième et cinquième alinéas de l'art. 22 de la LR n° 5/2001 (Biens meubles). Révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 572 du 5 mars 2001.

page 4631

PROTECTION CIVILE

Arrêté n° 490 du 17 août 2004,

portant déclaration de l'état de calamité en raison de l'inondation qui a eu lieu dans les communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT.

page 4612

SÛRETÉ PUBLIQUE

Decreto 18 agosto 2004, n. 493.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Stefano CIRULLI, guardia volontaria della natura del Comune di FÉNIS.

pag. 4617

TERRITOIRE

Délibération n° 2751 du 9 août 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Société Monterosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réhabilitation environnementale de la zone du Gabiet, dans la commune de GRESSONEY-LATRINITÉ.

page 4640

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4645

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).

page 4646

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

page 4646

TRANSPORTS

Arrêté n° 492 du 18 août 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune

INTROD dei terreni necessari per i lavori di sistemazione e ammodernamento della strada intercomunale Introd - Arvier, in Comune di INTROD.

pag. 4613

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2750.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di collegamento funiviario tra le località di Crest e Alpe Ostafa nel Comune di AYAS, proposto dalla Società Monterosa S.p.a. con sede in AYAS.

pag. 4638

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

pag. 4648

URBANISTICA

Deliberazione 2 agosto 2004, n. 2635.

Comune di CHAMPORCHER: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni e di una variante della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane deliberate con provvedimento consiliare n. 10 del 26.04.2004 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 14.05.2004.

pag. 4636

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2760.

Comune di CHAMPDEPRAZ: cartografia degli ambiti inedificabili deliberata con provvedimento consiliare n. 8 del 30.04.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.05.2004. Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e dei terreni a rischio di inondazioni; approvazione della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.

pag. 4642

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 9).

pag. 4646

Comune di BRUSSON. Deliberazione 17 agosto 2004, n. 29.

Esame delle osservazioni alla adozione di variante non sostanziale n. 7 al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica della valutazione storico ambientale di un fabbricato pericolante, ai sensi dell'art. 14, c. 1 lett. b) della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 e relativa approvazione della variante.

pag. 4647

d'INTROD des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la route intercommunale Introd-Arvier, dans la commune d'INTROD.

page 4613

Délibération n° 2750 du 9 août 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Société Monterosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réalisation d'un téléphérique entre Crest et Alpe Ostafa, dans la commune d'AYAS.

page 4638

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pourvoir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

page 4648

URBANISME

Délibération n° 2635 du 2 août 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondations et la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, adoptées par la délibération du Conseil communal de CHAMPORCHER n° 10 du 26 avril 2004 et soumises à la Région le 14 mai 2004.

page 4636

Délibération n° 2760 du 9 août 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, de terrains exposés au risque d'inondations et de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMPDEPRAZ n° 8 du 30 avril 2004 et soumise à la Région le 11 mai 2004.

page 4642

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 9).

page 4646

Commune de BRUSSON. Délibération n° 29 du 17 août 2004,

portant examen des observations sur l'adoption de la variante non substantielle n° 7 du PRGC en vigueur, relative à la modification de l'appréciation d'ordre historique et environnemental d'un bâtiment menaçant ruine, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et approbation de ladite variante.

page 4647

Comune di BRUSSON. Deliberazione 17 agosto 2004, n. 30.

Esame delle osservazioni alla adozione di variante non sostanziale n. 9 al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica della valutazione storico ambientale di un fabbricato pericolante, ai sensi dell'art. 14, c. 1 lett. b) della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 e relativa approvazione della variante.

pag. 4647

Comune di GABY. Deliberazione 26 agosto 2004, n. 23.

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C. per la costruzione di una strada comunale a servizio della frazione Boury.

pag. 4648

Commune de BRUSSON. Délibération n° 30 du 17 août 2004,

portant examen des observations sur l'adoption de la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur, relative à la modification de l'appréciation d'ordre historique et environnemental d'un bâtiment menaçant ruine, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et approbation de ladite variante.

page 4647

Commune de GABY. Délibération n° 23 du 26 août 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRGC, relative à réalisation d'une route communale de Boury.

page 4648

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 13 agosto 2004, n. 483.

Integrazione al proprio precedente decreto n. 353 rep. 2429 del 14 giugno 2004, concernente «Pronuncia di esproprio a favore dell'Amministrazione regionale dei terreni necessari all'esecuzione dei lavori di sistemazione attraversamento stradale sul torrente Oley in località Grossaix, Comune di VERRAYES».

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore dell'Amministrazione regionale l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per dei lavori di sistemazione attraversamento stradale sul torrente Oley in località Grossaix, Comune di VERRAYES:

COMUNE CENSUARIO DI VERRAYES

1) BORDON Antonietta
nata a NUS il 01.01.1936
residente a VERRAYES fraz. Grossaix, 1
C.F. BRD NNT 36A41 F987P – proprietaria per 1/2
DEVAL Jean Pierre

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, presentato, a cura del Servizio Espropriazioni ed Usi Civici della Direzione Attività Contrattuale ed Espropriazioni, all'Ufficio del Registro, per la registrazione, all'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare – per la trascrizione, ed all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali – per la Voltura Catastale.

3) Adempite le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 13 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 483 du 13 août 2004,

complétant l'arrêté du président de la Région n° 353 du 14 juin 2004, réf. n° 2429, portant expropriation, en faveur de l'Administration régionale, des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement du pont routier sur l'Oley à Grossaix, dans la commune de VERRAYES.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de l'Administration régionale les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réaménagement du pont routier sur l'Oley à Grossaix, dans la commune de VERRAYES :

COMMUNE DE VERRAYES

nato a AOSTA il 30.12.1966
residente a VERRAYES fraz. Grossaix, 5
C.F. DVL JPR 66T30 A326U – proprietario per 1/2
F. 59 – n. 721 ex 108/b di m² 50 – Pri – Zona E
Indennità: € 107,54

2) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis par le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire, et notamment au Service de la publicité foncière, en vue de sa transcription, et aux Services généraux et cadastraux, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété ;

3) À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 13 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 17 agosto 2004, n. 488.

Decreto di rettifica al decreto n. 747 Rep. 2354 del 26.09.2003 di pronuncia di imposizione di asservimento inamovibile a favore della T.E.R.N.A. S.p.A. per la ristrutturazione con varianti degli elettrodotti a 132 kV tra le centrali di Covalou e di CHÂTILLON e le cabine primarie di CHÂTILLON e di VERRÈS – tronco località Champ de Vigne di SAINT-VINCENT – cabina primaria di VERRÈS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Nel decreto n. 747 del 26.09.2003 Rep. n. 2354 di pronuncia di imposizione di asservimento inamovibile a favore della T.E.R.N.A. S.p.A. per la ristrutturazione con varianti degli elettrodotti a 132 kV tra le centrali di Covalou e di CHÂTILLON e le cabine primarie di CHÂTILLON e di VERRÈS – tronco località Champ de Vigne di SAINT-VINCENT – cabina primaria di VERRÈS, l'indicazione corretta di una della centrali interessate dalla linea elettrica 132 kV è «Covalou» anziché «Colavou»;

B) Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto presso l'Agenzia del Territorio – Servizio Pubblicità Immobiliare e volturato all'Agenzia del Territorio – Servizi Generali e Catastali, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

C) adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili asserviti potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 17 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 17 agosto 2004, n. 489.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un centro regionale per la pratica dell'ippoterapia, in Comune di NUS. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Arrêté n° 488 du 17 août 2004,

rectifiant l'arrêté n° 747 du 26 septembre 2003, réf. n° 2354, portant établissement, en faveur de «TERNA SpA», d'une servitude permanente sur les biens immeubles concernés par les travaux de rénovation et de modification des lignes électriques à 132 kV entre les centrales de Covalou et de CHÂTILLON et entre le poste primaire de CHÂTILLON et celui de VERRÈS (de Champ-de-Vigne, à SAINT-VINCENT, au poste primaire de VERRÈS).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Dans l'arrêté n° 747 du 26 septembre 2003, réf. n° 2354, portant établissement, en faveur de «TERNA SpA», d'une servitude permanente sur les biens immeubles concernés par les travaux de rénovation et de modification des lignes électriques à 132 kV entre les centrales de Covalou et de CHÂTILLON et entre le poste primaire de CHÂTILLON et celui de VERRÈS (de Champ-de-Vigne, à SAINT-VINCENT, au poste primaire de VERRÈS), le nom de la centrale « Colavou », intéressée par la ligne électrique à 132 kV, est remplacé par le nom correct, à savoir « Covalou » ;

B) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire, et notamment au Service de la publicité foncière, en vue de sa transcription, et aux Services généraux et cadastraux, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant ;

C) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles grevés de servitude sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 17 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 489 du 17 août 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un centre régional d'hippothérapie, dans la commune de NUS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di NUS e ricompresi nella zona «F1» con vincolo Vs2 del P.R.G.C., necessari per i lavori di realizzazione di un centro regionale per la pratica dell'ippoterapia, l'indennità provvisoria, ai sensi della legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

1. VITTAZ Lucia
n. a NUS il 12.06.1918
C.F.: VTTLCU18H52F987J
F. 46 – map. 72 di mq. 1003 – Si – Zona F1
Indennità: € 1.349,16
Contributo reg.le int.: € 6.147,75
2. BONICHON Angelo
n. ad AOSTA il 19.12.1960
C.F.: BNCNGL60T19A326C
F. 46 – map. 75 di mq. 1772 – Pri – Zona F1
Indennità: € 3.602,84
Contributo reg.le int.: € 9.641,96
3. VIGON Gianni (quota 1/2)
n. ad AOSTA il 27.06.1959
C.F.: VGNGNN59H27A326B
VIGON Faustina (quota 1/2)
n. ad AOSTA il 04.05.1961
C.F.: VGNFTN61E44A326A
F. 46 – map. 76 di mq. 678 – Pri – Zona F1
F. 46 – map. 74 di mq. 526 – Pri – Zona F1
Indennità: € 2.447,98
Contributo reg.le int.: € 6.551,30
4. CHABLOZ Giuseppina (quota 1/2)
n. a NUS il 12.10.1922
C.F.: CHBGPP22R52F987I
CHABLOZ Alessandro Giovanni (quota 1/2)
n. a NUS il 16.02.1944
C.F.: CHBLSN44B16F987Y
F. 46 – map. 77 di mq. 1671 – Si – Zona F1
F. 46 – map. 78 di mq. 920 – Pri – Zona F1
Indennità: € 4.118,26
Contributo reg.le int.: € 15.248,15
5. BLANC Franco (quota 1/2)
n. a NUS il 28.03.1947

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

D) Il Sindaco del Comune di NUS è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de NUS, compris dans la zone F1 avec destination obligatoire Vs2 du PRGC et nécessaires aux travaux de réalisation d'un centre régional d'hippothérapie, l'indemnité provisoire –déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 – est fixée comme suit :

- C.F.: BLNFNC47C28F987V
BLANC Michela (quota nuda proprietà 1/2)
n. ad AOSTA il 01.05.1981
C.F.: BLNMHL81E41A326Y
BLANC Franco (usufrutto per 1/4)
n. a NUS il 28.03.1947
C.F.: BLNFNC47C28F987V
SAVOIS Livia (usufrutto per 1/4)
n. ad AOSTA il 28.01.1952
C.F.: SVSLVI52A68A326J
F. 46 – map. 79 di mq. 1524 – Pri – Zona F1
Indennità: € 3.098,60
Contributo reg.le int.: € 8.292,52
6. MERIVOT Marcello
n. ad AOSTA il 26.04.1962
C.F.: MRVMCL62D26A326I
F. 47 – map. 520 (ex 187/b) di mq. 1101 – Pri – Zona F1
F. 47 – map. 522 (ex 188/b) di mq. 103 – Pri – Zona F1
Indennità: € 2.447,98
Contributo reg.le int.: € 6.551,30
7. BRUNIER Elsa (quota 83/1000)
n. a NUS il 22.06.1941
C.F.: BRNLSE41H62F987X
BRUNIER Marino (quota 83/1000)
n. a NUS il 28.10.1939
C.F.: BRNMRN39R28F987K
BRUNIER Elio Adriano (quota 417/1000)
n. ad AOSTA il 22.03.1949
C.F.: BRNLRN49C22A326T
BRUNIER Vittorio (quota 417/1000)
n. ad AOSTA il 01.04.1954
C.F.: BRNVTR54D01A326H
F. 47 – map. 524 (ex 189/b) di mq. 117 – Pri – Zona F1
Indennità: € 237,88
Contributo reg.le int.: € 636,63

B) En cas de cession volontaire des biens immeubles en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

D) Le syndic de la Commune de NUS est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le

dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 17 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 17 agosto 2004, n. 490.

Evento alluvionale verificatosi nei Comuni di CHÂTILLON e SAINT-VINCENT. Dichiarazione dello stato di calamità.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) è dichiarato, limitatamente alle aree interessate dall'evento e ubicate nei Comuni di CHÂTILLON e SAINT-VINCENT, lo stato di eccezionale calamità conseguente ad un fenomeno temporalesco intenso e localizzato sul bacino imbrifero sotteso, verificatosi nei giorni 6 e 7 agosto 2004;

2) la Direzione Protezione Civile è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 17 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 18 agosto 2004, n. 491.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di realizzazione di un centro polivalente a carattere socio-sanitario nell'area compresa tra Corso Ivrea, Via Monte Emilius e Via Brocherel, in Comune di AOSTA. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili ricompresi nell'area AS per attrezzature di interesse comune del PRGC del Comune di AOSTA, necessari per i lavori di realizzazione di un centro polivalente a carattere socio-sanitario nell'area compresa tra Corso Ivrea, Via Monte Emilius e Via Brocherel, l'indennità provvisoria determinata ai sensi della legge 22 ottobre 1974, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44, è determinata nel modo seguente:

montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 17 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 490 du 17 août 2004,

portant déclaration de l'état de calamité en raison de l'inondation qui a eu lieu dans les communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) L'état de calamité exceptionnelle est déclaré dans les zones des communes de CHÂTILLON et de SAINT-VINCENT qui ont été touchées par les violents orages qui se sont produits les 6 et 7 août 2004 dans le bassin des communes susmentionnées ;

2) La Direction de la protection civile est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 17 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 491 du 18 août 2004,

portant détermination de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires aux travaux de réalisation d'un centre polyvalent à caractère socio-sanitaire dans la zone comprise entre l'avenue d'Ivrée, la rue du Mont-Émilius et la rue Brocherel, dans la commune d'AOSTE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune d'AOSTE, compris dans la zone AS « équipements d'intérêt commun » du PRGC de la commune d'AOSTE et nécessaires aux travaux de réalisation d'un centre polyvalent à caractère socio-sanitaire dans la zone comprise entre l'avenue d'Ivrée, la rue du Mont-Émilius et la rue Brocherel, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 – est fixée comme suit :

1. VERCELLIN Andrea (quota 1/2)
Nato in Francia il 16.01.1932
DEORSOLA Albertina (quota 1/2)
Nata a SAINT-VINCENT il 21.06.1940
F. 60 – map. 189 di mq. 1346 – Oi – Zona AS
Indennità: € 3.874,35
Contributo reg.le int.: € 9.886,19
2. VERCELLIN Andrea
Nato in Francia il 16.01.1932
F. 60 – map. 374 di mq. 228 – I – Zona AS
Indennità: € 4,16
Contributo reg.le int.: € 183,14

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di AOSTA è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 18 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 18 agosto 2004, n. 492.

Pronuncia di esproprio a favore del Comune di INTROD dei terreni necessari per i lavori di sistemazione e ammodernamento della strada intercomunale Introd – Arvier, in Comune di INTROD.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) È pronunciata a favore del Comune di INTROD l'espropriazione degli immobili di seguito descritti, necessari per lavori di sistemazione e ammodernamento della strada intercomunale Introd – Arvier, in Comune di INTROD:

COMUNE DI INTROD

ELENCO DITTE

1. BRUIL Candida
n. INTROD 01.08.1923

3. C.V.A. S.p.A.
P.I.: 01013130073
F. 60 – map. 171/a di mq. 62 – I – Zona AS
F. 60 – map. 529/a di mq. 302 – I – Zona AS
F. 60 – map. 441/a di mq. 276 – I – Zona AS
F. 60 – map. 440 di mq. 360 – I – Zona AS
Indennità: € 18,26
Contributo reg.le int.: € 803,24
4. DEVAL S.p.A:
F. 60 – map. 439 di mq. 251 – I – Zona AS
Indennità: € 4,58
Contributo reg.le int.: € 201,61

C) En cas de cession volontaire des biens immeubles en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune d'AOSTE est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 18 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 492 du 18 août 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune d'INTROD des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la route intercommunale Introd-Arvier, dans la commune d'INTROD.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Sont expropriés en faveur de la Commune d'INTROD les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la route intercommunale Introd-Arvier, dans la commune d'INTROD :

COMMUNE D'INTROD

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

Res. Introd – fr. Villes – Dessus
C.F. BRL CDD 23M41 E306L

- F. 1 – n. 627 ex 194/b – Superf. mq. 25
F. 2 – n. 1188 ex 1145/b – Superf. mq. 131
Indennità: €. 2298,96
2. VAYROS Olga
n. INTROD 26.11.1922
Res. VILLENEUVE – fr. Trépont, 7
C.F. VYR LGO 22S66 E306S
F. 1 – n. 628 ex 187/b – Superf. mq. 172
Indennità: €. 3,46
3. LUBOZ Gianni
n. INTROD 29.06.1953
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. LBZ GNN 53H29 E306T – Prop. per 1/3
LUBOZ Dionella
n. AOSTA 07.02.1955
Res. VILLENEUVE – fr. La Côte
C.F. LBZ DLL 55B47 A326F – Prop. per 1/3
LUBOZ Iolanda
n. AOSTA 14.10.1963
Res. VILLENEUVE – fr. Trépont, 66
C.F. LBZ LND 63R54 A326W – Prop. per 1/3
F. 1 – n. 629 ex 179/b – Superf. mq. 1
F. 1 – n. 630 ex 178/b – Superf. mq. 2
F. 2 – n. 1184 ex 1107b – Superf. mq. 51
Indennità: €. 96,58
4. RONC Luisa
n. VILLENEUVE 23.08.1936
Res. INTROD – fr. Norat
C.F. RNC LSU 36M63 L981X – Proprietaria in
Comunione legale
SAUDIN Agricolo Leonardo
n. VILLENEUVE 15.03.1932
Res. INTROD – fr. Norat
C.F. SDN GCL 32C15 L981V – Proprietario in
Comunione legale
F. 1 – n. 631 ex 221/b – Superf. mq. 2
F. 1 – n. 637 ex 220/b – Superf. mq. 4
Indennità: €. 0,12
5. LUBOZ Mario
n. VILLENEUVE 16.02.1940
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. LBZ MRA 40B16 L981J
F. 1 – n. 635 ex 197/b – Superf. mq. 16
Indennità: €. 36,84
6. GRL S.n.c.
VERRÈS – via Circonvallazione, 113
C.F. 00135220077
F. 1 – n. 636 ex 219/b – Superf. mq. 30
F. 1 – n. 638 ex 218/b – Superf. mq. 234
C.F. 00135220077
Indennità: €. 5,32
7. LUBOZ Rita Anna
n. VILLENEUVE 01.07.1937
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. LBZ RNN 37L41 L981K – Proprietaria per 1/2
LUBOZ Gianni
n. INTROD 29.06.1953
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. LBZ GNN 53H29 E306T – Prop. per 1/6
LUBOZ Dionella
n. AOSTA 07.02.1955
Res. VILLENEUVE – fr. La Côte
C.F. LBZ DLL 55B47 A326F – Prop. per 1/6
LUBOZ Iolanda
n. AOSTA 14.10.1963
Res. VILLENEUVE – fr. Trépont, 66
C.F. LBZ LND 63R54 A326W – Prop. per 1/6
F. 2 – n. 1160 ex 75/b – Superf. mq. 20
Indennità: €. 37,85
8. BUILLET Sergio
n. VILLENEUVE 09.06.1935
Res. INTROD – fr. Norat
C.F. BLL SRG 35H09 L981H
F. 2 – n. 1161 ex 76/b – Superf. 135 mq.
F. 2 – n. 1162 ex 77/b – Superf. 39 mq.
Indennità: €. 329,30
9. NAUDIN Osvaldo
n. INTROD 17.09.1946
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. NDN SLD 46P17 E306A – Prop. per 1/2
NAUDIN Vilma Maria
n. AOSTA 10.03.1951
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. NDN VMM 51C50 A326N – Prop. per 1/2
F. 2 – n. 1163 ex 472/b – Superf. mq. 10
F. 2 – n. 1164 ex 473/b – Superf. mq. 26
Indennità: €. 68,13
10. BUILLET Livio Alberto
n. INTROD 16.03.1953
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. BLL LLB 53C16 E306Q – Proprietario per 1/2
BUILLET Livio Alberto
n. INTROD 16.03.1953
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. BLL LLB 53C16 E306Q – Nudo proprietario per 1/2
USEL Maria Candida
n. VALGRISENCHÉ 02.07.1915
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. SLU MCN 15L42 L582U – Usufruttuaria per 1/2
F. 2 – n. 1165 ex 471/b – Superf. mq. 39
Indennità: €. 11,81
11. ARNOLLIN Isa
n. AOSTA 04.12.1966
Res. SAINT-PIERRE – fr. Bercher
C.F. RNL SIA 66T44 A326E – Prop. per 2/9
ARNOLLIN Romeo Giuseppe
n. AOSTA 05.08.1961
Res. SAINT-PIERRE – fr. Bercher
C.F. RNL RGS 61M05 A326Q – Prop. per 2/9
ARNOLLIN Rosita
n. AOSTA 04.12.1966
Res. SAINT-PIERRE – fr. Bercher
C.F. RNL RST 66T44 A326P – Prop. per 2/9
COGNEIN Gilda

- n. AOSTA 26.05.1940
Res. SAINT-PIERRE – fr. Bercher
C.F. CGN GLD 40E66 A326D – Prop. per 3/9
F. 2 – n. 1166 ex 84/b – Superf. mq. 21
Indennità: €. 6,36
12. SAUDIN Francesco
n. VILLENEUVE 18.09.1932
Res. AOSTA – Strada Consolata, 3
C.F. SDN FNC 32P18 L981E
F. 2 – n. 1169 ex 87/b – Superf. mq. 122
Indennità: €. 36,95
13. BRUIL Iolanda
n. ARVIER 19.01.1925
Res. AOSTA – Dom. INTROD – fr. Villes Dessous, 96
C.F. BRL LND 25A59 A452H
F. 2 – n. 1170 ex 373/b – Superf. mq. 13
F. 2 – n. 1171 ex 982/b – Superf. mq. 131
Indennità: €. 406,32
14. BRUNET Piero
n. INTROD 13.01.1950
Res. INTROD – fr. Villes Dessus, 24
C.F. BRN PRI 50A13 E306M
F. 2 – n. 1172 ex 379/b – Superf. mq. 19
Indennità: €. 58,36
15. FUSINAZ Renato Giulio
n. INTROD 20.10.1957
Res. INTROD – fr. Norat, 40
C.F. FSN RTG 57R20 E306P
F. 2 – n. 1173 ex 380/b – Superf. mq. 29
Indennità: €. 89,08
16. LUBOZ Anny
n. AOSTA 24.06.1976
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. LBZ NNY 76H64 A326I – Prop. per 2/9
LUBOZ Mario
n. VILLENEUVE 16.02.1940
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. LBZ MRA 40B16 L981J – Prop. per 3/9
LUBOZ Michel
n. AOSTA 18.05.1980
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. LBZ MHL 80E18 A326K – Prop. per 2/9
LUBOZ Monica
n. AOSTA 28.01.1970
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. LBZ MNC 70A68 A326Z – Prop. per 2/9
F. 2 – n. 1174 ex 983/b – Superf. mq. 42
F. 2 – n. 1175 ex 1003/b – Superf. mq. 31
F. 2 – n. 1176 ex 1004/b – Superf. mq. 25
F. 2 – n. 1177 ex 1005/b – Superf. mq. 18
F. 2 – n. 1178 ex 936/b – Superf. mq. 26
F. 2 – n. 1179 ex 1002/b – Superf. mq. 15
Indennità: €. 368,73
17. ANSELMET Alessio
n. AOSTA 06.04.1933
Res. AOSTA – Via Parigi, 150
- C.F. NSL LSS 33D06 A326J – Comproprietario
ANSELMET Osvaldo
n. VILLENEUVE 25.08.1942
Res. INTROD – fr. Villes Dessous, 40
C.F. NSL SLD 42M25 L981V – Comproprietario
NAUDIN Ornella
n. AOSTA 10.07.1968
Res. LA SALLE – fr. Echarlod, 125
C.F. NDN RLL 68L50 A326C – Comproprietario
LUBOZ Anny
n. AOSTA 24.06.1976
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. LBZ NNY 76H64 A326I – Comproprietario
LUBOZ Mario
n. VILLENEUVE 16.02.1940
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. LBZ MRA 40B16 L981J – Comproprietario
LUBOZ Michel
n. AOSTA 18.05.1980
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. LBZ MHL 80E18 A326K – Comproprietario
LUBOZ Monica
n. AOSTA 28.01.1970
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. LBZ MNC 70A68 A326Z – Comproprietario
BRUNET Gisella
n. VILLENEUVE 30.05.1942
Res. INTROD – fr. Plan
C.F. BRN GLL 42E70 L981W – Comproprietario
F. 2 – n. 1181 ex 985/b – Superf. mq. 8
Indennità: €. 15,14
18. ANSELMET Alessio
n. AOSTA 06.04.1933
Res. AOSTA – Via Parigi, 150
C.F. NSL LSS 33D06 A326J – Prop. per 1/9
ANSELMET Osvaldo
n. VILLENEUVE 25.08.1942
Res. INTROD – fr. Villes Dessous, 40
C.F. NSL SLD 42M25 L981V – Prop. per 4/9
NAUDIN Ornella
n. AOSTA 10.07.1968
Res. LA SALLE – fr. Echarlod, 125
C.F. NDN RLL 68L50 A326C – Prop. per 4/9
F. 2 – n. 1180 ex 1117/b – Superf. mq. 33
Indennità: €. 10,00
19. BATTISTOLO Rita Maria
n. VILLENEUVE 26.11.1943
Res. INTROD – fr. Villes Dessus, 16
C.F. BTT RMR 43S66 L981O – Prop. in Comunione le-
gale
LUBOZ Pierino Clemente
n. VILLENEUVE 26.05.1944
Res. INTROD – fr. Villes Dessus, 16
C.F. LBZ PNC 44E26 L981O – Prop. in Comunione le-
gale
F. 2 – n. 1182 ex 1007/b – Superf. mq. 8
Indennità: €. 15,14
20. LUBOZ Pierino Clemente
n. VILLENEUVE 26.05.1944

- Res. INTROD – fr. Villes Dessus, 16
C.F. LBZ PNC 44E26 L981O
F. 2 – n. 1183 ex 987/b – Superf. 87 mq.
Indennità: €. 267,23
21. DAYNÉ Virginia
n. Francia 13.09.1930
Res. SAINT-PIERRE – rue Liberté, 28
C.F. DYN VGN 30P53 Z110T
F. 1 – n. 623 ex 263/b – Superf. mq. 2
Indennità: €. 86,00
22. LUBOZ Rita Anna
n. VILLENEUVE 01.07.1937
Res. INTROD – fr. Villes Dessus
C.F. LBZ RNN 37L41 L981K
F. 1 – n. 624 ex 262/b – Superf. mq. 15
Indennità: €. 645,00
23. BUILLET Cristina
n. VILLENEUVE 22.03.1938
Res. INTROD – fr. Norat, 2
C.F. BLL CST 38C62 L981P
F. 2 – n. 1159 ex 484/b – Superf. mq. 16
Indennità: €. 288,25
24. COROVAL S.r.l.
INTROD – fr. Norat
C.F. 00183110071
F. 1 – n. 625 ex 261/b – Superf. mq. 2
Indennità: €. 86,00
25. F.lli RONC srl
Fr. Champgerod, 1 - INTROD
C.F. 00181010075
F. 1 – n. 626 ex 257/b – Superf. mq. 22
Indennità: €. 946,00
26. BRUNET Piero
n. INTROD 13.01.1950
Res. INTROD – fr. Villes Dessus, 24
C.F. BRN PRI 50A13 E306M – Proprietario in
Comunione legale
ROSOLEN Marina
n. TORINO 18.12.1951
Res. INTROD – fr. Villes Dessus, 24
C.F. RSL MRN 51T58 L219X – Proprietario in
Comunione legale
F. 2 – n. 1187 ex 1144/b – Superf. mq. 3
Indennità: €. 51,30
27. BERTHOD Olimpia
n. INTROD 10.12.1923
Res. INTROD – fr. Norat
C.F. BRT LMP 23T50 E306Z – Usufruttuaria per 1/3
DAYNÉ Livio
n. VILLENEUVE 26.05.1946
Res. VILLENEUVE – fr. La Crête, 104
C.F. DYN LVI 46E26 L981F – Prop. per 2/3 e Nudo
proprietario per 1/3
F. 12 – n. 673 ex 3/b – Superf. mq. 62
Indennità: €. 1.116,60
28. ANGLÉSIO Franco
n. VILLENEUVE 18.04.1937
Res. INTROD – fr. Villes Dessus, 5
C.F. NGL FNC 37D18 L981I
F. 12 – n. 674 ex 541/b – Superf. mq. 33
Indennità: €. 594,35
29. BRUNET Anselmo
n. AOSTA 21.02.1950 – Comproprietario
BRUNET Antonietta
BRUNET Gisella
n. VILLENEUVE 30.05.1942
Res. INTROD – fr. Plan
C.F. BRN GLL 42E70 L981W – Comproprietario
BUILLET Emilia fu Pantaleone – Comproprietario
BUILLET Faustina fu Giuseppe – Comproprietario
BUILLET Filomena fu Pantaleone – Comproprietario
BUILLET Maria Pia
n. VILLENEUVE 18.11.1941 – Comproprietario
NAUDIN Alice
n. AOSTA 29.05.1941 – Comproprietario
NAUDIN Giuseppina
n. VILLENEUVE 03.06.1943 – Comproprietario
NAUDIN Ilario
24.04.1936 – Comproprietario
NAUDIN Leonilda
n. VILLENEUVE 10.01.1933 – Comproprietario
NAUDIN Maria
n. VILLENEUVE 21.03.1938 – Comproprietario
NAUDIN Susanna
n. VILLENEUVE 12.05.1935 – Comproprietario
F. 2 – n. 1186 ex 1118/b – Superf. mq. 46
Indennità: €. 787,00
30. ROULLET Giuseppe
n. INTROD 01.01.1870
C.F. RLL GPP 70A01 E306N
F. 1 – n. 640 ex 203/b – Superf. mq. 28
Indennità: €. 0,38
31. GODIOZ Camillo
n. ARVIER 29.09.1932
Res. ARVIER – fr. Leverogne, 7
C.F. GDZ CLL 32P29 A452I
F. 1 – n. 641 ex 201/b – Superf. mq. 11
Indennità: €. 0,15
32. BRUNET Antonietta
n. AOSTA 17.04.1948
Res. RHÊMES-SAINT-GEORGES – Dom. INTROD –
fr. Villes Dessus
C.F. BRN NNT 48D57 A326D
F. 2 – n. 1167 ex 88/b – Superf. mq. 24
Indennità: €. 4,85
33. MILLIERY Ida fu Francesco
nata ARVIER 01.01.1880 – Comproprietario
C.F. MLL DIA 80A41 A452Y
MILLIERY Maurizio fu Francesco – Comproprietario
MILLIERY Pietro fu Francesco – Comproprietario
F. 2 – n. 1168 ex 85/b – Superf. mq. 35
Indennità: €. 7,07

2) Il presente decreto dovrà essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, inserito per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione, registrato e trascritto presso il competente ufficio dei Registri Immobiliari, in termini di urgenza a cura e spese dell'amministrazione regionale.

3) Adempiute le suddette formalità, tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 18 agosto 2004.

Il Presidente
PERRIN

Arrêté n° 493 du 18 août 2004,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à M. Stefano CIRULLI, garde de la nature bénévole de la commune de FÉNIS.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION
DANS L'EXERCICE DE SES
FONCTIONS PRÉFECTORALES

Omissis

arrête

M. Stefano CIRULLI, né à ROME le 22 mai 1965, garde de la nature bénévole de la commune de FÉNIS, est reconnu comme agent de la sûreté publique.

Fait à Aoste, le 18 août 2004.

Le président,
dans l'exercice de
ses fonctions préfectorales
Carlo PERRIN

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE**

Decreto 12 agosto 2004, n. 14.

Piani di prelievo delle specie camoscio, capriolo, cervo e cinghiale per la stagione venatoria 2004/2005 nelle unità di gestione previste dal vigente calendario venatorio.

2) Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile, publié par extrait au Bulletin officiel de la Région et transmis au Service de la publicité foncière en vue de son enregistrement et de sa transcription, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'administration régionale ;

3) À l'issue des dites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 18 août 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Decreto 18 agosto 2004, n. 493.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Stefano CIRULLI, guardia volontaria della natura del Comune di FÉNIS.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE,
NELL'ESERCIZIO DELLE SUE
ATTRIBUZIONI PREFETTIZIE

Omissis

decreta

È riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza al Sig. Stefano CIRULLI, nato a ROMA il 22.05.1965, guardia volontaria della natura del Comune di FÉNIS.

Aosta, 18 agosto 2004.

Il Presidente
nell'esercizio delle sue
attribuzioni prefettizie
PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DE L'AGRICULTURE, DES RESSOURCES
NATURELLES ET DE LA PROTECTION CIVILE**

Arrêté n° 14 du 12 août 2004,

portant plans d'abattage du chamois, du chevreuil, du cerf et du sanglier, au titre de la saison cynégétique 2004/2005, dans les unités de gestion visées au calendrier de la chasse en vigueur.

L'ASSESSORE REGIONALE
ALL'AGRICOLTURA, RISORSE NATURALI
E PROTEZIONE CIVILE

Omissis

decreta

Art. 1

Per la stagione venatoria 2004/2005, i piani di prelievo per le specie camoscio, capriolo, cervo e cinghiale, previsti dall'art. 7 del vigente Calendario Venatorio – redatti in base alle consistenze verificate in occasione dei censimenti primaverili e/o estivi condotti nella stagione 2004 – relativi alle unità gestionali individuate sulla cartografia allegata al presente decreto, sono i seguenti:

L'ASSESSUR RÉGIONAL À L'AGRICULTURE,
AUX RESSOURCES NATURELLES
ET À LA PROTECTION CIVILE

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Au titre de la saison cynégétique 2004/2005, les plans d'abattage du chamois, du chevreuil, du cerf et du sanglier visés à l'art. 7 du calendrier de la chasse en vigueur – établis sur la base des résultats des recensements effectués au cours du printemps et/ou de l'été au titre de la saison 2004 et relatifs aux unités de gestion indiquées sur le plan de masse joint au présent arrêté – sont les suivants :

PRELIEVO CAMOSCI STAGIONE 2004-2005

ACS 1	SETTORE	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
Val Ferret	-	2	1	1	2	1	2	0	1	1	1	12

ACS 2	SETTORE	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
Mont de la Saxe- Mont Cornet	-	7	2	5	17	6	7	6	5	6	3	64

ACS 3	SETTORE	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
Mont Fallère	Alta Valle	4	1	3	5	2	4	1	2	2	1	25
	Comba Flassin	4	1	3	12	5	5	3	1	4	1	39
	Comba Ais	4	2	2	3	2	4	1	2	1	2	23
	TOTALE	12	4	8	20	9	13	5	5	7	4	87

ACS 4	SETTORE	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
La Granda	VA1	3	1	2	7	3	3	3	1	3	2	28
	VA2	4	1	3	8	3	3	3	2	3	1	31
	VA3	2	1	1	5	2	2	2	1	2	1	19
	VA4	2	1	1	3	1	1	1	1	1	0	12
	VA5	1	0	1	2	1	1	1	1	1	0	9
	AN6	1	0	1	2	1	1	1	1	1	1	10
	AN7	2	1	1	5	1	2	1	2	1	1	17
	AN8	2	1	1	3	2	2	2	1	2	1	17
TOTALE	17	6	11	35	14	15	14	10	14	7	143	

ACS 5	SETTORE	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
Becca d'Avert	-	2	1	1	1	2	1	1	0	1	1	11

ACS 6	SETTORE	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
Monte Zerbion	CH1	2	1	1	3	1	2	1	2	2	1	16
	BR1	2	0	2	3	1	2	0	2	1	1	14
	TOTALE	4	1	3	6	2	4	1	4	3	2	30

ACS 7	SETTORE	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
Perloz	-	1	0	1	1	2	0	2	0	1	0	8

ACS 8	SETTORE	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
Gressoney	1 Sup	1	0	1	1	0	1	0	1	0	1	6
	2	2	1	1	2	1	2	1	1	1	1	13
	3 Inf	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	3
	TOTALE	4	1	3	4	1	3	1	2	1	2	22

ACS 9	SETTORE	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
Testa Grigia	-	2	0	2	2	2	3	1	1	1	1	15

ACS 10	SETTORE	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
Comagne	-	2	1	1	3	1	2	1	1	1	1	14

ACS 11	SETTORE	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
Clavalité	NU1	3	1	2	6	3	4	2	1	2	0	24
	NU2	2	1	1	3	1	2	2	2	1	1	16
	NU3	4	1	3	9	4	6	4	3	4	2	40
		9	3	6	18	8	12	8	6	7	3	80

ACS 12	SETTORE	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
Dondena	-	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0

ACS 13	SETTORE	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
Plontaz	-	6	2	4	9	2	4	1	2	1	2	33

TOTALI ACS		68	22	46	118	50	66	41	37	44	27	519
------------	--	----	----	----	-----	----	----	----	----	----	----	-----

CM1	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
	2	0	2	3	1	2	1	2	1	0	14

CM2	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
	3	1	2	5	2	3	2	2	2	1	23

CM3	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
	2	0	2	1	3	1	3	1	3	0	16

CM4	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
	4	1	3	8	7	5	5	2	4	0	39

CM5	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
	1	0	1	2	1	1	1	0	1	1	9

CM6	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
	2	0	2	3	2	3	1	1	2	1	17

CM7	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
	1	0	1	3	2	3	1	0	2	2	15

CM8	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
	0	0	0	1	2	2	0	0	1	2	5

CM9	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
	1	0	1	3	2	3	0	0	1	0	11

CM10	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
	1	0	1	1	1	1	0	1	1	1	8

CM11	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
	1	0	1	2	1	1	0	0	1	1	8

CM12	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
	2	0	2	3	2	3	1	1	1	1	16

TOTALI CM	Piccoli	Fad*	Fsen*	Berlot	Mjuv	Fjuv	Mad	Fad	Msen	Fsen	TOTALI
	20	2	18	35	26	28	15	10	20	10	184

PRELIEVO CAPRIOLI STAGIONE 2004-2005						
Unità di prelievo	Piccoli	MCII	FCII	MAd	F Ad	TOTALI
CP1	18	8	10	18	20	74
CP2	3	1	3	3	5	15
CP3	5	2	2	4	7	20
CP4	7	4	5	9	9	34
CP5	6	2	4	5	6	23
CP6	4	1	3	3	6	17
CP7	20	9	11	18	23	81
CP8	9	4	6	9	13	41
CP9	12	4	8	10	14	48
CP10	3	2	1	4	2	12
CP11	7	1	5	4	10	27
CP12	32	16	18	30	32	128
CP13	5	3	4	6	8	26
CP14	17	9	9	17	17	69
CP15	18	8	10	16	20	72
CP16	3	2	3	2	4	14
CP17	19	8	10	19	21	77
CP18	2	1	1	3	2	9
CP19	7	3	4	6	7	27
CP20	11	5	5	11	12	44
CP21	1	0	1	1	3	6
CP22	8	3	5	7	9	32
CP23	3	1	3	3	5	15
CP24	2	0	2	1	3	8
CP25	1	1	1	0	1	4
CP26	1	1	2	1	2	7
CP27	3	1	2	3	4	13
CP28	3	2	2	2	3	12
CP29	7	3	3	7	8	28
CP30	0	0	0	0	0	0
CP31	1	0	2	1	2	6
TOTALI	238	105	145	223	278	989

PRELIEVO CERVI STAGIONE 2004-2005						
Unità di prelievo	Piccoli	Femmine	Fusoni	Non coronati	Coronati	TOTALI
CE1	13	32	3	6	2	56
CE2	7	15	2	3	1	28
CE3	15	19	7	11	4	56
CE4	86	235	15	25	10	371
CE5	2	2	1	2	1	8
CE6	0	0	0	0	0	0
CE7	0	0	0	0	0	0
CE8	1	2	0	1	0	4
CE9	2	4	0	1	0	7
CE10	5	8	1	2	1	17
TOTALI	131	317	29	51	19	547

PIANO DI PRELIEVO SPECIE CINGHIALE STAGIONE 2004-2005

COMPENSORIO ALPINO	PICCOLI E GIOVANI (da 0 a 12 mesi)	SUBADULTI E ADULTI (oltre i 12 mesi)		TOTALE COMPLESSIVO
	AMBO I SESSI	MASCHI	FEMMINE	
ALTA VALLE	45	25	25	95
MEDIA VALLE	103	53	53	209
BASSA VALLE	102	57	57	216
TOTALI	250	135	135	520
		270		

Legenda delle tabelle:

CAMOSCIO

Piccoli: classe 0 (Piccolo dell'anno), camoscio di meno di un anno o capretto;

Berlot: maschio o femmina di camoscio di 1 anno compiuto;

M Juv: maschio di 2 o 3 anni;

F Juv: femmina di 2 o 3 anni;

F Ad: femmina Adulta (4-10 anni);

F Ad*: femmina Adulta (4-10 anni) accompagnata dal proprio piccolo di classe 0;

F Sr: femmina Senior (11 e più anni);

F* Sr: femmina Senior (11 e più anni) accompagnata dal proprio piccolo di classe 0;

M Ad: maschio Adulto (4-10 anni);

M Sr: macchie Senior (11 e più anni);

CAPRIOLO

Piccoli: classe 0 (Piccolo dell'anno), capriolo di meno di un anno;

MC11: maschio di 1 anno compiuto (yearling);

FC11: femmina di 1 anno compiuto (sottile);

MAd: maschio adulto (2 anni o più);

FAd: femmina adulta (2 anni o più).

Art. 2

Copia del presente Decreto sarà trasmesso al Centro Direzionale per gli Affari Legislativi per la sua inserzione sul Bollettino Ufficiale.

Saint-Christophe, 12 agosto 2004.

L'Assessore
VICQUÉRY

Allegate cartografie omissis.

Légende des tableaux :

CHAMOIS

Petits : classe 0 (jeune chamois de l'année), chamois ayant moins d'un an ou cabri ;

Berlot : chamois mâle ou femelle ayant un an révolu ;

M Juv : mâle de 2 ou 3 ans ;

F Juv : femelle de 2 ou 3 ans ;

F Ad : femelle adulte (4-10 ans);

F Ad* : femelle adulte (4-10 ans) accompagnée de son petit de classe 0 ;

F Sr : femelle âgée (11 ans ou plus) ;

F* Sr : femelle âgée (11 ans ou plus) accompagnée de son petit de classe 0 ;

M Ad : mâle adulte (4-10 ans) ;

M Sr : mâle âgé (11 ans ou plus) ;

CHEVREUIL

Petits : classe 0 (faon de l'année), chevreuil ayant moins d'un an ;

MC11 : chevreuil mâle ayant un an révolu (brocard) ;

FC11 : chevreuil femelle ayant un an révolu (chevrette d'un an) ;

MAd : mâle adulte (2 ans ou plus) ;

FAd : femelle adulte (2 ans ou plus).

Art. 2

Copie du présent arrêté est transmise au Service législatif et observatoire en vue de sa publication au Bulletin officiel.

Fait à Saint-Christophe, le 12 août 2004.

L'assesseur,
Roberto VICQUÉRY

Les plans de masse annexés ne sont pas publiés.

ATTI DEI DIRIGENTI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Provvedimento dirigenziale 16 agosto 2004, n. 3830.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società COOPERATIVA SOCIALE UNIVERSITÀ VALDOSTANA PER LA TERZA ETÀ SOC. COOP., con sede in AOSTA, nella sezione ottava «Cooperazione sociale» del Registro regionale degli Enti cooperativi.

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, con decorrenza dalla data del presente provvedimento, ai sensi dell'art. 5, comma 5, e dell'art. 3, comma 3, della l.r. 27/1998, la Società «COOPERATIVA SOCIALE UNIVERSITÀ VALDOSTANA PER LA TERZA ETÀ SOC. COOP.», con sede in AOSTA, già iscritta al n. 173 della sezione settima («Cooperazione Mista»), anche nella sezione ottava («Cooperazione Sociale») del registro regionale degli enti cooperativi;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della l.r. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

Provvedimento dirigenziale 16 agosto 2004, n. 3831.

Iscrizione, ai sensi dell'art. 5 della Legge regionale 5 maggio 1998, n. 27 («Testo unico in materia di cooperazione»), della Società VERDE INSIEME SOC. COOP. SOCIALE», con sede in HÔNE, nella sezione ottava «Cooperazione sociale» del Registro regionale degli Enti cooperativi.

ACTES DES DIRIGEANTS

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Acte du dirigeant n° 3830 du 16 août 2004,

portant immatriculation de la société « COOPERATIVA SOCIALE UNIVERSITÀ VALDOSTANA PER LA TERZA ETÀ SOC. COOP. », dont le siège social est à AOSTE, à la huitième section (Coopératives d'aide sociale) du Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 5 et du troisième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 27/1998, la société « COOPERATIVA SOCIALE UNIVERSITÀ VALDOSTANA PER LA TERZA ETÀ SOC. COOP. », dont le siège social est à AOSTE et qui était déjà immatriculée sous le n° 173 de la septième section (Coopératives mixtes), est également immatriculée à la huitième section (Coopératives d'aide sociale) du Registre régional des entreprises coopératives à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

Acte du dirigeant n° 3831 du 16 août 2004,

portant immatriculation de la société « VERDE INSIEME SOC. COOP. SOCIALE », dont le siège social est à HÔNE, à la huitième section (Coopératives d'aide sociale) du Registre régional des entreprises coopératives, aux termes de l'art. 5 de la loi régionale n° 27 du 5 mai 1998 (Texte unique en matière de coopération).

IL DIRETTORE
DELLA DIREZIONE ATTIVITÀ PRODUTTIVE
E COOPERAZIONE

Omissis

decide

1. di iscrivere, con decorrenza dalla data del presente provvedimento, ai sensi dell'art. 5, comma 5, e dell'art. 3, comma 3, della l.r. 27/1998, la Società «VERDE INSIEME SOC. COOP. SOCIALE», con sede in HÔNE, già iscritta al n. 371 della sezione settima («Cooperazione Mista»), anche nella sezione ottava («Cooperazione Sociale») del registro regionale degli enti cooperativi;

2. di pubblicare per estratto, ai sensi dell'art. 9, comma 1, della l.r. 27/1998, il presente provvedimento nel Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta e di darne comunicazione al Ministero delle Attività Produttive.

L'Estensore
BROCHET

Il Direttore
BROCHET

LE DIRECTEUR
DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES
ET DE LA COOPÉRATION

Omissis

décide

1. Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 5 et du troisième alinéa de l'art. 3 de la LR n° 27/1998, la société « VERDE INSIEME SOC. COOP. SOCIALE », dont le siège social est à HÔNE et qui était déjà immatriculée sous le n° 371 de la septième section (Coopératives mixtes), est également immatriculée à la huitième section (Coopératives d'aide sociale) du Registre régional des entreprises coopératives à compter de la date du présent acte ;

2. Aux termes du premier alinéa de l'art. 9 de la LR n° 27/1998, le présent acte est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et transmis au Ministère des activités productrices.

Le rédacteur,
Rino BROCHET

Le directeur,
Rino BROCHET

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 12 luglio 2004, n. 2377.

Approvazione dei procedimenti amministrativi per la predisposizione delle istruttorie delle richieste di contributo per danni subiti a seguito di calamità naturali, catastrofi o altri eventi calamitosi di cui alla L.R. 5/2001. Revoca della deliberazione Giunta regionale n. 570 del 5 marzo 2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di revocare la deliberazione della Giunta regionale n. 570 del 5 marzo 2001;

2) di approvare i procedimenti amministrativi relativi alla predisposizione delle istruttorie delle richieste di contributo per danni subiti a seguito di calamità naturali, catastrofi o altri eventi calamitosi, di cui alla legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 «Organizzazione delle attività regionali di protezione civile», nel testo allegato alla presente deliberazione;

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2377 du 12 juillet 2004,

portant approbation des procédures administratives relatives à l'instruction des demandes d'aides au titre des dommages subis suite à des calamités naturelles, à des catastrophes ou à d'autres événements calamiteux, au sens de la LR n° 5/2001, et révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 570 du 5 mars 2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 570 du 5 mars 2001 est révoquée ;

2) Sont approuvées les procédures administratives relatives à l'instruction des demandes d'aides au titre des dommages subis suite à des calamités naturelles, à des catastrophes ou à d'autres événements calamiteux, au sens de la LR n° 5 du 18 janvier 2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile), telles qu'elles figurent à l'annexe de la présente délibération ;

3) di stabilire che le disposizioni della presente deliberazione si applicano alle domande pervenute a far data dall'approvazione della stessa;

4) di disporre la pubblicazione per estratto della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 2377 IN DATA 12 LUGLIO 2004

DISCIPLINA DELLE ISTRUTTORIE RELATIVE ALLE RICHIESTE DI CONTRIBUTO PER DANNI SUBITI A SEGUITO DI EVENTI CALAMITOSI, CALAMITÀ NATURALI O CATASTROFI

1. La domanda di contributo deve essere inoltrata all'Assessorato dell'Agricoltura, Risorse Naturali e Protezione Civile – Direzione Protezione Civile, utilizzando l'apposito modulo-tipo predisposto dalla struttura competente, entro novanta giorni dalla data di cessazione dello stato di calamità, decretato dal Presidente della Regione.

2. La domanda di contributo, regolarmente firmata, può essere presentata dal singolo proprietario o dal titolare di diritto reale di godimento o dal legale rappresentante dell'impresa e deve essere corredata di:

- a) copia di un documento di riconoscimento, in corso di validità, del firmatario della stessa;
- b) perizia asseverata del valore dei beni e dei danni subiti, redatta da un professionista iscritto al relativo albo professionale;
- c) eventuali deleghe di proprietari e/o comproprietari, o contitolari di diritto reale di godimento in ordine alla richiesta di contributo e alla riscossione dei mandati di pagamento a favore del richiedente;
- d) dichiarazione di diritto a risarcimento assicurativo;
- e) eventuale dichiarazione sostitutiva di atto notorio per l'individuazione degli eredi legittimi nel caso di decesso dell'avente diritto;
- f) Se trattasi di attività d'impresa, iscrizione al Registro delle Imprese con riferimento al momento dell'evento calamitoso.

3. Le domande di contributo possono essere presentate solo dal singolo proprietario o dal comproprietario o dal titolare di diritto reale di godimento, con riferimento al mo-

3) Les dispositions de la présente délibération s'appliquent aux demandes d'aides déposées à compter de la date d'approbation de cette dernière ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 2377 DU 12 JUILLET 2004

RÉGLEMENTATION DE L'INSTRUCTION DES DEMANDES D'AIDES AU TITRE DES DOMMAGES SUBIS SUITE À DES ÉVÉNEMENTS CALAMITEUX, À DES CALAMITÉS NATURELLES OU À DES CATASTROPHES

1. Toute demande d'aides, rédigée sur le formulaire établi par la structure compétente, doit être adressée à la Direction de la protection civile de l'Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de cessation de l'état de calamité déclaré par acte du président de la Région.

2. Toute demande d'aide, dûment signée, peut être présentée par le propriétaire ou le titulaire du droit réel de jouissance ou le représentant légal de l'entreprise propriétaire et doit être assortie des pièces suivantes :

- a) copie d'une pièce d'identité, en cours de validité, du signataire ;
- b) expertise relative aux biens et aux dommages subis, établie par un technicien assermenté inscrit au tableau professionnel y afférent ;
- c) délégations éventuelles des propriétaires et/ou copropriétaires ou des co-titulaires du droit réel de jouissance aux fins de la présentation de la demande d'aides et du recouvrement des ces dernières suite à l'émission des mandats de paiement en faveur du demandeur ;
- d) déclaration attestant le droit à des dommages-intérêts devant être versés par des sociétés d'assurance ;
- e) éventuelle déclaration tenant lieu d'acte de notoriété aux fins de la détermination des héritiers légitimes, en cas de décès de l'ayant droit ;
- f) si le demandeur est une entreprise, certificat attestant que cette dernière était immatriculée au registre des entreprises au moment où l'événement calamiteux s'est produit.

3. Les demandes d'aides peuvent être présentées uniquement par la personne qui était propriétaire, copropriétaire ou titulaire du droit réel de jouissance au moment où

mento dell'evento calamitoso, o da un erede legittimo nel caso di decesso dell'avente diritto.

4. Nel caso in cui la domanda presentata sia incompleta la struttura competente assegna al richiedente una proroga di 10 giorni dalla data prevista al punto 1, per provvedere al necessario completamento della stessa. Decorso il termine assegnato la domanda è dichiarata inammissibile.

5. Le domande relative a situazioni locali che, per condizioni atmosferiche (innevamento o altro), non sono visitabili e valutabili, dovranno essere presentate nei termini e potranno essere integrate successivamente, in condizioni di praticabilità dei luoghi, fermo restando che tale situazione deve essere attestata da apposita dichiarazione del Sindaco del Comune interessato.

6. Ai sensi dell'articolo 1, comma 4, della l.r. n. 5/2001, l'istruttoria delle domande di contributo è svolta, di norma, dalla struttura regionale competente in materia di Protezione Civile, che si avvale, in caso di necessità, delle altre strutture regionali eventualmente interessate.

La Giunta regionale, in presenza di eventi calamitosi di notevole entità e gravità, può istituire una struttura temporanea ad hoc, composta da personale proveniente dai vari Dipartimenti regionali e coordinata dal Direttore della Protezione Civile, la quale è incaricata di istruire le pratiche, di valutare le richieste avanzate dai soggetti danneggiati dalle calamità e di provvedere all'erogazione dei relativi contributi. La struttura rimane in carica fino ad esaurimento delle pratiche.

7. La struttura regionale competente, al fine della predisposizione degli atti amministrativi necessari al completamento dell'istruttoria, può richiedere, nelle forme ritenute al momento più opportune, la collaborazione di tecnici, competenti per materia, dipendenti anche di altre strutture regionali o comunali.

8. La struttura regionale competente, al fine dell'istruzione delle pratiche di richiesta di contributo, può visitare i beni danneggiati e il richiedente ha l'obbligo di fornirgli tutte le indicazioni occorrenti, le informazioni utili e i dati necessari per la verifica dei danni subiti.

9. L'istruttoria delle richieste di contributo, con particolare attenzione all'ammissibilità delle richieste, alle valutazioni dei danni e del contributo ammissibile e quant'altro necessario deve essere conclusa entro centottanta giorni dalla data di scadenza della presentazione delle domande di cui al punto 2 o dalla data di integrazione delle stesse nei casi di cui al punto 5.

10. Il termine per l'ultimazione dei lavori nonché per la ripresa dell'attività, se trattasi d'impresa, e per l'invio, alla struttura competente, della documentazione richiesta al fine della liquidazione del contributo è di due anni dalla data di scadenza di presentazione della domanda, di cui al punto 1.

l'événement calamiteux s'est produit, ou par un héritier légitime, en cas de décès de l'ayant droit.

4. Au cas où la demande déposée serait incomplète, la structure compétente accorde au demandeur un délai de 10 jours à compter de la date visée au point 1 du présent texte, afin que celui-ci puisse la compléter. Passé inutilement ledit délai, la demande est jugée irrecevable.

5. Au cas où les conditions atmosphériques (enneigement ou autre) ne permettraient pas de procéder à la visite des lieux et à l'évaluation des biens endommagés, les demandes relatives à ces derniers doivent être présentées dans les délais et complétées par la suite, sans préjudice du fait que l'inaccessibilité des lieux doit être attestée par une déclaration du syndic de la commune concernée.

6. Au sens du quatrième alinéa de l'art. 1^{er} de la LR n° 5/2001, l'instruction des demandes d'aides relève, en règle générale, de la structure régionale compétente en matière de protection civile, qui fait appel, si besoin est, aux autres structures régionales éventuellement concernées.

Le Gouvernement régional, en cas de calamités d'une ampleur et d'une gravité particulière, peut instituer, à titre temporaire, une structure ad hoc composée de personnels provenant des différents départements régionaux et coordonnée par le directeur de la protection civile. Cette structure est chargée d'instruire les dossiers, d'évaluer les requêtes présentées par les sujets ayant subi des dommages suite aux événements calamiteux et d'octroyer les aides y afférentes. Cette structure œuvre jusqu'à ce que tous les dossiers soient classés.

7. Aux fins de la rédaction des actes administratifs nécessaires à l'achèvement de l'instruction des dossiers, la structure régionale compétente peut demander, selon les modalités jugées les plus opportunes au cas par cas, la collaboration de techniciens, compétents en la matière, affectés à d'autres structures régionales ou communales.

8. Aux fins de l'instruction des demandes d'aides, la structure régionale compétente peut procéder à des visites des biens endommagés et le demandeur est tenu de lui fournir toutes les indications, informations et données nécessaires aux fins de la constatation des dommages subis.

9. L'instruction des demandes d'aides – notamment pour ce qui est de leur recevabilité, de l'évaluation des dommages et de la fixation de l'aide pouvant être accordée – doit s'achever dans les cent quatre-vingt jours qui suivent le délai de dépôt desdites demandes indiqué au point 2. ou la date à laquelle les demandes sont complétées, dans les cas visés au point 5 du présent texte.

10. Si le demandeur est une entreprise, le délai d'achèvement des travaux et de reprise de l'activité, ainsi que d'envoi à la structure compétente de la documentation requise aux fins de la liquidation des aides en cause, est de deux ans à compter de la date de présentation de la demande visée au point 1. du présent texte.

11. Al fine della liquidazione del contributo deve essere prodotta la seguente documentazione:

- a) dettaglio pratica controfirmata per accettazione;
- b) dichiarazione finale e/o S.A.L. di riscontro del tecnico che ha redatto la perizia, attestante il ripristino;
- c) dichiarazione sostitutiva di atto notorio, con allegate le copie delle fatture ed elenco delle stesse e autocertificazione per lavori eseguiti in economia diretta;
- d) dichiarazione riguardo alla posizione I.V.A.;
- e) in presenza di un eventuale risarcimento assicurativo, la relativa quietanza liberatoria;
- f) per le attività d'impresa, dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà attestante l'effettivo ritorno alla normale attività produttiva dei settori danneggiati.

12. La Giunta regionale con apposita deliberazione può modificare i termini fissati ai punti 9 e 10, in caso di evento calamitoso di particolare gravità o notevole portata, o comprovate motivazioni adottate dal richiedente.

Deliberazione 12 luglio 2004, n. 2378.

Approvazione di criteri e modalità per la determinazione della tipologia dei beni mobili e dei beni mobili registrati, per la valutazione del danno, nonché per la determinazione della misura del contributo erogabile, per danni subiti a seguito di calamità naturali, catastrofi o altri eventi calamitosi di cui all'art. 22, commi 3 e 5 della L.R. 5/2001 (beni mobili). Revoca della deliberazione della Giunta regionale n. 572 del 5 marzo 2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di revocare la deliberazione della Giunta regionale n. 572 del 5 marzo 2001;

2) di approvare i criteri e modalità per la determinazione della tipologia dei beni mobili e dei beni mobili registrati, per la valutazione del danno, nonché per la determinazione della misura del contributo erogabile, per danni subiti a seguito di calamità naturali, catastrofi o altri eventi calamitosi, di cui all'art. 22, commi 3 e 5, della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 «Organizzazione delle attività regionali di protezione civile», nel testo allegato alla presente delibe-

11. Aux fins de la liquidation des aides, les bénéficiaires doivent présenter les pièces indiquées ci-après :

- a) Détail du dossier, signé pour acceptation ;
- b) Déclaration de fin des travaux et/ou déclaration relative à l'état d'avancement des travaux, signée par le technicien ayant effectué l'expertise et attestant la remise en état des biens concernés ;
- c) Déclaration tenant lieu d'acte de notoriété, assortie des copies des factures et de la liste de celles-ci, ainsi que d'une déclaration sur l'honneur relative aux travaux réalisés en régie directe ;
- d) Déclaration relative à la position IVA ;
- e) En cas de versement de dommages-intérêts de la part d'une société d'assurances, quittance libératoire y afférente ;
- f) Si le demandeur est une entreprise, déclaration tenant lieu d'acte de notoriété attestant la reprise de l'activité normale de production dans les secteurs endommagés.

12. Le Gouvernement régional peut modifier, par délibération, les délais fixés aux points 9 et 10 du présent texte, en cas d'événements calamiteux d'une gravité et d'une ampleur particulière, ou pour des raisons motivées du demandeur.

Délibération n° 2378 du 12 juillet 2004,

portant approbation des critères et des modalités pour la détermination du type de biens meubles et de biens meubles enregistrés, pour l'évaluation des dommages et pour la détermination du montant de la subvention due au titre des dommages causés par une calamité naturelle, une catastrophe ou un autre événement calamiteux, en application des troisième et cinquième alinéas de l'art. 22 de la LR n° 5/2001 (Biens meubles). Révocation de la délibération du Gouvernement régional n° 572 du 5 mars 2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) La délibération du Gouvernement régional n° 572 du 5 mars 2001 est révoquée ;

2) Les critères et les modalités pour la détermination du type de biens meubles et de biens meubles enregistrés, pour l'évaluation des dommages et pour la détermination du montant de la subvention due au titre des dommages causés par une calamité naturelle, une catastrophe ou un autre événement calamiteux, en application des troisième et cinquième alinéas de l'art. 22 de la LR n° 5/2001 (Mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection

razione;

3) di stabilire che le disposizioni della presente deliberazione si applicano alle domande pervenute a far data dall'approvazione della stessa;

4) di disporre la pubblicazione per estratto della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta.

ALLEGATO ALLA DELIBERAZIONE N. 2378 IN DATA 12 LUGLIO 2004

DISCIPLINA DEI CRITERI E DELLE MODALITÀ PER LA VALUTAZIONE DEL DANNO, DELLA TIPOLOGIA E DELLA MISURA DEL CONTRIBUTO EROGABILE A BENI MOBILI E BENI MOBILI REGISTRATI, PER DANNI SUBITI A SEGUITO DI EVENTI CALAMITOSI, CALAMITÀ NATURALI O CATASTROFI

1. Per i beni mobili:

- a) i beni ammessi a contributo, per danni subiti in conseguenza di eventi calamitosi, sono unicamente quelli occorrenti alle normali necessità o soddisfazioni di vita del proprietario, quali arredi, mobili o altro, presenti nei locali di immobili adibiti a civile abitazione e/o pertinenze, senza tenere conto delle scorte dei beni di consumo o altro;
- b) sono esclusi dai contributi i beni considerati di lusso e che rappresentano, pertanto, motivo di vistosa esorbitanza, temporanea o permanente, dall'ambito delle normali necessità o soddisfazioni, quali:
- gioielli, pietre, perle, metalli preziosi, pellicce;
 - quadri, dipinti, statue, tappeti, arazzi;
 - collezioni e raccolte in genere;
 - autovetture d'epoca e/o storiche;
 - armi in genere;
 - oggetti considerati di norma generi di lusso;
- c) i contributi vengono concessi per l'acquisto e per il ripristino o non ripristino dei beni;
- d) al proprietario dei beni spetta un contributo, nel limite

civile) sont approuvés, tels qu'ils figurent à l'annexe de la présente délibération ;

3) Les dispositions de la présente délibération s'appliquent aux demandes d'aides déposées à compter de la date d'approbation de cette dernière ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

ANNEXE DE LA DÉLIBÉRATION N° 2378 DU 12 JUILLET 2004

CRITÈRES ET MODALITÉS POUR L'ÉVALUATION DES DOMMAGES, AINSI QUE POUR LA DÉTERMINATION DE LA TYPOLOGIE ET DU MONTANT DE LA SUBVENTION À VERSER AU TITRE DES BIENS MEUBLES ET DES BIENS MEUBLES ENREGISTRÉS ENDOMMAGÉS PAR DES ÉVÉNEMENTS CALAMITEUX, DES CALAMITÉS NATURELLES OU DES CATASTROPHES

1. Pour les biens meubles :

- a) Sont éligibles aux fins de la subvention visée à la présente délibération uniquement les biens meubles endommagés par un événement calamiteux, qui s'avèrent nécessaires pour subvenir aux besoins de leur propriétaire, tels que l'ameublement, et qui sont présents dans les pièces des immeubles accueillant des logements ou dans leurs accessoires ; les réserves des biens de consommation ou autres ne sont pas prises en compte ;
- b) Ne sont pas éligibles aux fins de la subvention visée à la présente délibération les biens meubles indiqués ci-après et considérés comme des biens de luxe du fait qu'ils ne sont pas strictement nécessaires pour subvenir aux besoins de leur propriétaire, que ce soit à titre temporaire ou à titre permanent :
- bijoux, pierres, perles, métaux précieux, fourrures ;
 - tableaux, toiles, statues, tapis, tapisserie ;
 - collections et recueils divers ;
 - voitures d'époque et/ou historiques ;
 - armes ;
 - objets normalement considérés comme des biens de luxe ;
- c) Les aides sont accordées pour l'achat et pour la remise en état ou la non-remise en état des biens ;
- d) Les propriétaires ont droit à une subvention s'élevant à

- massimo, di euro 15.000 (quindicimila) per ciascun nucleo familiare nel caso di danni a immobile adibito ad abitazione principale e/o locali di pertinenza allo stesso, e di euro 10.000 (diecimila) nel caso di danno a immobile e/o locali di pertinenza, tenuti a disposizione o concessi in locazione a terzi;
- e) nel caso di beni presenti in un immobile adibito ad abitazione principale e/o locali di pertinenza allo stesso, nel limite fissato di euro 15.000 (quindicimila), il valore massimo del contributo nel caso di riacquisto o ripristino dei beni è fissato forfettariamente:
- in ragione di euro 3.000 (tremila) per ogni vano catastale danneggiato;
 - in ragione di euro 60 (sessanta) al mq. per locali adibiti a pertinenza della residenza principale;
- f) nel caso di beni presenti in un immobile adibito ad abitazione principale e/o locali di pertinenza allo stesso, nel limite fissato di euro 15.000 (quindicimila), il valore massimo del contributo nel caso di non riacquisto o non ripristino dei beni è fissato forfettariamente:
- in ragione di euro 1.500 (millecinquecento) per ogni vano catastale danneggiato;
 - in ragione di euro 30 (trenta) al mq. per locali adibiti a pertinenza della residenza principale;
- g) che nel caso di beni presenti in un immobile tenuto a disposizione o concesso in locazione a terzi e/o locali di pertinenza, nel limite massimo fissato di euro 10.000 (diecimila), il valore massimo del contributo, nel caso di riacquisto o ripristino di beni, è fissato forfettariamente:
- in ragione di euro 1.500 (millecinquecento) per ogni vano catastale danneggiato;
 - in ragione di euro 30 (trenta) al mq. per locali adibiti a pertinenza;
- h) nel caso di beni presenti in un immobile tenuto a disposizione o concesso in locazione a terzi e/o locali di pertinenza, non è concesso alcun contributo se i beni non vengono riacquistati o ripristinati;
- i) la perizia deve riportare il numero dei vani calcolati facendo riferimento ai soli locali interni all'abitazione, secondo quanto stabilito dall'Agenzia del Territorio di AOSTA e i metri quadrati di superficie utile per i locali di pertinenza, nonché dichiarazione relativa all'unità
- 15 000 (quince mille) euros maximum en cas de dommages causés à un immeuble occupé à titre d'habitation principale par plusieurs foyers, et/ou aux pièces accessoires y afférentes, et ce, pour chacun desdits foyers. Par ailleurs, ils ont droit à 10 000 (dix mille) euros maximum lorsque les dommages sont causés à un immeuble non utilisé ni loué à des tiers, et/ou aux pièces accessoires y afférentes ;
- e) Le montant de la subvention accordée pour le nouvel achat ou la remise en état des biens présents dans un immeuble constituant une habitation principale, et/ou dans les pièces accessoires y afférentes, est fixé forfaitairement comme suit, jusqu'à concurrence du plafond de 15 000 (quinze mille) euros susmentionné :
- 3 000 (trois mille) euros maximum pour chaque local endommagé, à condition qu'il soit inscrit au cadastre ;
 - 60 (soixante) euros le m² maximum pour les locaux accessoires de la résidence principale ;
- f) Le montant de la subvention accordée en cas de non-achat ou de non-remise en état des biens présents dans un immeuble constituant une habitation principale, et/ou dans les pièces accessoires y afférentes, est fixé forfaitairement comme suit, jusqu'à concurrence du plafond de 15 000 (quinze mille) euros susmentionné :
- 1 500 (mille cinq cent) euros maximum pour chaque local endommagé, à condition qu'il soit inscrit au cadastre ;
 - 30 (trente) euros le m² maximum pour les locaux accessoires de la résidence principale ;
- g) Le montant de la subvention accordée pour le nouvel achat ou la remise en état des biens présents dans un immeuble non utilisé ou loué à des tiers, et/ou dans les pièces accessoires y afférentes, est fixé forfaitairement comme suit, jusqu'à concurrence du plafond de 10 000 (dix mille) euros susmentionné :
- 1 500 (mille cinq cent) euros maximum pour chaque local endommagé, à condition qu'il soit inscrit au cadastre ;
 - 30 (trente) euros le m² maximum pour les locaux accessoires ;
- h) Aucune subvention n'est accordée au propriétaire des biens présents dans un immeuble non utilisé ou loué à des tiers, et/ou dans les pièces accessoires y afférentes, lorsque celui-ci ne procède pas au nouvel achat ou à la remise en état desdits biens ;
- i) Le rapport d'expertise doit indiquer le nombre des locaux internes, au sens des dispositions établies par l'Agence du territoire d'AOSTE, et les mètres carrés de surface utile des pièces accessoires. Il doit par ailleurs contenir une déclaration attestant que l'unité immobiliè-

immobiliare non difforme o priva di autorizzazione o concessione edilizia;

- j) sono considerati vani catastali, i vani principali e pertinenze (accessori a servizio diretto), interni all'abitazione, inseriti nella categoria del gruppo A, come stabilito dall'Agenzia del Territorio di AOSTA;
- k) sono considerati altre pertinenze, i locali quali autorimesse, cantine, taverne, locali pluriuso, depositi, lavanderia, o similari;
- l) si considera immobile adibito ad abitazione principale e/o locali di pertinenza allo stesso, l'unità sede della residenza del richiedente, dei figli e dei genitori, tutti gli altri immobili sono considerati unità tenute a disposizione o concesse in locazione a terzi e/o locali di pertinenza.

2. Per i beni mobili registrati:

- a) i contributi vengono concessi nei soli casi di ripristino o rottamazione certificata del bene;
- b) il danno ammissibile riguarda esclusivamente il ripristino del mezzo nella sua situazione precedente l'evento o la sua valutazione di mercato, nell'ipotesi di demolizione certificata del mezzo stesso, sempre riferita al momento dell'evento stesso;
- c) il valore massimo ammissibile a contributo è quello desunto dalla valutazione di mercato riportata dal listino Eurotax (vendita) di settore (pubblicazione riferita al periodo dell'evento) nell'ipotesi di demolizione certificata del mezzo. La valutazione di cui sopra, concernente beni mobili registrati immatricolati antecedentemente alla data riportata dal listino, subirà un'ulteriore riduzione del 20% all'anno fino al raggiungimento della misura minima di euro 300 (trecento). La valutazione di un bene registrato non riportato sui listini sarà comunque pari a euro 300 (trecento);
- d) nel caso di alienazione non è erogabile alcun contributo;
- e) il limite massimo di contributo per persona fisica è fissato in euro 7.500 (settemilacinquecento)
- f) la misura percentuale di contributo per il ripristino è pari al 60% del danno subito;
- g) la misura percentuale di contributo per il non ripristino è solo nel caso di rottamazione e pari al 40% del danno subito;
- h) il contributo per i beni mobili presenti nelle roulotte, caravans o campers, è fissato in euro 300 (trecento), nel

re en cause fait l'objet d'une autorisation ou d'un permis de construire ou qu'elle est conforme aux dispositions visées auxdits actes ;

- j) Sont considérées comme des pièces inscrites au cadastre les pièces principales internes au logement et relevant de la catégorie du groupe A, ainsi que leurs accessoires directs, au sens des dispositions établies par l'Agence du territoire d'AOSTE ;
- k) Sont considérés comme des pièces accessoires les garages, les caves, les taverne, les locaux multiusages, les entrepôts, les buanderies ou les locaux similaires ;
- l) Est considéré comme un immeuble constituant l'habitation principale, et/ou comme une pièce accessoire y afférente, le logement dans lequel le demandeur, ses enfants et ses parents résident ; tous les autres immeubles sont considérés comme des logements non utilisés ou loués à des tiers, et/ou comme des pièces accessoires y afférentes.

2. Pour les biens meubles enregistrés :

- a) Les subventions sont accordées uniquement pour la remise en état ou pour la démolition certifiée du bien en cause ;
- b) Le montant du dommage éligible se rapporte exclusivement à la remise en état du bien ou, en cas de démolition certifiée, à sa valeur de marché à l'époque de l'événement calamiteux ;
- c) En cas de démolition certifiée du bien, le montant maximum éligible aux fins de la subvention correspond à la valeur de marché indiquée sur le bordereau Eurotax (vente) du secteur concerné (publication parue à l'époque de l'événement calamiteux). Le montant susdit, concernant des biens meubles enregistrés et immatriculés avant la date indiquée sur le bordereau, est réduit de 20 p. 100 par année, jusqu'à concurrence de la somme minimum de 300 (trois cents) euros. En tout état de cause, si la valeur d'un bien meuble enregistré n'est pas indiquée sur le bordereau, elle est fixée d'office à 300 (trois cents) euros ;
- d) En cas d'aliénation du bien en cause, aucune subvention n'est accordée ;
- e) Le plafond de subvention s'élève à 7 500 (sept mille cinq cents) euros par personne physique ;
- f) La subvention accordée pour la remise en état du bien en cause s'élève à 60 p. 100 du dommage subi ;
- g) La subvention accordée pour la non-remise en état du bien en cause et pour sa démolition s'élève à 40 p. 100 du dommage subi ;
- h) La subvention pour les biens meubles se trouvant à l'intérieur des roulotte et des autocaravanes est fixée à 300

solo caso di riacquisto dei beni mobili, e rientra nel limite complessivo di euro 7.500 (settemilacinquecento);

- i) al fine dell'erogazione del contributo, il danneggiato deve produrre a rendicontazione, nel caso di ripristino, documentazione fiscale (fatture) comprovanti la riparazione e, nel caso di non ripristino (rottamazione) dichiarazione di avvenuta demolizione.

3. I contributi per i beni mobili e i beni mobili registrati, sono comunque ripartibili in caso di più proprietari e possono essere richiesti da un singolo proprietario, o da titolari di diritto reale di godimento, previa delega del proprietario e/o dei comproprietari.

4. Possono essere concessi acconti, suffragati dalla relativa documentazione fiscale di riscontro, tenuto conto, comunque, del ripristino effettivo.

5. La liquidazione totale è subordinata alla presentazione della documentazione fiscale di riscontro, nonché della dichiarazione finale di riscontro alla perizia redatta da un professionista.

6. Il contributo ammissibile per le spese di perizia è fissato nella misura percentuale del 60% del costo nel caso di ripristino, e nella misura percentuale del 40%, nel caso di non ripristino o rottamazione.

7. La perizia allegata alla domanda deve essere asseverata.

8. Le scorte presenti nei locali abitazione e pertinenze alla stessa e nei beni mobili registrati (caravan o similari), non sono ammesse a contributo.

9. Nel solo caso di contributo erogabile a misura percentuale, nel limite massimo del danno ammissibile netto, a rendicontazione sono ammessi a contributo gli oneri fiscali desunti dalla documentazione fiscale di riscontro nella misura percentuale ammissibile.

10. Ai sensi dell'art. 24 della l.r. 5/2001, le eventuali somme spettanti allo stesso titolo da Compagnie assicurative vengono dedotte dall'importo del danno ritenuto ammissibile.

Qualora il risarcimento ottenuto corrisponda ad almeno il 60% dell'importo del danno ammissibile, il contributo viene erogato integralmente per la parte residua dell'importo del danno stesso, nel limite massimo previsto.

Nel caso il risarcimento ottenuto sia inferiore al 60% dell'importo del danno ammissibile, il contributo è concesso, comunque, limitatamente alla parte residua dell'importo del danno ammissibile, nella misura percentuale prevista dai presenti criteri, nel limite massimo previsto.

(trois cents) euros si lesdits biens sont achetés de nouveau, et ce, jusqu'à concurrence de 7 500 (sept mille cinq cents) euros ;

- i) Aux fins du versement de la subvention, le demandeur doit produire, à titre de compte rendu, la documentation fiscale (factures) attestant que le bien en cause a été réparé (en cas de remise en état) ou une déclaration attestant que la démolition dudit bien a été effectuée (en cas de démolition).

3. En cas de plusieurs propriétaires, la subvention pour les biens meubles et pour les biens meubles enregistrés peut être répartie. Par ailleurs, elle peut être demandée par un seul des propriétaires ou par les titulaires du droit réel de jouissance, sur délégation du propriétaire et/ou des copropriétaires.

4. Des avances peuvent être accordées, sur présentation de la documentation fiscale nécessaire et compte tenu de la remise en état effective.

5. La subvention est entièrement versée sur présentation de la documentation fiscale nécessaire et d'une déclaration rédigée par un professionnel attestant que le rapport d'expertise a été vérifié.

6. Le montant maximum éligible aux fins de la subvention au titre des dépenses supportées pour l'expertise s'élève à 60 p. 100 du coût en cas de remise en état du bien et à 40 p. 100 en cas de non-remise en état ou de démolition.

7. Le rapport d'expertise annexé à la demande doit être établi par un professionnel assermenté.

8. Les réserves entreposées dans les locaux d'habitation et dans les accessoires y afférents, ainsi que dans les biens meubles enregistrés (autocaravanes et similaires), ne sont pas éligibles aux fins de la subvention.

9. En cas de subvention accordée sur la base d'un pourcentage et jusqu'à concurrence du montant net du dommage éligible, les dépenses justifiées par la documentation fiscale requise, présentée à titre de compte rendu, ouvrent droit à la subvention, dans les limites du pourcentage y afférent.

10. Aux termes de l'art. 24 de la LR n° 5/2001, les sommes versées au même titre par les sociétés d'assurances sont déduites du dommage jugé éligible.

Si le remboursement versé par la société d'assurances correspond à 60 p. 100 au moins du dommage éligible, la subvention est accordée à hauteur de la fraction du montant du dommage éligible non remboursée par la société d'assurances, jusqu'à concurrence du plafond prévu.

Si le remboursement versé par la société d'assurances est inférieur à 60 p. 100 du dommage éligible, la subvention est accordée limitativement à la fraction du montant du dommage éligible non remboursée par la société d'assurances, jusqu'à concurrence du plafond prévu et suivant le pourcentage fixé par la présente délibération.

11. Ai sensi dell'art. 23 della l.r. 5/2001, i contributi non sono cumulabili con altri contributi previsti da norme comunitarie, statali o regionali per la medesima finalità. È fatta salva l'applicazione delle norme più favorevoli e le somme già percepite sono considerate anticipazioni, rispetto alle provvidenze più favorevoli.

Deliberazione 2 agosto 2004, n. 2635.

Comune di CHAMPORCHER: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni e di una variante della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane deliberate con provvedimento consiliare n. 10 del 26.04.2004 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 14.05.2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni e la variante della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane del comune di CHAMPORCHER, deliberate con provvedimento consiliare n. 10 del 26 aprile 2004 e trasmesse alla Regione per l'approvazione in data 14 maggio 2004;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tali cartografie, con decisione n. 21/04 nel corso della riunione del 21 luglio 2004;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato, in assenza del Direttore della Direzione urbanistica, dal Coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

11. Aux termes de l'art. 23 de la LR n° 5/2001, la subvention en cause ne peut être cumulée avec les autres aides prévues au même titre par des dispositions communautaires, nationales ou régionales, sans préjudice de l'application de dispositions plus favorables. Les crédits déjà versés sont considérés comme des avances par rapport aux aides plus favorables.

Délibération n° 2635 du 2 août 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondations et la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, adoptées par la délibération du Conseil communal de CHAMPORCHER n° 10 du 26 avril 2004 et soumises à la Région le 14 mai 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondations et la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, adoptées par la délibération du Conseil communal de CHAMPORCHER n° 10 du 26 avril 2004 et soumises à la Région le 14 mai 2004 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 21/04 du 21 juillet 2004 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif, sous condition, quant à l'approbation de ladite cartographie et de ladite variante ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, en l'absence du directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni a rischio di inondazioni del comune di CHAMPORCHER, deliberata con provvedimento consiliare n. 10 del 26 aprile 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 14 maggio 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni (art. 36)

– Relazione;

- Tavola 35/01 – A Cartografia motivazionale. Carta geologica, base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 35/01 – B Cartografia motivazionale. Carta geologica, base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 35/01 – C Cartografia motivazionale. Carta geologica, base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 35/01 – D Cartografia motivazionale. Carta geologica, base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 36/01 – A Cartografia motivazionale. Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 36/01 – B Cartografia motivazionale. Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 36/01 – C Cartografia motivazionale. Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 36/01 – D Cartografia motivazionale. Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti, base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 36/02 – A Cartografia motivazionale. Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione, base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 36/02 – B Cartografia motivazionale. Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione, base CTR, scala 1:10.000;
- Tavola 36/02 – C Cartografia motivazionale. Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione, base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 36/02 – D Cartografia motivazionale. Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione, base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 36/03 – A Cartografia prescrittiva. Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale e base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 36/03 – B Cartografia prescrittiva. Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale e base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 36/03 – C Cartografia prescrittiva. Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale e base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 36/03 – D Cartografia prescrittiva. Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale e base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 36/03 – E Cartografia prescrittiva. Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale e base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 36/03 – F Cartografia prescrittiva. Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 36/03 – G Cartografia prescrittiva. Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale, scala 1:2.000;

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMPORCHER n° 10 du 26 avril 2004 et soumise à la Région le 14 mai 2004. Ladite variante est composée des pièces suivantes :

Délimitation des terrains exposés au risque d'inondations (art. 36)

- Tavola 36/03 – H Cartografia prescrittiva. Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 36/03 – I Cartografia prescrittiva. Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale, scala 1:2.000;
- Tavola 36/03 – L Cartografia prescrittiva. Carta degli ambiti inedificabili per inondazione, base catastale, scala 1:2.000.

con le modificazioni ed integrazioni riportate nell' allegato B – tavv. 1 e 2 (terreni a rischio di inondazioni – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);

2) di approvare la variante della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane del comune di CHAMPORCHER, deliberata con provvedimento consiliare n. 10 del 26 aprile 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 14 maggio 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Variante della cartografia degli ambiti inedificabili riferita ai terreni sedi di frane (art. 35)

– Relazione;

- Tavola 35/01 Cartografia motivazionale. Carta geologica, base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 35/02 Cartografia motivazionale. Carta dei dissesti, base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 35/03 Cartografia motivazionale. Carta dell'uso del suolo, base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 35/04 Cartografia motivazionale. Carta delle acclività, base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 35/05 – A Cartografia prescrittiva. Carta degli ambiti inedificabili per frana, base catastale e base CTR, scala 1:5.000;
- Tavola 35/05 – B Cartografia prescrittiva. Carta degli ambiti inedificabili per frana, base catastale, scala 1:5.000.

con le modificazioni ed integrazioni riportate nell' allegato A (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);

3) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alla struttura regionale competente per una formale verifica;

4) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis.

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2750.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità

et subit les modifications indiquées à l'annexe B – tables 1 et 2 (terrains exposés au risque d'inondations – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ;

2) Est approuvée la variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébroulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMPORCHER n° 10 du 26 avril 2004 et soumise à la Région le 14 mai 2004. Ladite variante est composée des pièces suivantes :

Variante de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébroulés (art. 35)

et subit les modifications indiquées à l'annexe A (terrains ébroulés – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ;

3) La Commune de CHAMPORCHER est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre à la structure régionale compétente, afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération ;

4) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

Délibération n° 2750 du 9 août 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compati-

ambientale del progetto di collegamento funiviario tra le località di Crest e Alpe Ostafa nel Comune di AYAS, proposto dalla Società Monterosa S.p.a. con sede in AYAS.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Monterosa S.p.A. con sede in AYAS, di collegamento funiviario tra le località di Crest e Alpe Ostafa nel Comune di AYAS;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- si provveda ad ottemperare alle richieste espresse dalla Direzione Grandi Infrastrutture e Impianti a Fune dell'Assessorato Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei;
- gli interventi vengono eseguiti attuando le misure di mitigazione degli impatti descritte, con particolare riferimento per quelle relative alla salvaguardia del suolo e della vegetazione, al fine di limitare l'insorgere di fenomeni erosivi;
- gli interventi di scavo e sbancamento dovranno essere realizzati nel rispetto delle dimensioni e delle modalità descritte in progetto;
- il colore dei nuovi edifici non sia bianco;
- venga prestata particolare cura negli inerbimenti dei terreni interessati dai lavori e delle scogliere del vasto magazzino a monte;

3) di ribadire che, in conformità con la normativa tecnica di settore, l'impianto deve risultare immune da fenomeni valanghivi che potrebbero interessare le strutture fisse dell'impianto. Tale condizione deve essere raggiunta attraverso l'adozione di misure strutturali o non strutturali, quale l'adozione di un piano di gestione della sicurezza, da adottarsi anche nel caso che il rischio valanghivo interessi il solo tracciato dell'impianto;

4) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentano particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

6) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

bilità avec l'environnement du projet déposé par la «Società Monterosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réalisation d'un téléphérique entre Crest et Alpe Ostafa, dans la commune d'AYAS.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Società Monterosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réalisation d'un téléphérique entre Crest et Alpe Ostafa, dans la commune d'AYAS ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) Conformément à la réglementation technique sectorielle en vigueur, aucun risque d'avalanche ne doit menacer les structures fixes de l'installation. Cette condition doit être assurée par l'adoption de mesures structurelles ou non structurelles, telles que la mise au point d'un plan de gestion de la sécurité, qui doit être élaboré même si le risque d'avalanche ne concerne que le tracé du téléphérique ;

4) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution des travaux au poste forestier territorialement compétent, afin que ce dernier puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

6) La date d'ouverture et de fermeture du chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

7) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

8) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2751.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di ripristino ambientale dell'Area del Gabiet, nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, proposto dalla Società Monterosa S.p.a. con sede in AYAS.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla Società Monterosa S.p.A. con sede in AYAS, di ripristino ambientale dell'Area del Gabiet, nel Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- la realizzazione del ripristino ambientale in progetto non pregiudichi la transitabilità della rete sentieristica preesistente garantendo che, al termine dei lavori, i sentieri interessati siano nuovamente percorribili senza variazioni sostanziali al percorso;
- al termine dei lavori venga ripristinata inoltre la segnaletica orizzontale in modo da permettere una facile individuazione del nuovo tracciato (seguire le indicazioni della D.G.R. 2164 del 30 maggio 2003);
- durante la realizzazione dei lavori in progetto venga garantita la continuità del percorso lungo il tracciato del sentiero denominato «Tour du Mont Rose», individuando dei tratti di sentiero alternativi che permettano all'escursionista, senza deviazioni eccessivamente lunghe, di percorrere l'itinerario suddetto senza soluzioni di continuità;
- nei tratti da ripristinare o di nuova realizzazione la larghezza del piano di calpestio sia di 80 cm.;
- la movimentazione di materiale di scavo e/o di riporto dovrà avvenire con le dovute accortezze, al fine di evitare smottamenti e rotolamenti verso valle;
- i muri vengano realizzati, con conci delle dimensioni massime in facciata di mq inferiori a 0,15, visivamente a secco, al fine di inserirli congruamente nel contesto paesistico locale;

3) di consigliare che per quanto riguarda il prosieguo dell'iter progettuale, vengano integrati «i contenuti della relazione geotecnica con le analisi necessarie alla definizione del corretto mix-design delle miscele di materiale inerte da utilizzare per i riempimenti, soprattutto per le terre armate. Sarebbe altresì opportuno definire, in tale sede, un programma di controlli da effettuare in fase esecutiva per la verifica della qualità delle miscele di cui sopra e di controllo della posa in opera delle stesse (granulometrie, densità in sito, ecc.)»;

7) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

8) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2751 du 9 août 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Société Monterosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réhabilitation environnementale de la zone du Gabiet, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par la «Société Monterosa SpA», dont le siège est à AYAS, en vue de la réhabilitation environnementale de la zone du Gabiet, dans la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) Pour ce qui est de la poursuite du projet, il y a lieu de compléter « i contenus della relazione geotecnica con le analisi necessarie alla definizione del corretto mix-design delle miscele di materiale inerte da utilizzare per i riempimenti, soprattutto per le terre armate. Sarebbe altresì opportuno definire, in tale sede, un programma di controlli da effettuare in fase esecutiva per la verifica della qualità delle miscele di cui sopra e di controllo della posa in opera delle stesse (granulometrie, densità in sito, ecc.) » ;

4) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

5) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

6) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

7) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

8) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2752.

Valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto di costruzione di bivacco alpino in località Alpe Queneus del Comune di FÉNIS, proposto dal Rotary Club Valle d'Aosta.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di esprimere una valutazione positiva condizionata sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Rotary Club Valle d'Aosta, di costruzione di bivacco alpino in località Alpe Queneus del Comune di FÉNIS;

2) di subordinare la presente valutazione positiva all'osservanza delle seguenti prescrizioni:

- sia realizzato un vallo a protezione della struttura da eventuali cadute di massi, previo opportuno dimensionamento;
- le murature siano realizzate con conci delle dimensioni massime in facciata di mq. inferiori a 0,15, visivamente a secco; quella a monte dell'edificio non presenti copertina in cls;
- tutti gli elementi lignei siano di colore scuro;
- gli interventi vengano eseguiti attuando tutte le possibili misure di mitigazione degli impatti;
- la movimentazione di terreno saldo dovrà essere ridotta al minimo indispensabile;

4) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

5) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution des travaux au poste forestier territorialement compétent, afin que ce dernier puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

6) La date d'ouverture et de fermeture du chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

7) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

8) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2752 du 9 août 2004,

portant avis positif, sous condition, quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le «Rotary Club Valle d'Aosta» en vue de la réalisation d'un abri de haute montagne au lieu-dit Alpe Queneus, dans la commune de FÉNIS.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Un avis positif, sous condition, est prononcé quant à la compatibilité avec l'environnement du projet déposé par le «Rotary Club Valle d'Aosta» en vue de la réalisation d'un abri de haute montagne au lieu-dit Alpe Queneus, dans la commune de FÉNIS ;

2) Le présent avis positif est subordonné au respect des conditions indiquées ci-après :

3) di segnalare che l'intenzione di utilizzare una fossa biologica per lo smaltimento delle acque reflue si pone in contrasto con la norma cogente e prevalente del PTP, di cui all'articolo 33, comma 1, lettera «f», che vieta «...deversamenti delle acque di uso domestico sul suolo...» nonché dispersioni nel sottosuolo di acque di ogni provenienza;

4) di segnalare inoltre che, per quanto concerne il PRGC, gli interventi nelle «zone F» (quale risulta essere quella interessata dall'opera in progetto), si realizzano, ai sensi dell'articolo 2.16, comma 8, delle Norme tecniche di attuazione «di norma mediante piano urbanistico di dettaglio esteso all'intera zona o sottozona, la cui delimitazione deve essere preventivamente approvata con deliberazione del Consiglio comunale»;

5) di richiamare che l'esecuzione delle opere dovrà avvenire nel rispetto delle leggi vigenti in materia di prevenzione e tutela igienico-sanitaria, di tutela dell'ambiente dagli inquinamenti, nonché di salvaguardia delle aree che presentino particolare fragilità geologica ed idrogeologica;

6) di rammentare che, ai sensi del R.D. 1926/1126, art. n. 20, la Ditta appaltatrice dovrà presentare alla Stazione forestale competente per giurisdizione regolare dichiarazione di inizio lavori e progetto esecutivo dell'opera, al fine di permettere all'Autorità Forestale competente di provvedere ai controlli previsti dalla normativa vigente in materia di vincolo idrogeologico e, eventualmente, di fornire ulteriori prescrizioni;

7) di rammentare che, delle date di inizio e termine dei lavori dovrà essere dato avviso con comunicazione scritta anche al Servizio Valutazione Impatto Ambientale dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche;

8) di limitare l'efficacia della presente valutazione positiva di compatibilità ambientale a cinque anni decorrenti dalla data della presente decisione di compatibilità ambientale;

9) di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 9 agosto 2004, n. 2760.

Comune di CHAMPDEPRAZ: cartografia degli ambiti inedificabili deliberata con provvedimento consiliare n. 8 del 30.04.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11.05.2004. Approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni sedi di frane e dei terreni a rischio di inondazioni; approvazione della delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativi ai terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti

3) L'intention d'utiliser une fosse septique pour l'évacuation des eaux usées est en contraste avec la prescription ayant force obligatoire et prééminente visée à la lettre f) du premier alinéa de l'art. 33 du PTP, qui interdit de déverser les eaux usées domestiques sur le sol et d'introduire dans le sous-sol des eaux de toute origine ;

4) Pour ce qui est du PRGC, au sens du huitième alinéa de l'art. 2.16 des normes techniques d'application, les travaux dans les zones F (au nombre desquelles figure l'aire concernée par l'ouvrage en question) doivent être réalisés, en règle générale, sur la base d'un plan d'urbanisme de détail étendu à la zone ou à la sous-zone tout entière, dont la délimitation doit être préalablement approuvée par délibération du Conseil communal ;

5) Les travaux doivent être exécutés dans le respect des lois en vigueur en matière de prévention et de protection hygiénique et sanitaire, de protection de l'environnement contre la pollution, ainsi que de sauvegarde des zones fragiles d'un point de vue géologique et hydrogéologique ;

6) Aux termes de l'art. 20 du DR n° 1126/1926, l'adjudicataire doit présenter la déclaration d'ouverture de chantier et le projet d'exécution des travaux au poste forestier territorialement compétent, afin que ce dernier puisse procéder aux contrôles prévus par la législation en vigueur en matière de servitudes hydrogéologiques et, éventuellement, formuler des conditions supplémentaires ;

7) La date d'ouverture et de fermeture du chantier doit être également communiquée par écrit au Service de l'évaluation de l'impact environnemental de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;

8) L'effectivité du présent avis positif quant à la compatibilité avec l'environnement est limitée à une période de cinq ans à compter de la date de la présente délibération ;

9) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 2760 du 9 août 2004,

portant approbation, avec modifications, au sens du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, de terrains exposés au risque d'inondations et de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMPDEPRAZ n° 8 du 30 avril 2004 et soumise à la Région le 11 mai 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains éboulés, de terrains exposés au risque

al rischio di valanghe o slavine del comune di CHAMP-DEPRAZ, deliberata con provvedimento consiliare n. 8 del 30 aprile 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 maggio 2004;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione della cartografia relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni, e positiva circa l'approvazione della cartografia relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine, con decisione n. 22/04 nel corso della riunione del 21 luglio 2004;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal Coordinatore del Dipartimento territorio, ambiente e risorse idriche, in assenza del Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e ai terreni a rischio di inondazioni del comune di CHAMPDEPRAZ, deliberata con provvedimento consiliare n. 8 del 30 aprile 2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 11 maggio 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Delimitazione dei terreni sedi di frane (art. 35)

- Relazione tecnica illustrativa;
- Carta geologica-geomorfologica – base CTR, scala 1:10.000;
- Carta dell'uso del suolo a fini geodinamici – base CTR, scala 1:10.000;
- Carta clivometrica base – base CTR, scala 1:10.000;
- Carta dei dissesti relativa alla pericolosità per frane – base CTR scala 1:10.000;
- Carta di sintesi: terreni sede di frana – base CTR, scala 1:10.000;

d'inondations et de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMPDEPRAZ n° 8 du 30 avril 2004 et soumise à la Région le 11 mai 2004 ;

Considérant que la Conférence de planification a exprimé, par sa décision n° 22/04 du 21 juillet 2004 et suivant les indications de la structure compétente, un avis positif, sous condition, quant à l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébouleux et de terrains exposés au risque d'inondations et un avis positif quant à l'approbation de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le coordinateur du département du territoire, de l'environnement et des ressources hydriques, en l'absence du directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains ébouleux et de terrains exposés au risque d'inondations, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMPDEPRAZ n° 8 du 30 avril 2004 et soumise à la Région le 11 mai 2004. Ladite variante est composée des pièces suivantes :

Délimitation des terrains ébouleux (art. 35)

- Tav. 1 Carta di sintesi: terreni sede di frana – base CTR, scala 1:5.000;
Tav. 1 Carta di sintesi: terreni sede di frana – base catastale, scala 1:5.000;
Tav. 2 Carta di sintesi: terreni sede di frana – base catastale, scala 1:5.000;
Tav. 3 Carta di sintesi: terreni sede di frana – base catastale, scala 1:5.000;
Tav. 4 Carta di sintesi: terreni sede di frana – base catastale, scala 1:5.000;
Tav. 1 Carta di sintesi: terreni sede di frana – base catastale, scala 1:2.000;
Tav. 2 Carta di sintesi: terreni sede di frana – base catastale, scala 1:2.000;
Tav. 3 Carta di sintesi: terreni sede di frana – base catastale, scala 1:2.000.

Delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni
(art. 36)

Délimitation des terrains exposés au risque d'inondations
(art. 36)

- Relazione tecnica illustrativa;
 - Carta geologica-geomorfologica – base CTR, scala 1:10.000;
 - Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – base CTR scala 1:10.000;
 - Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da inondazione – base CTR scala 1:10.000;
 - Carta di sintesi: terreni sede di inondazione – base CTR, scala 1:10.000;
- Tav. 1 Carta di sintesi: terreni sede di inondazione – base CTR, scala 1:5.000;
Tav. 1 Carta di sintesi: terreni sede di inondazione – base catastale, scala 1:5.000;
Tav. 2 Carta di sintesi: terreni sede di inondazione – base catastale, scala 1:5.000;
Tav. 3 Carta di sintesi: terreni sede di inondazione – base catastale, scala 1:5.000;
Tav. 4 Carta di sintesi: terreni sede di inondazione – base catastale, scala 1:5.000;
Tav. 1 Carta di sintesi: terreni sede di inondazione – base catastale, scala 1:2.000;
Tav. 2 Carta di sintesi: terreni sede di inondazione – base catastale, scala 1:2.000;
Tav. 3 Carta di sintesi: terreni sede di inondazione – base catastale, scala 1:2.000.

con le seguenti modificazioni ed integrazioni:

- la delimitazione dei terreni sedi di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A – tavv. 1, 2, 3 e 4 (terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B – tavv. 1 e 2 (terreni a rischio di inondazioni – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);

2) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del comune di CHAMPDEPRAZ, deliberata con provvedimento consiliare n. 8 del 30 aprile 2004 e trasmessa alla

et subit les modifications indiquées ci-après :

- la délimitation des terrains ébouloux est modifiée suivant les indications visées à l'annexe A – tables 1, 2, 3 et 4 (terrains ébouloux – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ;
- la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations est modifiée suivant les indications visées à l'annexe B – tables 1 et 2 (terrains exposés au risque d'inondations – carte technique régionale – échelle au 1/5 000) ;

2) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMPDEPRAZ n° 8 du 30 avril 2004 et

Regione per l'approvazione in data 11 maggio 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Delimitazione dei terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine (art. 37)

- Relazione tecnica illustrativa;
- Carta di sintesi: terreni soggetti al rischio di valanghe – base CTR, scala 1:10.000;

Tav. 1 Carta di sintesi: terreni soggetti al rischio di valanghe – base catastale, scala 1:5.000;

Tav. 2 Carta di sintesi: terreni soggetti al rischio di valanghe – base catastale, scala 1:5.000;

Tav. 3 Carta di sintesi: terreni soggetti al rischio di valanghe – base catastale, scala 1:5.000;

Tav. 4 Carta di sintesi: terreni soggetti al rischio di valanghe – base catastale, scala 1:5.000.

con le segnalazioni riportate nel parere espresso dalla Direzione prevenzione dei rischi idrogeologici con nota prot. n. 14844/PRI del 21 luglio 2004;

3) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti antropizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alla struttura regionale competente per una formale verifica;

4) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegata cartografia omissis.

AVVISI E COMUNICATI

ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 14/1999, art. 18).

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che la Pro Loco ISSIME, in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al recupero di un fabbricato rurale esistente da adibire a bivacco in Loc. Chlekch nel vallone di Bourinne, nel Comune di ISSIME.

soumise à la Région le 11 mai 2004. Ladite variante est composée des pièces suivantes :

Délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige (art. 37)

- Relation technique illustrative;
- Carte de synthèse: terrains soumis au risque d'avalanches – base CTR, échelle 1:10.000;

Tav. 1 Carte de synthèse: terrains soumis au risque d'avalanches – base cadastrale, échelle 1:5.000;

Tav. 2 Carte de synthèse: terrains soumis au risque d'avalanches – base cadastrale, échelle 1:5.000;

Tav. 3 Carte de synthèse: terrains soumis au risque d'avalanches – base cadastrale, échelle 1:5.000;

Tav. 4 Carte de synthèse: terrains soumis au risque d'avalanches – base cadastrale, échelle 1:5.000.

et subir les modifications visées à l'avis exprimé par la Direction de la prévention des risques hydrogéologiques par sa lettre du 21 juillet 2004, réf. n° 14844/PRI ;

3) La Commune de CHAMPDEPRAZ est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000 concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000 concernant les zones habitées – et de la soumettre à la structure régionale compétente, afin que celle-ci procède aux contrôles y afférents, et ce, dans les 60 jours qui suivent la réception de la présente délibération ;

4) Pour ce qui est des parties à modifier et dans l'attente des modifications visées au point précédent, il y a lieu de respecter les indications des cartes techniques régionales (CTR) annexées à la présente délibération ;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les annexes ne sont pas publiées.

AVIS ET COMMUNIQUÉS

ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 14/1999, art. 18).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que la «Pro Loco ISSIME» en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant la réhabilitation d'un bâtiment rural destiné à accueillir un abri d'haute montagne à Chlekch, dans le vallone de Bourinne, dans la commune de ISSIME.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 9).**

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Servizio Valutazione Impatto Ambientale – informa che la BIEN FAIRE s.r.l., in qualità di proponente, ha provveduto a depositare presso l'Ufficio V.I.A. lo studio di impatto ambientale relativo al PUD di iniziativa privata in loc. Janin e Fachel, nel Comune di SARRE.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 9 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte al Servizio gestione e qualità dell'ambiente, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale
(L.R. n. 14/1999, art. 18).**

L'Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche – Servizio valutazione impatto ambientale – informa che il C.M.F. «RHÊMES-SAINT-GEORGES», in qualità di proponente, ha provveduto a depositare lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di costruzione della pista forestale in loc. Sarral, nel Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 18 della legge regionale n. 14/1999, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare, entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessa-

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'impact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 9).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement, informe que la BIEN FAIRE s.r.l., en sa qualité de proposant, a déposé au bureau de l'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le P.U.D. à Janin et Fachel, dans la commune de SARRE, présentée à l'initiative de particuliers.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service de la gestion et de la qualité de l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement
(L.R. n° 14/1999, art. 18).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Service d'évaluation d'impact sur l'environnement – informe que le C.M.F. «RHÊMES-SAINT-GEORGES», en sa qualité de proposant, a déposé une étude d'impact concernant le projet de réalisation de la piste forestière à Sarral, dans la commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES.

Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 18 de la loi régionale n° 14/1999, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région et/ou au tableau de la commune intéressée, ses propres observations écrites au Service d'évaluation d'im-

to, proprie osservazioni scritte al Servizio valutazione impatto ambientale, Assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Capo Servizio
BAGNOD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di BRUSSON. Deliberazione 17 agosto 2004, n. 29.

Esame delle osservazioni alla adozione di variante non sostanziale n. 7 al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica della valutazione storico ambientale di un fabbricato pericolante, ai sensi dell'art. 14, c. 1 lett. b) della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 e relativa approvazione della variante.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis
delibera

1. Di approvare la variante non sostanziale n. 7 al vigente P.R.G.C., così come adottata con propria deliberazione n. 12 del 12.05.2004.

2. Di dare atto che il fabbricato dovrà essere classificato come fabbricato diroccato, assimilabile ad edificio di pregio per il valore intrinseco da individuare con la sigla DC in base ai provvedimenti attuativi della L.R. 11/98.

3. Di disporre, ai sensi del comma 3 dell'art. 16 della più volte citata L.R. 11/98, la pubblicazione della presente, sul Bollettino Ufficiale Regionale e la trasmissione entro trenta giorni della deliberazione stessa, con gli atti di variante, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

Comune di BRUSSON. Deliberazione 17 agosto 2004, n. 30.

Esame delle osservazioni alla adozione di variante non sostanziale n. 9 al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica della valutazione storico ambientale di un fabbricato pericolante, ai sensi dell'art. 14, c. 1 lett. b) della L.R. 6 aprile 1998, n. 11 e relativa approvazione della variante.

pact sur l'environnement de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le chef de service,
Paolo BAGNOD

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de BRUSSON. Délibération n° 29 du 17 août 2004,

portant examen des observations sur l'adoption de la variante non substantielle n° 7 du PRGC en vigueur, relative à la modification de l'appréciation d'ordre historique et environnemental d'un bâtiment menaçant ruine, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et approbation de ladite variante.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis
délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 7 du PRGC en vigueur, telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 12 du 12 mai 2004 ;

2. Le bâtiment en cause devra être classé bâtiment en ruine, assimilable à bâtiment de valeur, du fait de sa valeur intrinsèque, et caractérisé par le sigle DC, conformément aux dispositions d'application de la LR n° 11/1998 ;

3. Au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, assortie des actes de la variante, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication.

Commune de BRUSSON. Délibération n° 30 du 17 août 2004,

portant examen des observations sur l'adoption de la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur, relative à la modification de l'appréciation d'ordre historique et environnemental d'un bâtiment menaçant ruine, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 14 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998, et approbation de ladite variante.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Di approvare la variante non sostanziale n. 9 al vigente P.R.G.C., così come adottata con propria deliberazione n. 14 del 12.05.2004.

2. Di dare atto che il fabbricato dovrà essere classificato come fabbricato diroccato, assimilabile ad edificio di pregio per il valore intrinseco da individuare con la sigla DC come previsto dalla deliberazione di Giunta Regionale 15 febbraio 1999, n. 418;

3. Di disporre, ai sensi del comma 3 dell'art 16 della più volte citata L.R. 11/98, la pubblicazione della presente, sul Bollettino Ufficiale Regionale e la trasmissione entro trenta giorni della deliberazione stessa, con gli atti di variante, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica.

Comune di GABY. Deliberazione 26 agosto 2004, n. 23.

Approvazione variante non sostanziale n. 6 al P.R.G.C. per la costruzione di una strada comunale a servizio della frazione Boury.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare la variante non sostanziale al PRGC n. 6, concernente l'inserimento nella zonizzazione del percorso della strada comunale a servizio della frazione Boury in fase di progettazione;

Di dare atto ai sensi dell'art.14 comma 6 della LR 11/98 della coerenza della variante con le scelte del P.T.P.;

Di dare atto che non sono pervenute osservazioni di sorta durante il periodo di pubblicazione e deposito degli atti, fatto salvo quanto dichiarato in premessa in merito alle considerazioni della Direzione regionale urbanistica;

Di disporre la pubblicazione della presente sul B.U.R. della R.A.V.A., ai sensi dell'art. 16, comma 3 della LR 11/98 e la sua trasmissione alla Direzione regionale urbanistica per quanto di competenza.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Avviso di sorteggio di componenti di Commissioni esaminatrici di concorsi pubblici, per titoli ed esami, per la

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur, telle qu'elle a été adoptée par la délibération du Conseil communal n° 14 du 12 mai 2004 ;

2. Le bâtiment en cause devra être classé bâtiment en ruine, assimilable à bâtiment de valeur, du fait de sa valeur intrinsèque, et caractérisé par le sigle DC, au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 418 du 15 février 1999 ;

3. Au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, la présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise, assortie des actes de la variante, à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent sa publication.

Commune de GABY. Délibération n° 23 du 26 août 2004,

portant approbation de la variante non substantielle n° 6 du PRGC, relative à réalisation d'une route communale de Boury.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle n° 6 du PRGC, relative à l'insertion dans le zonage du parcours de la route communale de Boury, en cours de conception ;

Ladite variante n'est pas en contraste avec le PTP, aux termes du sixième alinéa de l'art. 14 de la LR n° 11/1998 ;

Aucune observation n'a été déposée pendant la période de publication et de dépôt des actes, à l'exception de celles formulées par la Direction de l'urbanisme et visées au préambule de la présente délibération ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11/1998, et transmise à la Direction régionale de l'urbanisme aux fins de l'accomplissement des obligations qui lui incombent.

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Avis de tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, organisé en vue de pour-

copertura di posti di organico vacanti presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

AVVISO

Si rende noto che il giorno 21 ottobre 2004 alle ore 9,00, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta in Via Guido Rey, n. 3 – Ufficio concorsi – 1° Piano – AOSTA, verrà effettuato, ai sensi e con le modalità previste dall'articolo 6 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, il sorteggio di componenti della Commissione esaminatrice del concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, la cui composizione è prevista dal sopra richiamato D.P.R. 483/97 – articolo 5.

Il Direttore Generale
RICCARDI

voir des postes vacants à l'organigramme de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

AVIS

est donné du fait que le 21 octobre 2004, à 9 h, auprès de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – Bureau des concours, 3, rue Guido Rey (1^{er} étage) AOSTE – sera effectué, aux termes de l'art. 6 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le tirage au sort des membres du jury du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine diagnostique et services – Radiodiagnostic), jury dont la composition est prévue par l'art. 5 du DPR n° 483/1997 susmentionné.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Comunità Montana Grand Paradis.

Pubblicazione esito selezione.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione alla selezione unica pubblica, per soli titoli, per l'assunzione a tempo determinato, ad orario pieno o ridotto, di ausiliari inservienti e assistenti alla refezione (compresi assistenti a portatori di handicap), accompagnatori scuolabus, Cat. A, per il settore scolastico presso la Comunità Montana Grand Paradis e i Comuni della Comunità Montana, si è formata la seguente graduatoria definitiva:

N. NOME E COGNOME
N° NOM ET PRENOM

1 ROSSAN Irene

2 RINI Paola

3 GUGLIELMETTI Rita

4 PERRONE Emilia Marisa

5 CHABOD Nella

6 MARTIN Monica

7 VAILLER Anna

8 BERTHOD Gabriella

9 GUICHARDAZ Donata M. Luisa

10 TRIPODI Samantha

11 TILLIER Susy

12 SCIONI Maria Vittoria

13 THERISOD Anna Maria

14 SARPA Patrizia

15 CAVAGNET Pia

16 DENTI Germana

17 ALAIMO Loredana

18 ALLAIN Marianna

19 MACCHIAVELLO Chiara

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Publication du résultat d'une sélection.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné de la liste d'aptitude définitive relative à la sélection externe, unique, sur titres, en vue du recrutement, sous contrat à durée déterminée (à plein temps et à temps partiel), d'assistants préposés au service de restauration scolaire, à l'assistance des élèves handicapés dans le cadre dudit service et au ramassage scolaire, cat. A, au sein de la Communauté de montagne Grand-Paradis et des Communes qui font partie de celle-ci. La liste d'aptitude définitive est la suivante:

PUNTEGGIO /
POINTS

70,616

51,704

51,140

48,781

47,216

46,256

39,890

39,355

38,060

36,482

33,264

33,120

32,310

28,720

28,054

25,882

23,802

22,641

21,588

20 FERRANDOZ Eva	20,820
21 TONSO Viviana	20,242
22 CAMA Felicità	19,900
23 CHAISSAN Denise Laura	19,500
24 SOMMA Patrizia	18,782
25 SPANDONARI Silvia	18,000
26 GUICHARDAZ Cristine	17,932
27 COURTHOUD Elisa	17,500
28 JEANTET Orsetta	16,536
29 COQUILLARD Alma	14,992
30 DOMENICALI Neva	14,964
31 DAGNES Joselle	13,500
32 PELLISSIER Gloriana	12,000
33 MEGGIOLARO Daniela	11,564
34 BALDIN Serena	11,500
35 PACIFICO Margherita *	11,000
36 MEGGIOLARO Patrizia	11,000
37 TREVISAN Francesca	10,300

* Precede per età/

* *Préseance due à l'âge*

Il Segretario
GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 356

Comunità Montana Grand Paradis.

Estratto del bando di concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione in ruolo di n. 1 operatore qualificato aiuto cuoco – Categoria B – Posizione B1 del Comparto Unico Regionale, 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto:

- a) essere in possesso del titolo di studio attestante il prosocioglimento dell'obbligo scolastico, avendo conseguito il diploma di licenza elementare entro l'anno scolastico 1961/1962 o avendo osservato per otto anni le norme

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 356

Communauté de montagne Grand-Paradis.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un opérateur qualifié aide-cuisinier – Catégorie B – Position B1 du Statut unique régional – 36 heures hebdomadaires.

Titres d'études requis:

- a) Être titulaire du certificat de scolarité obligatoire (certificat d'école primaire obtenu au plus tard dans l'année scolaire 1961/1962 ou certificats attestant que le candidat a accompli, à l'âge de quinze ans, huit ans de scola-

sull'obbligo scolastico al compimento del quindicesimo anno di età o, ancora, avendo conseguito il diploma di licenza media;

Prova di mestiere: Pulizia e preparazione di verdure varie.

Prova Orale

- Igiene della persona e degli ambienti;
- Cenni sulle più basilari norme sulla sicurezza durante la normale attività lavorativa;
- Codice di comportamento dei dipendenti del comparto unico pubblico regionale pubblicato sul 1° supplemento ordinario al n. 24 del Bollettino Ufficiale Regionale del 03.06.03.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione.

Prova preliminare: Accertamento della conoscenza della lingua francese e/o italiana, consistente in una prova orale (presentazione personale, esposizione su un argomento, interazione e simulazione di un dialogo). L'accertamento è superato solo qualora il candidato riporti una votazione di almeno 6/10.

Scadenza presentazione domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione dell'estratto del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

È possibile trovare copia integrale del bando e fac-simile della domanda sul sito internet www.cm-grandparadis.vda.it della Comunità Montana.

Per qualsiasi informazione, è possibile rivolgersi alla Comunità Montana Grand Paradis, durante le ore di ufficio, tel. 0165/921809.

Il Segretario
GRESSANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 357

Comunità Montana Mont Emilius.

Pubblicazione esito concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali.

Ai sensi della normativa vigente, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la

rité obligatoire au, encore diplôme de fin d'études secondaires du premier degré).

Épreuve professionnelle : Épluchage et préparation de différents légumes.

Épreuve orale :

- Hygiène de la personne et des locaux;
- Notions sur les dispositions de base en matière de sécurité pendant l'exercice de l'activité professionnelle;
- Le code de comportement des personnels des administrations publiques du Statut unique régional code publié sur le 1^{er} Supplément ordinaire du Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 24 du 03.06.03.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Épreuve préliminaire : Vérification de la connaissance du français et/ou de l'italien qui consiste en une épreuve orale (présentation personnelle, exposition sur un sujet, interaction et simulation d'un dialogue). La vérification de la langue est réputée satisfaisante si le candidat obtient dans l'épreuve orale une note d'au moins 6/10.

Délai de présentation des dossiers de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les personnes intéressées peuvent obtenir une copie intégrale de l'avis de concours et le fac-similé de l'acte de candidature à travers internet, à l'adresse www.cm-grandparadis.vda.it de la Communauté de montagne.

Tout renseignement supplémentaire peut être demandé à la communauté de montagne Grand-Paradis, pendant les heures de bureau – tél. 01 65 92 18 09.

Le secrétaire,
Claudio GRESSANI

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 357

Communauté de montagne Mont Emilius.

Publication des résultats du concours externe, sur titres et épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, a 36 heures hebdomadaires.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné du fait qu'à l'issue du concours externe, sur titres et épreuves, ou-

copertura a tempo indeterminato di un collaboratore, categoria C, posizione economica C2 del C.C.R.L., a 36 ore settimanali, la graduatoria definitiva è la seguente:

vert en vue du recrutement – sous contrat à durée indéterminée, 36 heures hebdomadaires – d'un collaborateur, catégorie C, position économique C2 du statut unique régional, il a été établi la liste d'aptitude définitive indiquée ci-après:

CANDIDATI	PUNTI
GAVAZZI Nada	28,40
BARZAGLI Tiziana	27,60
SILVESTRI Francesca	27,44
VALENTI Elena Anna	27,34
BIANCO Nadia	27,04
COQUILLARD Chantal	26,44
DOMAINE Isabelle	26,36
PICCOT Sara	26,14
OBERT Serena	24,95
BIANCHI Nadia	24,94
CHEILLON Sabina	24,70
FANTINO Ivo	24,64
BRUNODET Matteo	24,36
IMBALZANO Angela	24,09
AMATO Paola	23,90
GRANGE Sylvie	23,32
MARQUIS Eugenia	23,11

Quart, 30 agosto 2004.

Fait à Quart, le 30 août 2004.

Il Segretario
JORRIOZ

Le secrétaire,
Piera JORRIOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N. 358

N° 358

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Aumento dei posti da 1 a 2, con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande, del concorso pubblico, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia vascolare presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Si rende noto che, in esecuzione della deliberazione del

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste

Augmentation, de 1 à 2, des postes de directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie vasculaire) à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste. Réouverture du délai de dépôt des dossiers de candidature.

Avis est donné du fait qu'en application de la délibéra-

Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1541 in data 19 luglio 2004 il numero dei posti del pubblico concorso, per titoli ed esami, di dirigente sanitario medico – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia vascolare è elevato da 1 (uno) a 2 (due) con conseguente riapertura dei termini per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso stesso.

Il termine per la presentazione delle domande di partecipazione al concorso medesimo, redatte su carta semplice e corredate dei documenti di rito, è riaperto e scade, improrogabilmente, il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione sulla Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana del presente bando di riapertura; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Per i requisiti di ammissione e le modalità di svolgimento del concorso pubblico di cui trattasi valgono le norme di cui al bando di concorso pubblicato sulla 4ª serie speciale della Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana n. 49 in data 22 giugno 2004.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Per ulteriori informazioni inerenti il concorso pubblico gli aspiranti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via Guido Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 0165/544497 – 0165/544558)-sito internet www.uslaosta.com

Aosta, 8 settembre 2004.

Il Direttore Generale
RICCARDI

N. 359

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore tecnico specializzato – conduttore caldaie a vapore (personale tecnico) categoria B – livello economico super (Bs), da assegnare all'U.B. tecni-

tion du directeur général de l'USL n° 1541 du 19 juillet 2004, le nombre de postes de directeur sanitaire – médecin (secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie vasculaire) à pourvoir par concours externe, sur titres et épreuves, est augmenté de 1 (un) à 2 (deux) et que le délai de dépôt des actes de candidature y afférents est réouvert.

Ledit délai de dépôt des actes de candidature, rédigés sur papier libre et assortis des pièces nécessaires, expire le trentième jour suivant la date de publication du présent avis au journal officiel de la République italienne, délai de rigueur. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

Pour ce qui est des conditions requises et des modalités de déroulement du concours en cause, il est fait application des dispositions de l'avis public publié au journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale – n° 49 du 22 juin 2004.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises entraîne l'exclusion du concours.

En tout cas, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Pour tout renseignement complémentaire sur le concours en cause, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue Guido Rey – 11100 AOSTE, tél. 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58, site Internet www.uslaosta.com.

Fait à Aoste, le 8 septembre 2004.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

N° 359

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur technique spécialisé – chauffeur de chaudière à vapeur (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à l'UB

co, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1634 in data 3 agosto 2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore tecnico specializzato – conduttore caldaie a vapore (personale tecnico) – categoria B – livello economico super (Bs), da assegnare all'U.B. Tecnico, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

Technique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur technique spécialisé – chauffeur de chaudière à vapeur (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à l'UB Technique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1634 du 3 août 2004.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 2

Sont appliquées audit opérateur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) diploma di istruzione secondaria di primo grado o assolvimento dell'obbligo scolastico;
- e) cinque anni di esperienza professionale acquisita nel corrispondente profilo professionale, cui si riferisce il concorso, presso pubbliche amministrazioni o imprese private;
- f) il possesso del certificato di abilitazione, di 2° grado, per la conduzione di generatori di vapore;
- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 11100

- d) Être titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou du certificat de scolarité obligatoire ;
- e) Justifier de cinq ans de service dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis auprès d'administrations publiques ou d'entreprises privées ;
- f) Être titulaire du brevet de deuxième degré de chauffeur de chaudière à vapeur ;
- g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100

AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e della legge regionale 04.09.01, n.18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero;
- e) il possesso del diploma di istruzione secondaria di 1° grado o assolvimento dell'obbligo scolastico, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) il possesso di cinque anni di esperienza professionale acquisita nel corrispondente profilo professionale, cui si riferisce il concorso, presso pubbliche amministrazioni o imprese private;
- g) il possesso del certificato di abilitazione, di 2° grado, per la conduzione di generatori di vapore;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati come dipendente presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- j) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- k) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero (eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo);
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou du certificat de scolarité obligatoire ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il justifie de cinq ans de service dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis auprès d'administrations publiques ou d'entreprises privées ;
- g) Qu'il est titulaire du brevet de deuxième degré de chauffeur de chaudière à vapeur ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, le cas échéant, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- k) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h), e j) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni, dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticate ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo, l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h) et j) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours avec réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la

ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta Regionale n. 4660 in data 03.12.2001 e n. 1501 in data 29.04.2002 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

1. PROVA SCRITTA (1 ora 35 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

1.1 COMPrensIONE SCRITTA (35 minuti)

1.1.1 Natura della prova

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);

nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

1. ÉPREUVE ÉCRITE (1 heure 35 minutes)

Elle comporte deux phases: compréhension et production.

1.1 COMPRÉHENSION ÉCRITE (35 minutes)

1.1.1 Nature de l'épreuve

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;

- classificazione;
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.

1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

1.1.3 *Natura del supporto*

Un testo di 350/400 parole, tratto da riviste o quotidiani, concernente temi di larga diffusione, con un lessico e una struttura testuale e sintattica semplici.

1.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 12, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo e non riformulate nelle domande;
- il reperimento di informazioni precise contenute nel testo e riformulate nelle domande;
- l'identificazione della compatibilità logica con il testo di un'affermazione, di un'ipotesi, di una conclusione o di un'idea non esplicitamente presenti nel testo;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test verranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

1.1.5 *Numero delle risposte*

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 12 domande previste.

1.1.6 *Condizioni di svolgimento della prova*

- classement ;
- texte à trous ;
- appariement ;
- remplissage de tableau.

ATTENTION ! Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

1.1.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

1.1.3 *Nature du texte*

Un texte d'un nombre de 350/400 mots, tiré de revues ou quotidiens, concernant des sujets d'intérêt général, présentant un lexique et une structure textuelle et syntaxique simples.

1.1.4 *Nombre et nature des exercices*

Les 12 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et non reformulées dans les questions ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et reformulées dans les questions ;
- identifier la compatibilité logique avec le texte d'une affirmation, d'une hypothèse, d'une conclusion ou d'une idée non explicitement contenues dans le texte ;
- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

ATTENTION! Dans le test seront signalées :

- la nature de chaque groupe d'exercices;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

1.1.5 *Nombre des réponses*

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 12 exercices prévus.

1.1.6 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

Durante la prova il candidato non può consultare il dizionario.

1.1.7 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La comprensione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 70% delle risposte esatte fornite.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas utiliser de dictionnaire.

1.1.7 *Évaluation: critères et modalités d'évaluation*

La compréhension écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 70 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et de répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

Criteri per la comprensione scritta (sono presenti nella natura delle 12 domande, cfr. 1.1.4)	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none"> - cogliere degli aspetti generali del testo; - ricavare delle informazioni dal testo; - identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione; - capire la logica del testo; - mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.
Critères – Compréhension écrite (cf. nature des 12 exercices, 1.1.4)	Description
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: <ul style="list-style-type: none"> - relever les aspects généraux du texte ; - dégager des informations du texte; - dégager des idées du texte et les reformuler ; - comprendre la logique du texte ; - mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

Risposte corrette	Percentuale	Voto sufficiente	Voto insufficiente
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

Réponses correctes	Pourcentage	Note positive	Note négative
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

1.2 PRODUZIONE SCRITTA (1 ora)

1.2.1 *Natura della prova*

Redazione di un testo narrativo, regolativo o descrittivo, eventualmente sotto forma epistolare, di un numero di parole compreso tra 120 e 170, a partire da un supporto fornito.

1.2 PRODUCTION ÉCRITE (1 heure)

1.2.1 *Nature de l'épreuve*

Rédaction d'un texte narratif, injonctif ou descriptif, éventuellement sous forme épistolaire, d'un nombre de mots compris entre 120 et 170, à partir d'un document donné.

1.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- produrre un testo pertinente rispetto alla traccia/stimolo proposta;
- organizzare le proprie idee in modo logico e coerente: continuità testuale e correttezza sintattica;
- utilizzare correttamente le strutture lessicali proprie del genere testuale richiesto.

1.2.3 *Natura del supporto*

Documento iconografico (immagini, fumetti,...) proposto dalla commissione e accompagnato da una traccia/stimolo scritta.

1.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.
- Può utilizzare un dizionario monolingue o bilingue o entrambi.

1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate: l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1); l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

1.2.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à :

- produire un texte pertinent par rapport à l'énoncé-stimulus donné ;
- organiser ses idées de façon logique et cohérente : continuité textuelle et correction syntaxique ;
- utiliser correctement les structures lexicales propres au genre textuel proposé.

1.2.3 *Nature du document*

Document iconographique (images, bandes dessinées, ...) proposé par le jury et accompagné d'un énoncé-stimulus écrit.

1.2.4 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.
- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue et/ou bilingue, ou les deux.

1.2.5 *Critères et modalités d'évaluation*

La production écrite est calculée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION ! Deux pénalités peuvent être appliquées : l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1); l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione scritta	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	- sviluppare il tema/argomento proposto; - rispettare il genere testuale richiesto; - redigere un testo semplice a partire da una serie di elementi forniti.	1,50
2. Coerenza testuale	- scrivere un testo articolato, cioè utilizzare le forme linguistiche semplici che assicurano la continuità del testo: pronomi personali, aggettivi dimostrativi, connettivi di tempo, di causa, di scopo, ecc.	1,50
3. Correttezza	- produrre delle frasi semplici, senza errori sintattici o morfosintattici che possano comportare fraintendimenti.	1,00
4. Ricchezza lessicale	- utilizzare le parole giuste nei diversi elementi lessicali (nomi, aggettivi, verbi, eventualmente avverbi) per descrivere una situazione, narrare un avvenimento, dare consigli, ecc.	1,00

Critères – Production écrite	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	- traiter le sujet proposé; - respecter le genre textuel requis ; - produire un texte simple à partir d'une série d'éléments fournis.	1,50
2. Cohérence textuelle	- écrire un texte articulé, c'est-à-dire utiliser les formes langagières qui assurent la continuité d'un texte : pronoms personnels, adjectifs démonstratifs, connecteurs de temps, de cause, de but, etc.	1,50
3. Correction	- produire des phrases simples, en évitant les erreurs syntaxiques ou morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus.	1,00
4. Richesse du vocabulaire	- utiliser les mots corrects dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes et éventuellement adverbes) pour décrire une situation, raconter un événement, donner des conseils, etc.	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto finale della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6 punti.

2. PROVA ORALE (30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points obtenus aux épreuves de compréhension (cf. 1.1) et de production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

2. ÉPREUVE ORALE (30 minutes)

Elle comporte deux phases: compréhension et production.

2.1 COMPrensione ORALE (20 minuti)

2.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento.

ATTENZIONE! Il test prevede tutte e 3 le categorie di domande sopra indicate.

2.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

2.1.3 *Natura del supporto*

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 1 minuto e 30 secondi/2 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 200 e 250). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
-

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata alle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).

2.1.4 *Numero e natura delle domande*

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate nel loro ordine di apparizione nel documento.

2.1 COMPRehension ORALE (20 minutes)

2.1.1 *Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- texte à trous.

ATTENTION ! Le test prévoit les 3 catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

2.1.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

2.1.3 *Nature du document*

Document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 1min30 - 2min environ (ou comportant de 200 à 250 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;
- un sondage d'opinion ;
- un récit/fait divers ;
- un règlement ;
-

ATTENTION ! L'examinateur ne lit le document que si les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne sont pas assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

2.1.4 *Nombre et nature des exercices*

Les 10 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans leur ordre d'apparition dans le document.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- Prima dell'ascolto il test è distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà loro distribuito a tale scopo.

ATTENZIONE!

- Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.
- Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.

2.1.7 Valutazione: criteri e ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti.

La soglia di sufficienza equivale al 70% di tale punteggio.

I criteri della ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

ATTENTION ! Dans le test seront signalées :

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

2.1.5 Nombre des réponses

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 10 exercices.

2.1.6 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ces derniers disposent de 3 minutes environ pour le lire.
- Nombre d'écoutes prévues : deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENTION !

- Cette feuille doit impérativement être remise à la fin de l'épreuve en même temps que le test, mais séparément.
- Pendant l'épreuve, le candidat ne peut pas consulter de dictionnaire.

2.1.7 Critères et modalités d'évaluation

La compréhension orale est évaluée sur 5 points.

Le seuil de réussite correspond à 70 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous :

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
	Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	- cogliere degli aspetti generali del testo; - identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione.
Critères – Compréhension orale (cf. nature des 10 exercices, 2.1.4)	Description
	Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	- dégager les aspects généraux du texte ; - identifier des idées du texte et les reformuler.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

Risposte corrette	Percentuale	Voto sufficiente	Voto insufficiente
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

Réponses correctes	Pourcentage	Note positive	Note négative
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (10 minuti)

2.2.1 *Natura della prova*

Esposizione, seguita da un breve dialogo con l'esaminatore, su un argomento di attualità o di larga diffusione, scelto dal candidato fra i 3 documenti proposti dalla commissione.

2.2 PRODUCTION ORALE (10 minutes)

2.2.1 *Nature de l'épreuve*

Exposé suivi d'un bref entretien sur un sujet d'actualité ou d'intérêt général choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

2.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- servirsi del supporto fornito per organizzare il proprio discorso;
- utilizzare una sintassi orale adeguata e un lessico il più preciso possibile;
- partecipare in modo attivo a una conversazione.

2.2.3 *Natura del supporto*

Documenti presentati sotto forma di un enunciato accompagnato da un'immagine o sequenza di immagini. Gli argomenti riguardano la vita quotidiana, sociale o professionale.

2.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato dispone di 5 minuti, dopo la scelta del documento, per preparare la sua esposizione.
- Deve produrre una descrizione o un racconto, esprimere il suo punto di vista senza necessità di argomentazione e dialogare con l'esaminatore allo scopo di approfondire alcuni aspetti del tema scelto.
- L'esposizione e l'interazione dureranno 5 minuti circa.
- Il candidato non sarà interrotto dall'esaminatore, per correzioni della forma o per giudizi di merito sul contenuto, durante l'esposizione.

2.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione orale è calcolata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

2.2.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur le document proposé pour organiser son discours ;
- utiliser une syntaxe orale convenable et un lexique aussi précis que possible ;
- participer de façon active à une conversation.

2.2.3 *Nature du document*

Documents présentés sous la forme d'un énoncé accompagné d'une image ou d'une suite d'images. Les sujets proposés concernent la vie quotidienne, sociale ou professionnelle.

2.2.4 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat dispose de 5 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il doit produire une description ou un récit, exprimer son point de vue, sans devoir argumenter, et dialoguer avec l'examinateur dans le but d'approfondir quelques aspects du thème choisi.
- L'exposé et l'entretien dureront 5 minutes environ.
- Pendant l'épreuve, l'examinateur n'apportera de corrections ni sur le fond, ni sur la forme de l'exposé du candidat.

2.2.5 *Critères et modalités d'évaluation*

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: - servirsi del documento proposto; - rispettare la forma dell'esposizione.	1,50
2. Coerenza nel dialogo	- ascoltare l'interlocutore e utilizzare le risorse linguistiche della situazione di conversazione (riprendere ciò che propone l'interlocutore per svilupparlo, approfondirlo, fornire esempi, discuterli; oppure per opporvisi proponendo altre idee e giustificandole); - comprendere le domande che gli vengono poste e rispondere.	1,00
3. Fluidità	- rimanere all'interno del tema della conversazione, cioè: • farsi capire utilizzando le risorse della situazione di comunicazione (per esempio: pause per cercare le parole, domande di precisazione all'interlocutore); • mobilitare le proprie conoscenze linguistiche, le proprie capacità di parafrasi, di richiesta di aiuto.	1,00
4. Correttezza	- costruire un'esposizione orale breve ma organizzata (presentazione del soggetto, organizzazione logico-temporale degli elementi del racconto, organizzazione della descrizione che non deve essere una semplice elencazione); - produrre, nella discussione, degli enunciati corretti dal punto di vista della sintassi orale e adatti alla situazione di comunicazione orale. <i>Attenzione!</i> Non ci si aspetta dal candidato che utilizzi all'orale le caratteristiche linguistiche dello scritto, ma che sappia adattarsi alla situazione comunicativa.	0,50
5. Ricchezza lessicale	- comprendere l'esaminatore; - utilizzare le parole adatte nei diversi elementi di lessico (nomi, aggettivi, verbi, connettivi, ...) per descrivere una situazione o un oggetto, per raccontare un avvenimento, ecc. <i>Attenzione!</i> L'esaminatore non pretende un discorso fluido, ma è sensibile allo sforzo che fa il candidato, anche al prezzo di qualche esitazione, per cercare le parole giuste e per mantenere la comprensione e la comunicazione.	1,00

<i>Critères – Production orale</i>	<i>Description</i>	<i>Points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> – s'appuyer sur le document proposé; – respecter la forme de l'exposé. 	1,50
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> – écouter son interlocuteur et utiliser les ressources langagières de la conversation (repandre ce que propose l'interlocuteur pour le développer, l'approfondir, donner des exemples, les discuter ou, encore, pour s'y opposer en proposant d'autres idées et en les justifiant) ; – comprendre les questions qui lui sont posées et y répondre. 	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> – rester dans le sujet de la conversation, c'est-à-dire : <ul style="list-style-type: none"> • se faire comprendre en utilisant les ressources de la situation de communication (par exemple: pauses pour chercher ses mots, demandes de précision à l'interlocuteur); • mobiliser ses connaissances langagières, ses capacités de paraphrase et de demander de l'aide. 	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> – produire un exposé oral bref, mais organisé (présentation du sujet, organisation logico-temporelle des éléments du récit, organisation de la description qui ne doit pas être une simple énumération) ; – produire, dans la discussion, des énoncés corrects du point de vue de la syntaxe orale et adaptés à la situation de communication orale. <p><i>Attention!</i> On n'attend pas du candidat qu'il parle comme il écrit, mais qu'il sache s'adapter à la situation de communication.</p>	0,50
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> – comprendre l'examineur; – utiliser les mots corrects dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes, connecteurs ...) pour décrire une situation, un objet ou raconter un événement, etc. <p><i>Attention!</i> L'examineur n'attend pas un discours fluide, mais il est sensible à l'effort que fait le candidat, fût-ce au prix d'hésitations, pour chercher les mots corrects, pour maintenir la compréhension et la communication.</p>	1,00

2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6 punti su 10.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42

2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points obtenus aux épreuves de compréhension (cf. 2.1) et de production (cf. 2.2).

Pour réussir l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués

della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche connesse alla qualificazione professionale richiesta;
- b) prova orale vertente su argomenti relativi alla qualificazione professionale richiesta.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova pratica, e di almeno 21/30 per la prova orale, saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 25 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: 5 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: 5 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 5 |

Titoli di carriera

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes à la qualification professionnelle requise ;
- b) Épreuve orale portant sur les matières ayant un rapport avec le poste à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 25 points |
| b) Titres d'études | 5 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points |
| d) Curriculum vitæ | 5 points. |

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Curriculum vitæ :

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso sia pratica che orale, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova pratica.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana – 4^a serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati, per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso, e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso, osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 7° – del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria del vincitore del concorso, nonché degli idonei, sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipulazione del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou valdoises.

Les candidats admis à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve pratique.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne – 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorités et de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier libre :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature qui ne peuvent être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;

- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza, a parità di valutazione.

Articolo 16

Alla stipulazione del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. – comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso/avviso/selezione di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando, i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/

- c) Les titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la CCNT du secteur de la santé complétée et par le DPR n° 220 du 27 mars 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui prévoient que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65

544480-544497-544558- fax n. 0165/544497 – www.uslaosta.com).

Aosta, 8 settembre 2004.

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC-SIMILE DELLA DOMANDA DA COMPILARE SU
CARTA SEMPLICE.

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione _____;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____ e del seguente attestato di qualifica di _____, conseguito presso _____ in data _____;
- f) di essere in possesso di cinque anni di esperienza professionale acquisita nel profilo di _____ presso _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risolu-

54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, www.uslaosta.com.

Fait à Aoste, le 8 septembre 2004.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PA-
PIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE
CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE
L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) (Éventuellement) Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ou bien ne pas avoir subi de condamnation pénale ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____ et le brevet de _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Justifier de cinq ans de service dans le profil professionnel de _____ auprès de _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats

zione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____
_____;

i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua
_____ (italiana o francese);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della
conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi
dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____;

k) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufrui-
re di riserve, precedenza o preferenze: _____
_____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
guardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente
domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz.
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni
eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni
varie relative ai titoli in originale ovvero autentiche ai sensi
di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente norma-
tiva; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta sem-
plice dei documenti e titoli presentati; 4) Curriculum vitae
datato e firmato.

N. 360

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura
di n. 3 posti di collaboratore professionale sanitario – ter-
rapista della neuro e psicomotricità dell'età evolutiva
(personale della riabilitazione) categoria D, da assegna-
re all'area territoriale, presso l'Unità Sanitaria Locale
della Valle d'Aosta.**

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale
dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1639 in data 3 agosto
2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami,
per la copertura di n. 3 posti di collaboratore professionale
sanitario – terapeuta della neuro e psicomotricità dell'età
evolutiva (personale della riabilitazione) categoria D, da as-
segnare all'area territoriale, presso l'U.S.L. della Valle
d'Aosta.

de travail y afférents) : _____
_____;

i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du
concours : _____ (italien ou
français) ;

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve prélimi-
naire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de
l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____
_____;

k) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à
des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____
_____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au
concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile
tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de
candidature : 1) Attestations afférentes aux titres (original,
copie légalisée ou déclaration sur l'honneur, aux termes de
la loi) ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste des
pièces et des titres présentés, sur papier libre ; 4)
Curriculum vitae daté et signé.

N° 360

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recru-
tement de trois collaborateurs professionnels sanitaires
– thérapeute en neuropsychomotricité de l'enfant et de
l'adolescent (personnel de réadaptation), catégorie D, à
affecter à l'Aire territoriale, dans le cadre de l'Unité sa-
nitaire locale de la Vallée d'Aoste.**

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves,
pour le recrutement de trois collaborateurs professionnels
sanitaires – thérapeute en neuropsychomotricité de l'enfant
et de l'adolescent (personnel de réadaptation), catégorie D,
à affecter à l'Aire territoriale, dans le cadre de l'USL de la
Vallée d'Aoste, en application de la délibération du direc-
teur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1639 du 3
août 2004.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del D.Lvo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma universitario di terapeuta della neuro e psicomotricità dell'età evolutiva conseguito ai sensi dell'articolo 6, comma 3, del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 e successive modificazioni ovvero i diplomi e attestati conseguiti in base al precedente ordinamento, riconosciuti equipollenti, ai sensi delle vigenti disposizioni, al diploma universitario ai fini dell'esercizio dell'attività professionale e dell'accesso ai pubblici uffici;
- e) iscrizione all'albo professionale, ove richiesto per l'esercizio professionale;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 2

Sont appliquées auxdits collaborateurs les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il leur est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique des lauréats – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de ceux-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire d'un diplôme universitaire de thérapeute en neuropsychomotricité de l'enfant et de l'adolescent obtenu aux termes du troisième alinéa de l'art. 6 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 modifié ou bien d'une attestation ou d'un diplôme obtenu au sens de l'organisation de l'enseignement supérieur précédemment en vigueur, dont l'équivalence aux fins de l'exercice de la profession et du recrutement dans la fonction publique a été reconnue aux termes de la loi ;
- e) Être inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession.

Tout candidat inscrit, dans le cas où cela serait prévu, au

dei Paesi dell'Unione europea, ove prevista, consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio;

f) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

I requisiti di cui alle lettere a), d), ed e) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e, della legge regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie, a le droit à participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

f) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d) et e) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate;
- e) il possesso del diploma universitario di terapeuta della neuro e psicomotricità dell'età evolutiva o equipollente, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo professionale (ove richiesto per l'esercizio professionale) con riferimento alla data iniziale ed alla sede;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati come impiegati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero ed eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo;
- k) in quale lingua (inglese o spagnolo o tedesco) intende sostenere la verifica della conoscenza della lingua straniera nell'ambito della prova orale;
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), i) e k), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ;
- e) Qu'il est titulaire d'un diplôme universitaire de thérapeute en neuropsychomotricité de l'enfant et de l'adolescent ou d'un titre équivalent ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau professionnel y afférent, dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession, avec indication de la date et du lieu d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, le cas échéant, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) Qu'il souhaite utiliser l'anglais, l'espagnol ou l'allemand lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), i) et k) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autenticate ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours avec réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della delibera di Giunta Regionale n. 3089 in data 27.08.2001 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni).
- Riassunto.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale.
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore.

La prova scritta si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, è di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat et deux écoutes du texte lu par l'examinateur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- fluidità - coerenza testuale - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- fluidité - cohérence de l'exposé - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accertamento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- prova scritta vertente su argomento scelto dalla Commissione attinente alla materia oggetto del concorso. Tale prova può anche consistere nella soluzione di quesiti a risposta sintetica.
- prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche o nella predisposizione di atti connessi alla qualificazione professionale richiesta.
- prova orale vertente sugli argomenti della prova scritta e comprendente oltre che elementi di informatica anche la verifica della conoscenza, almeno a livello iniziale, della lingua straniera scelta tra quelle indicate nell'articolo 5 - lettera k - del presente bando.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova scritta, di almeno 14/20 per la prova pratica e di almeno 14/20 per la prova orale) saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas la spécialisation requise aux fins de la participation au concours en cause.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- Épreuve écrite portant sur un sujet afférent aux postes à pourvoir et choisi par le jury. L'épreuve en cause peut éventuellement consister en un questionnaire auquel le candidat doit répondre de manière synthétique.
- Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques ou dans la préparation d'actes afférents à la qualification professionnelle requise.
- Épreuve orale portant sur les matières de l'épreuve écrite et comprenant, en sus de quelques éléments d'informatique, la vérification de la connaissance d'une langue étrangère choisie parmi celles visées à la lettre k) de l'art. 5 du présent avis (niveau débutant minimum).

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve écrite, 14/20 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du

D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 15 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: 4 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: 5 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 6 |

Titoli di carriera

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso, scritte, pratiche e orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica e orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova scritta.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni pri-

DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 15 points |
| b) Titres d'études | 4 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points |
| d) Curriculum vitæ | 6 points. |

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Curriculum vitæ :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant,

ma dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare i vincitori del concorso osservando anche quanto disposto dall'art. 18 – comma 7° – del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria dei vincitori del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

I vincitori del concorso dovranno presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;
- c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza a parità di valutazione.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dei vincitori provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accetta-

ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame les lauréats du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, les lauréats doivent présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier libre :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature qui ne peuvent être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;
- c) Les titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail des lauréats après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans

no, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. – comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso/avviso/selezione di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (tel. 0165/544480-544497-544558, fax 0165/544497 sito internet www.uslaosta.com).

Aosta, 8 settembre 2004.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE.

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la CCNT du secteur de la santé complétée, par le DPR n° 220 du 27 mars 2001 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui prévoient que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, site Internet www.uslaosta.com.

Fait à Aoste, le 8 septembre 2004.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE
L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

_____ l _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. ___ post ___ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione _____;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove richiesto per l'esercizio professionale); al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____;
- k) di voler sostenere, nell'ambito dello svolgimento della prova orale, la verifica della conoscenza della seguente lingua straniera: _____ (inglese o spagnolo o tedesco);
- l) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____;

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) (Éventuellement) Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ou bien ne pas avoir subi de condamnation pénale ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____;
- k) Souhaiter utiliser l'_____ (anglais, espagnol ou allemand) lors de l'entretien en langue étrangère de l'épreuve orale ;
- l) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autentiche ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 361

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1685 in data 9 agosto 2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di dirigente sanitario medico – appartenente all'area della medicina diagnostica e dei servizi – disciplina di radiodiagnostica, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni di cui all'art. 18 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 e dal Decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 483.

La graduatoria potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres (original, copie légalisée ou déclaration sur l'honneur, aux termes de la loi) ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste des pièces et des titres présentés, sur papier libre ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae daté et signé.

N° 361

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine diagnostique et services – Radiodiagnostic), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un directeur sanitaire – médecin (secteur Médecine diagnostique et services – Radiodiagnostic), dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1685 du 9 août 2004.

Il est fait application des dispositions visées à l'art. 18 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par le décret du président de la République n° 483 du 10 décembre 1997.

La liste d'aptitude peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997.

Article 2

Sont appliquées audit directeur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dell'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n.165 e del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174;

b) non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, ovvero specializzazione in una disciplina affine a quella oggetto del concorso, ai sensi dell'art. 74 del D.P.R. 10.12.1997, n. 483 e dell'art. 8 comma b) del Decreto L.vo 28 luglio 2000, n. 254;

f) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi;

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione al concorso, fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Ai sensi di quanto approvato con deliberazione del Direttore Generale n. 1510 in data 05.08.2002, l'accerta-

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 et du DPCM n° 174 du 7 février 1994 ;

b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être titulaire du diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en question ou bien dans une discipline équivalente, au sens de l'art. 74 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997 et de la lettre b) de l'art. 8 du décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;

f) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens.

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Aux termes de la délibération du directeur général n° 1510 du 5 août 2002, les candidats qui le demandent

mento della conoscenza della lingua francese può essere sostenuto, su richiesta dei candidati interessati, al di fuori del requisito specifico del diploma di specializzazione richiesto per l'ammissione al concorso pubblico di cui trattasi.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso una pubblica amministrazione per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e) e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 1 - 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e, della Legge Regionale 04.09.01, n.18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;

peuvent être admis à l'épreuve préliminaire de français même s'ils ne possèdent pas le diplôme de spécialisation requis aux fins de la participation au concours en cause.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste - 1, rue G. Rey - 11100 AOSTE - l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;

- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione da condanne penali;
- e) il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto del concorso nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
- f) l'iscrizione all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi con riferimento alla data iniziale;
- g) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- h) i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
- i) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- j) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero e in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo.
- k) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), e i), del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente, ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge;

- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;
- g) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- h) Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;
- i) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- j) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- k) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g) et i) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87, non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrono o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta Regionale della Valle d'Aosta n. 3089 in data 27 agosto

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitæ signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours avec réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

2001 in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa integrazione dei componenti di diritto della commissione medesima con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 in data 27 agosto 2001 ed in applicazione dell'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

Durata della prova: 45 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri descrizione
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1ª fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examineur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examineur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Il numero di domande è di 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Les questions doivent être au nombre de 20.

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale
					- fluidità
					- correttezza
					- ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères description
	%	points	%	points	
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 in ogni prova, scritta e orale, non sono ammessi alle prove d'esame di cui al successivo art. 11.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e successive modificazioni, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova scritta: relazione su caso clinico simulato o su argomenti inerenti alla disciplina messa a concorso o soluzione di una serie di quesiti a risposta sintetica inerenti alla disciplina stessa;
- b) prova pratica:
 - 1) su tecniche e manualità peculiari della disciplina messa a concorso;
 - 2) la prova pratica deve, comunque, essere anche illustrata schematicamente per iscritto;
- c) prova orale: sulle materie inerenti alla disciplina a con-

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves visées à l'art. 11 du présent avis, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 modifiée – au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL – demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve écrite : rapport sur un cas clinique simulé ou sur des sujets relatifs à la discipline objet du concours ou questionnaire portant sur ladite discipline, auquel le candidat doit répondre de manière synthétique ;
- b) Épreuve pratique :
 - 1) Techniques et manipulations propres à la discipline objet du concours ;
 - 2) L'épreuve pratique doit, en tout état de cause, faire l'objet d'un rapport écrit schématique ;
- c) Épreuve orale portant sur les matières relatives à la dis-

corso nonché sui compiti connessi alla funzione da conferire.

L'ammissione alla prova orale è subordinata al raggiungimento di una valutazione di sufficienza in ciascuna delle previste prove scritta e pratica, espressa in termini numerici di almeno 21/30.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dall'articolo 27 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483 ed in particolare:

- | | |
|---|----------|
| a) Titoli di carriera: | punti 10 |
| b) Titoli accademici e di studio: | punti 3 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici: | punti 3 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti 4; |

Titoli di carriera:

- a) servizi di ruolo prestati presso le unità sanitarie locali o le aziende ospedaliere:
1. servizio nel livello dirigenziale a concorso, o livello superiore, nella disciplina, punti 1,00 per anno;
 2. servizio in altra posizione funzionale nella disciplina a concorso, punti 0,50 per anno;
 3. servizio in disciplina affine ovvero in altra disciplina da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti rispettivamente del 25 e del 50 per cento;
 4. servizio prestato a tempo pieno da valutare con i punteggi di cui sopra aumentati del 20 per cento;
- b) servizio di ruolo quale medico presso pubbliche amministrazioni nelle varie qualifiche secondo i rispettivi ordinamenti, punti 0,50 per anno.

Titoli accademici e di studio:

- a) specializzazione nella disciplina oggetto del concorso, punti 1,00;
- b) specializzazione in una disciplina affine, punti 0,50;
- c) specializzazione in altra disciplina, punti 0,25;
- d) altre specializzazioni di ciascun gruppo da valutare con i punteggi di cui sopra ridotti del 50 per cento;
- e) altre lauree, oltre quella richiesta per l'ammissione al concorso comprese tra quelle previste per l'appartenenza al ruolo sanitario, punti 0,50 per ognuna, fino ad un massimo di punti 1,00

cipline oggetto del concorso, ainsi que sur les tâches liées à l'emploi.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis (21/30 au moins) à chacune des épreuves, écrite et pratique, ne seront pas admis à l'épreuve orale.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus à l'art. 27 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 10 points |
| b) Titres d'études | 3 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 3 points |
| d) Curriculum vitæ | 4 points. |

États de service :

- a) Fonctions exercées au sein d'unités sanitaires locales ou d'établissements hospitaliers en qualité de titulaire :
1. À l'échelon de direction faisant l'objet du concours en question ou à un échelon supérieur, dans la discipline en cause – pour chaque année : 1,00 point ;
 2. Dans d'autres positions, dans la discipline en cause – pour chaque année : 0,50 point ;
 3. Dans une discipline équivalente ou dans une autre discipline, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits respectivement de 25 p. 100 et de 50 p. 100 ;
 4. À plein temps, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, augmentés de 20 p. 100 ;
- b) Fonctions exercées en qualité de médecin titulaire auprès d'une administration publique dans les différents grades selon les divers statuts – pour chaque année : 0,50 point.

Titres d'études :

- a) Diplôme de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours : 1,00 point ;
- b) Diplôme de spécialisation dans une discipline équivalente : 0,50 point ;
- c) Diplôme de spécialisation dans une autre discipline : 0,25 point ;
- d) Autres diplômes de spécialisation dans les secteurs dont relèvent les disciplines susmentionnées, à évaluer sur la base des points établis ci-dessus, réduits de 50 p. 100 ;
- e) Autres diplômes, en sus du diplôme requis pour l'admission au concours, parmi ceux prévus pour l'accès à la filière sanitaire : 0,50 point chacun, jusqu'à concurrence de 1 point.

Non è valutabile la specializzazione fatta valere come requisito di ammissione.

La specializzazione conseguita ai sensi del decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 257, anche se fatta valere come requisito di ammissione, è valutata con uno specifico punteggio pari a mezzo punto per anno di corso di specializzazione.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Curriculum formativo e professionale:

Si applicano i criteri previsti dell'art. 11 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483.

Articolo 12

Le prove del concorso, sia scritte che pratiche ed orali, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alle prove pratica ed orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nelle prove scritte.

L'avviso per la presentazione alla prova orale sarà dato ai singoli candidati almeno venti giorni prima di quello in cui essi debbono sostenerla.

La prova orale si svolgerà in un'aula aperta al pubblico.

Al termine di ogni seduta dedicata alla prova orale, la commissione giudicatrice formerà l'elenco dei candidati esaminati, con l'indicazione dei voti da ciascuno riportati che sarà affisso nella sede degli esami.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, deve essere comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito, sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati per i titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze.

Le diplômes de spécialisation valant titre d'admission au concours ne peut être évalué au nombre des titres.

Le diplôme de spécialisation obtenu au sens du décret législatif n° 257 du 8 août 1991, bien que valant titre d'admission, donne droit à 0,50 point pour chaque année du cours de spécialisation.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Curriculum vitae :

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (écrite, pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Les candidats admis à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve précédente.

Les candidats recevront l'avis afférent à la participation à l'épreuve orale vingt jours au moins auparavant.

L'épreuve orale aura lieu dans une salle ouverte au public.

À l'issue de chacune des séances consacrées à l'épreuve orale, le jury établit la liste des candidats examinés portant la note obtenue par chacun de ceux-ci ; ladite liste est affichée sur le lieu des épreuves.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4ª série spéciale (Concorsi ed esami) au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours, ainsi que des priorités prévues par les dispositions des lois en vigueur en la matière.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso.

La graduatoria del vincitore del concorso nonché degli idonei sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta ai fini della stipula del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, ai sensi di quanto previsto dall'art. 56 – comma 2 – del D.P.R. 10.12.1997, n. 483, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Articolo 16

Alla stipula del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici, decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

Il concorrente, con la partecipazione al concorso, accetta, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal D.P.C.M. 12 settembre 1996, n. 235 e dal D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, il D.lgs 19.6.1999 n. 229 e il D.lgs. 28.07.2000, n. 254 e del Decreto Legislativo 8 maggio 2001, n. 215. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o da altre disposizioni di leggi in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, au sens des dispositions du deuxième alinéa de l'art. 56 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

Article 16

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 – tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 –, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par le DPCM n° 235 du 12 septembre 1996, par le DPR n° 483 du 10 décembre 1997, par le décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, par le décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 et par le décret législatif n° 215 du 8 mai 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou à d'autres lois en vigueur qui prévoient que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso di cui tratta-
si.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando i concorrenti possono rivolgersi all'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta - Via G. Rey, n. 3 - 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 - 544497 - 544558). Sito Internet www.uslaosta.com

Aosta, 8 settembre 2004.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

a) di essere nat. /_ a _____ il _____
e di essere residente in _____ Via/Fraz
_____;

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste - 3, rue G. Rey - 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 - 01 65 54 44 97 - 01 65 54 45 58, site Internet www.uslaosta.com.

Fait à Aoste, le 8 septembre 2004.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

a) Être né(e) le _____ à _____,
et résider à _____, rue/hameau _____;

- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di: _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____.
- i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);
- j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____

oppure

di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;

- k) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____)
(riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____ ;
- f) Être inscrit(e) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____ ;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____ ;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____ ;
- i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;
- j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____

ou bien

Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____ ;

- k) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____)
(Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 4) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari ecc., redatto in forma analitica e in ordine cronologico; 5) Curriculum vitae.

N. 362

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di Direttore di struttura complessa – appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia vascolare presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, in esecuzione della propria deliberazione n. 1489 in data 12 luglio 2004

RENDE NOTO

- che è indetto un avviso pubblico per l'attribuzione dell'incarico di Direttore di Struttura Complessa appartenente all'area chirurgica e delle specialità chirurgiche – disciplina di chirurgia vascolare, dell'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta secondo le disposizioni di cui agli artt. 15, comma 3 e 17 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, del Cap. II del decreto del Presidente della Repubblica 10 dicembre 1997, n. 484, del D.Lgs. 19 giugno 1999, n. 229, del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184 e il D.Lgs. 28 luglio 2000, n. 254;
- al predetto personale compete il trattamento economico previsto Contratto collettivo di lavoro dell'area relativa alla dirigenza medica e veterinaria del Servizio sanitario nazionale, pubblicato sulla G.U. n. 117 del 22 luglio 2000.

Gli aspiranti all'incarico di cui trattasi dovranno possedere i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dall'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dal D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e dall'art. 38 del decreto legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) non possono inoltrare domanda di partecipazione all'avviso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 4) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ; 5) Curriculum vitae.

N° 362

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Avis public en vue de l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie vasculaire, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, en application de sa délibération n° 1489 du 12 juillet 2004,

DONNE AVIS

- du fait qu'il sera procédé à une sélection en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur Chirurgie et spécialités chirurgicales – Chirurgie vasculaire, dans le cadre de l'USL de la Vallée d'Aoste, au sens des dispositions visées aux art. 15, troisième alinéa, et 17 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993, au chap. II du décret du président de la République n° 484 du 10 décembre 1997, au décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, au décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000 et au décret législatif n° 254 du 28 juillet 2000 ;
- du fait qu'audit personnel est attribué le traitement prévu par la convention collective du travail pour le personnel de direction des secteurs Médecine et Médecine vétérinaire du Service sanitaire national, publiée au Journal officiel de la République italienne n° 117 du 22 juillet 2000.

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et de l'art. 38 du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001;
- b) Ne pas avoir dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;

c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato a cura dell'Unità Sanitaria Locale, prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da Pubbliche Amministrazioni, dagli Istituti, Ospedali ed Enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1, del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761.

d) diploma di laurea in medicina e chirurgia;

e) iscrizione all'albo dell'ordine dei medici chirurghi.

L'iscrizione al corrispondente albo professionale di uno dei Paesi dell'Unione europea consente la partecipazione alla selezione fermo restando l'obbligo dell'iscrizione all'albo in Italia prima dell'assunzione in servizio.

f) l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina.

Nell'ambito del requisito di anzianità di servizio di sette anni richiesto ai medici in possesso di specializzazione, è valutabile il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali;

g) curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'articolo 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;

h) attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229;

i) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di avviso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano sta-

c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par l'Unité sanitaire locale avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale ;

d) Être titulaire du diplôme de médecine et chirurgie ;

e) Être inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens ;

Tout candidat inscrit au tableau professionnel correspondant de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie a le droit de participer au concours faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du fait qu'il est tenu de s'inscrire au tableau professionnel en Italie avant son éventuel recrutement ;

f) Justifier d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée.

Dans le cadre des sept ans d'ancienneté requis aux médecins possédant une spécialisation, le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux est pris en compte ;

g) Posséder, au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, un curriculum vitae attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 dudit DPR ; ledit curriculum doit être daté et signé ;

h) Justifier d'une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

i) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes dé-

ti esclusi dall'elettorato attivo nonché coloro che siano stati dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni per aver conseguito l'impiego stesso mediante la produzione di documenti falsi o viziati da invalidità non sanabile.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), f) e h), devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite massimo di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

La domanda di partecipazione all'avviso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà essere inoltrata al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta - Via Guido Rey, n. 1 - 11100 AOSTA - entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente avviso nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo. La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa. Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro e data dell'Ufficio postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Nella domanda l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, e della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

1. la data, il luogo di nascita e la residenza;
2. il possesso della cittadinanza italiana ovvero quella di uno Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a);
3. il comune di iscrizione nelle liste elettorali ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
4. le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero da condanne penali;
5. il possesso del diploma di laurea in medicina e chirurgia e della specializzazione nella disciplina oggetto dell'avviso o in una disciplina equipollente, nonché degli eventuali altri titoli di studio posseduti;
6. la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
7. di essere iscritto all'albo dell'ordine dei medici-chirurghi, con riferimento alla data iniziale;

chues de leur droit de vote ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique pour avoir obtenu ce poste au moyen de pièces fausses ou entachées d'irrégularité absolue.

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) f) et h) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant. La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste. Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Dans l'acte de candidature, l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

1. Ses date, lieu de naissance et résidence ;
2. Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie, en indiquant, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) du présent avis ;
3. La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
4. Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
5. Qu'il est titulaire du diplôme de médecine et chirurgie et de celui de spécialisation dans la discipline faisant l'objet du concours en cause ou dans une discipline équivalente ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études qu'il a obtenus ;
6. Sa position par rapport aux obligations militaires ;
7. Qu'il est inscrit au tableau de l'ordre des médecins et des chirurgiens, avec indication de la date d'inscription ;

8. l'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque anni nella disciplina o disciplina equipollente e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente, comprendente il servizio prestato in regime convenzionale a rapporto orario presso le strutture a diretta gestione delle aziende sanitarie e del Ministero della sanità in base ad accordi nazionali, ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
9. il possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies – del Decreto Legislativo 19 giugno 1999 n. 229;
10. i servizi prestati presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di cessazione dei precedenti rapporti di pubblico impiego ovvero di non aver prestato servizio presso pubbliche amministrazioni;
11. in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di avviso;
12. l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana specificando il motivo dell'esonero ed, eventualmente, in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata con esito positivo;
13. il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione vale, ad ogni effetto, la residenza di cui al punto 1).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28 dicembre 2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dall'avviso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui ai punti 1), 2), 3), 4), 5), 6), 7) e 11) su indicati comporterà l'ammissione all'avviso di cui trattasi con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Alla domanda devono essere allegati, autocertificati nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o in copia autentica ai sensi di legge:

- 1) certificato attestante il possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, nonché certificato attestante il servizio prestato in regime convenzionale con riferimento

8. Qu'il justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, et de la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente – y compris le service accompli en tant que médecin conventionné rémunéré à l'heure dans des structures gérées directement par des agences sanitaires ou par le Ministère de la santé en vertu d'accords nationaux – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

9. Qu'il possède une attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;

10. Qu'il a exercé des fonctions dans l'administration publique – et, en l'occurrence, les causes de la résiliation des contrats y afférents – ou bien qu'il n'a exercé aucune fonction dans l'administration publique ;

11. La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;

12. S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et d'indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;

13. L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée au point 1. du présent avis.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu de la sélection.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux points 1., 2., 3., 4., 5., 6., 7. et 11. du présent avis est admis à la sélection avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces indiquées ci-après, qui, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur, doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur ou bien être produit en original ou en copie certifiée conforme aux termes de la loi :

- 1) Certificat attestant que le candidat justifie d'une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet du présent avis, ou dans une discipline équivalente, – assorti d'une attestation relative au service ac-

all'orario settimanale svolto, ovvero certificato attestante il possesso di una anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;

- 2) un curriculum ai sensi dell'art. 8 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 in cui sia documentata una specifica attività professionale ed adeguata esperienza ai sensi dell'art. 6 del suindicato D.P.R., datato e firmato;
- 3) un attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 – quinquies del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229;
- 4) tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito per il parere della Commissione;
- 5) un elenco in triplice copia, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista ai punti 1), 2), e 3), da allegare alla domanda di partecipazione all'avviso, comporterà l'ammissione con riserva.

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare all'avviso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana sarà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione di esperti integrata con un esperto di lingua italiana nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi dell'articolo 76 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 483, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese da espletare

compli en tant que médecin conventionné, indiquant l'horaire hebdomadaire de travail y afférent – ou bien d'une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;

- 2) Curriculum vitae daté et signé, établi au sens de l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997, attestant qu'il a exercé une activité professionnelle spécifique et qu'il justifie de l'expérience nécessaire, au sens de l'art. 6 du dit DPR ;
- 3) Attestation de formation managerielle, au sens des articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et de l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- 4) Tous les titres que le candidat juge opportun de présenter aux fins de l'évaluation de mérite ;
- 5) Liste, en trois exemplaires sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'art. 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée aux points 1), 2) et 3) ci-dessus en annexe à l'acte de candidature est admis à la sélection avec réserve.

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Aux termes de l'art. 76 du DPR n° 483 du 10 décembre 1997, l'admission aux épreuves de la sélection est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée au sens de la délibération du Gouvernement régional

con le modalità stabilite dalla deliberazione della Giunta regionale della Valle d'Aosta n. 3089 del 27 agosto 2001 ai sensi dell'art. 42 L. R. n. 5/2000.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese sarà eseguito dalla Commissione di esperti, previa integrazione dei componenti di diritto della Commissione medesima con un esperto di lingua francese nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento saranno esclusi dall'elenco degli idonei.

Ai sensi della deliberazione di Giunta Regionale n. 3089 del 27 agosto 2001, ai sensi dell'art. 42 L.R. n. 5/2000, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua italiana o francese. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione all'avviso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

Prova scritta:

- Compilazione di un test di comprensione scritta con risposte a scelta multipla (3 opzioni)
- Riassunto

La prova scritta si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione scritta.

Test collettivo di comprensione scritta.

Il testo da leggere, di un numero di circa 400 parole, è tratto da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione.

Le domande devono prevedere risposte del genere a scelta multipla (3 opzioni).

Il numero di domande deve essere di 20.

Il testo viene fornito unitamente al test e rimane a disposizione del candidato per tutta la durata della prova.

Non è consentito l'uso del vocabolario.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione scritta.

Riassunto.

Partendo dallo stesso testo di base della comprensione scritta, il candidato deve produrre un riassunto di circa 120 parole.

È consentito l'uso del vocabolario monolingue.

de la Vallée d'Aoste n° 3089 du 27 août 2001, en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Au sens de la délibération du Gouvernement régional n° 3089 du 27 août 2001 et en application de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

Épreuve écrite :

- test de compréhension avec questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- résumé.

L'épreuve écrite comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte à lire, de 400 mots environ, est tiré de publications diverses et porte sur des sujets courants.

Le test doit prévoir un questionnaire à choix multiple (3 options).

Les questions doivent être au nombre de 20.

Le test est remis au candidat en même temps que le texte à lire, que celui-ci peut consulter pendant toute la durée de l'épreuve.

Aucun dictionnaire ne peut être utilisé.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Résumé.

Le candidat doit résumer le texte de l'épreuve de compréhension en 120 mots environ.

L'utilisation du dictionnaire monolingue est autorisée.

Durata della prova: 45 minuti.

Durée de l'épreuve : 45 minutes.

VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	
Comprensione	60%	6,0	60%	3,60	- % di risposte corrette
Produzione	40%	4,0	60%	2,40	- reperimento delle idee principali - correttezza
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	
compréhension	60%	6,0	60%	3,60	- % de réponses exactes
production	40%	4,0	60%	2,40	- idées principales dégagées - correction
total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% della comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Il candidato viene ammesso alla prova orale solo se raggiunge un punteggio minimo complessivo di 6/10 nella prova scritta.

Prova orale:

- Test collettivo di comprensione orale
- Esposizione di opinioni personali e argomentazione dell'opinione in interazione con l'esaminatore

La prova orale si articola in due fasi:

1^a fase: comprensione orale.

Test collettivo di comprensione orale.

Il testo da ascoltare, letto dall'esaminatore, di circa 300 parole.

Le domande devono prevedere risposte chiuse del genere a scelta multipla.

Il numero di domande è di 20.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis à l'oral, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à l'épreuve écrite.

Épreuve orale :

- test collectif de compréhension ;
- présentation et discussion d'opinions personnelles, en interaction avec l'examinateur.

L'épreuve orale comprend deux phases :

1^{re} phase : compréhension.

Test collectif de compréhension.

Le texte lu par l'examinateur est de 300 mots environ.

Le test doit prévoir uniquement un questionnaire à choix multiple.

Les questions doivent être au nombre de 20.

È prevista una lettura preliminare del questionario da parte del candidato, in seguito una doppia lettura del testo da parte dell'esaminatore.

Non è consentito prendere appunti sul foglio del test.

Durata della prova: 30 minuti.

2^a fase: produzione orale.

Il candidato sceglie una lettura fra le tre proposte dalla Commissione, tratte da pubblicazioni di vario genere su argomenti di larga diffusione. Sono concessi 10 minuti per leggere il testo.

Durante l'esposizione, di una durata di 5 minuti, il candidato deve presentare il proprio punto di vista sull'argomento.

Al termine dell'esposizione il candidato dovrà interagire con l'esaminatore rispondendo a qualche domanda di approfondimento.

Lunghezza del testo proposto: circa 300 parole.

Durata complessiva della prova: circa 20 minuti.

VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Sont prévues la lecture préliminaire du questionnaire par le candidat ainsi que deux écoutes du texte lu par l'examineur.

Il est interdit de prendre des notes sur la feuille du test.

Durée de l'épreuve : 30 minutes.

2^e phase : production.

Le candidat doit choisir une lecture parmi les trois que le jury propose, tirées de publications diverses et portant sur des sujets courants. Il dispose de 10 minutes pour lire ledit texte.

Lors de son exposé, d'une durée de 5 minutes, le candidat doit donner son propre point de vue.

Le candidat est ensuite appelé à interagir avec son examinateur en répondant à des questions visant à approfondir le sujet de son exposé.

Longueur du texte de départ : 300 mots environ.

Durée globale de l'épreuve : 20 minutes environ.

APPRÉCIATION DE L'ÉPREUVE ORALE

Abilità	Peso		Criterio di ripartizione dei punti		Criteri
	%	punti	%	punti	descrizione
Comprensione	50%	5,0	60%	3,0	- % di risposte corrette
Produzione	50%	5,0	60%	3,0	- coerenza testuale - fluidità - correttezza - ricchezza espressiva
Totale	100%	10,0	//	6,0	

Type d'épreuve	Valeur		Minimum requis		Critères
	%	points	%	points	description
Compréhension	50%	5,0	60%	3,0	- % de réponses exactes
Production	50%	5,0	60%	3,0	- cohérence de l'exposé - fluidité - correction - richesse d'expression
Total	100%	10,0	//	6,0	

Nota: il 60% relativo alla comprensione corrisponde a 12 risposte corrette su 20.

Coloro che non riportano una valutazione di almeno 6/10 nella prova orale, non sono ammessi alle prove d'esame.

L'accertamento conseguito con esito positivo dopo l'entrata in vigore della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, che non ha dato luogo ad assunzione a tempo indeterminato o ad inserimento in graduatoria per il conferimento di incarico a tempo determinato presso l'Azienda U.S.L. conserva validità, per 4 anni, in relazione alla categoria per cui è stato superato o categoria inferiore e in relazione alla qualifica dirigenziale.

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42 della Legge Regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04 settembre 2001, n. 18.

La Commissione, di cui all'art. 15, comma 3 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 modificato dal Decreto Legislativo 7 dicembre 1993, n. 517 dall'art. 13, - del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229, e del Decreto Ministeriale 23 marzo 2000, n. 184, predisporrà l'elenco degli idonei sulla base:

- di un colloquio diretto alla valutazione delle capacità professionali del candidato nella specifica disciplina con riferimento anche alle esperienze professionali documentate, nonché all'accertamento delle capacità gestionali, organizzative e di direzione del candidato stesso con riferimento all'incarico da svolgere;
- della valutazione del curriculum professionale concernente le attività professionali, di studio, direzionali - organizzative degli stessi.

I criteri di cui sopra sono regolati dall'art. 8 del D.P.R.

NB : 60% de la compréhension correspond à 12 réponses exactes sur 20.

Pour être admis aux épreuves de la sélection, tout candidat doit obtenir une note de 6/10 au moins à chacune des épreuves écrite et orale.

Le résultat favorable obtenu lors de l'épreuve préliminaire après l'entrée en vigueur de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 - au cas où le candidat ne serait pas recruté sous contrat à durée indéterminée ni inscrit sur une liste d'aptitude en vue de l'attribution de mandats sous contrat à durée déterminée dans le cadre de l'Agence USL - demeure valable pendant quatre ans et ce, pour les concours et les sélections relatifs à la catégorie de direction ou bien relatifs à la catégorie pour laquelle la vérification a été effectuée ou à des catégories inférieures.

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Le jury visé au troisième alinéa de l'art. 15 du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 et par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 et du décret ministériel n° 184 du 23 mars 2000, établit la liste d'aptitude sur la base des éléments suivants :

- Entretien visant à évaluer les capacités professionnelles du candidat dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause, compte tenu des expériences professionnelles documentées, et à vérifier ses capacités en matière de gestion, d'organisation et de direction, compte tenu des fonctions qu'il est appelé à exercer ;
- Appréciation du curriculum vitae attestant les activités professionnelles et les études réalisées par le candidat, ainsi que ses activités en matière de direction et d'organisation.

Le jury procède aux évaluations susmentionnées selon

10 dicembre 1997, n. 484.

La sede e la data di inizio della prova preliminare di conoscenza della lingua francese o della lingua italiana e del colloquio saranno comunicate agli interessati con lettera raccomandata con avviso di ricevimento almeno 15 (quindici) giorni prima della data delle prove stesse.

Le prove di cui sopra non avranno luogo nei giorni festivi né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta riconosce la regolarità del procedimento, con proprie deliberazioni:

- a) approva l'elenco finale degli idonei;
- b) conferisce l'incarico, di durata da 5 a 7 anni, con facoltà di rinnovo per lo stesso periodo o per periodo più breve, ai sensi dell'art. 15-ter comma 2 del Decreto Legislativo 19 giugno 1999, n. 229, previa effettuazione degli accertamenti di rito ed acquisizione della documentazione sottoindicata.

Ai sensi dell'art. 15-quinques, comma 5 del Decreto Legislativo 30 dicembre 1992, n. 502, così come modificato dall'art. 13 del Decreto Legislativo n. 19 giugno 1999, n. 229, l'incarico di direttore di struttura, semplice o complessa, implica il rapporto di lavoro esclusivo.

L'incaricato dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione all'avviso, in carta semplice, il certificato attestante gli eventuali servizi dichiarati nella domanda.

Alla stipula del contratto individuale di lavoro dell'incaricato provvede l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente capoverso.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro suindicato.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione, l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

I concorrenti, con la partecipazione all'avviso, accettano, senza riserve, le disposizioni contenute nello stesso, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si

les critères établis par l'art. 8 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997.

Le lieu et la date de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien et de l'entretien sont communiqués aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception 15 (quinze) jours au moins auparavant.

Les épreuves susmentionnées n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou vaudoises.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste constate la régularité de la procédure et pourvoit, par délibération :

- a) À l'approbation de la liste d'aptitude finale ;
- b) À l'attribution des fonctions de direction susmentionnées, pour une période de cinq à sept ans renouvelable au titre de la même période ou d'une période plus courte, au sens du deuxième alinéa de l'art. 15 ter du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, après les contrôles prévus et l'acquisition de la documentation visée ci-dessous.

Aux termes du cinquième alinéa de l'art. 15 quinques du décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992, tel qu'il a été modifié par l'art. 13 du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999, les fonctions de directeur d'une structure, simple ou complexe, comportent l'établissement d'un contrat de travail exclusif.

Le lauréat doit présenter à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours – délai de rigueur – qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation à la sélection, le certificat sur papier libre attestant les services accomplis et indiqués dans l'acte de candidature.

L'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'alinéa précédent a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

En participant à la sélection, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et réguleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se

riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente avviso.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione dell'avviso di cui trattasi.

L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura.

Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto Legislativo.

Titolare del trattamento dei dati è l'azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante.

Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Per eventuali informazioni i candidati possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480 – 544497 – 544558).

Aosta, 8 settembre 2004.

Il Direttore Generale
RICCARDI

SCHEMA DA SEGUIRE NELLA COMPILAZIONE DELLA DOMANDA DA INVIARSI SU CARTA SEMPLICE FORMATO PROTOCOLLO.

ALL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ I _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare all'avviso pubblico, per l'attribuzione dell'incarico di direzione di struttura complessa appartenente all'area _____ disciplina di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara:

- a) di essere nat./_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);

réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis.

Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure.

En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables.

Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58.

Fait à Aoste, le 8 septembre 2004.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

À L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 A O S T E

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer à la sélection organisée en vue l'attribution des fonctions de directeur d'une structure complexe appartenant au secteur _____, – _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;

- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti pendenti a carico;
- e) di essere in possesso dei seguenti titoli di studio: _____ conseguiti in data _____, presso _____;
- f) di essere iscritto (ove esistente) al relativo albo professionale di _____ dal _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche amministrazioni (indicando le eventuali cause di cessazione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____;
- i) di essere in possesso di un'anzianità di servizio di sette anni, di cui cinque nella disciplina o disciplina equipollente, (ovvero di avere prestato servizio in regime convenzionale) e specializzazione nella disciplina o in una disciplina equipollente ovvero anzianità di servizio di dieci anni nella disciplina;
- j) di essere/di non essere in possesso dell'attestato di formazione manageriale ai sensi degli artt. 7 e 15 del D.P.R. 10 dicembre 1997, n. 484 e dell'art. 16 quinquies del Decreto Legislativo 19.06.1999, n. 229;
- k) di voler sostenere le prove di avviso in lingua _____ (italiana o francese);
- l) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
oppure
di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese in quanto ha conseguito il diploma di maturità in una Scuola della Valle d'Aosta nell'anno scolastico 1998/99 riportando la seguente valutazione: _____;
- m) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana in quanto portatore di handicap psichico o sensoriale, associato a massicce difficoltà di eloquio, di comunicazione e di comprensione del linguaggio verbale o scritto. (art. 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104);
Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al ri-
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) Ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'action pénale en cours ;
- e) Posséder les titres d'études suivants : _____ obtenus le _____ à _____;
- f) Être inscrit(e) (dans le cas où cela serait requis pour l'exercice de la profession) au tableau professionnel y afférent de _____ depuis le _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations publiques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____;
- i) Posséder une ancienneté de sept ans, dont cinq dans la discipline faisant l'objet de la sélection en cause ou dans une discipline équivalente (ou bien avoir exercé mes fonctions en tant que médecin conventionné) et la spécialisation dans ladite discipline, ou dans une discipline équivalente, ou bien une ancienneté de dix ans dans la discipline susmentionnée ;
- j) Posséder/ne pas posséder l'attestation de formation managerielle visée aux articles 7 et 15 du DPR n° 484 du 10 décembre 1997 et à l'art. 16 quinquies du décret législatif n° 229 du 19 juin 1999 ;
- k) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves de la sélection : _____ (italien ou français) ;
- l) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de sélection, pour les raisons suivantes : _____
ou bien
Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français, ayant obtenu le diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré dans une école de la Vallée d'Aoste à l'issue de l'année scolaire 1998/1999 ou de l'une des années suivantes, avec l'appréciation ci-après : _____;
- m) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien en raison d'un handicap psychique ou sensoriel associé à de graves troubles de l'élocution, de la communication et de la compréhension du langage verbal ou écrit (art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992).
Je souhaite recevoir toute communication afférente à la

guardo dell'avviso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificato di servizio; 2) Curriculum formativo e professionale; 3) Attestato di formazione manageriale; 4) Certificazioni varie relative ai titoli; 5) Elenco in triplice copia dei documenti e titoli presentati; 6) Elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., redatto in forma analitica ed in ordine cronologico.

N. 363

Unità Sanitaria Locale – Regione Valle d'Aosta.

Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto di operatore tecnico specializzato – elettricista (personale tecnico) categoria B – livello economico super (Bs), da assegnare all'U.B. tecnico, presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

Articolo 1

In esecuzione della deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta n. 1634 in data 3 agosto 2004, è indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per la copertura di n.1 posto di operatore tecnico specializzato – elettricista (personale tecnico) – categoria B – livello economico super (Bs), da assegnare all'U.B. Tecnico, presso l'U.S.L. della Valle d'Aosta.

Al concorso si applicano le disposizioni in materia di riserva di posti di cui all'art. 3, comma 3 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

A tal fine, la Commissione esaminatrice, terminate le prove concorsuali, formulerà la graduatoria generale finale di merito che potrà essere, altresì, utilizzata nei casi previsti dall'art. 18, comma 7 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 2

Al predetto personale si applicano le norme e gli accordi vigenti per i dipendenti del Servizio Sanitario Nazionale e sarà attribuito il trattamento economico tabellare previsto dal vigente accordo di lavoro.

sélection en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____) Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Certificat de service ; 2) Curriculum vitæ ; 3) Attestation de formation managerielle ; 4) Attestations afférentes aux titres ; 5) Liste en trois exemplaires des pièces et des titres présentés ; 6) Liste des éventuelles publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé, rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique.

N° 363

Unité sanitaire locale – Région autonome Vallée d'Aoste.

Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur technique spécialisé – électricien (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à l'UB Technique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

Article 1^{er}

Un concours externe est ouvert, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un opérateur technique spécialisé – électricien (personnel technique), catégorie B, niveau économique super (BS), à affecter à l'UB Technique, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste, en application de la délibération du directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste n° 1634 du 3 août 2004.

Les dispositions en matière de postes réservés visées au troisième alinéa de l'art. 3 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 s'appliquent au concours en cause.

À l'issue des épreuves du concours, le jury établit la liste d'aptitude générale finale de mérite qui peut également être utilisée dans les cas visés au septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 2

Sont appliquées audit opérateur les dispositions et les conventions en vigueur pour les personnels du Service sanitaire national et il lui est attribué le salaire fixe prévu par la convention collective en vigueur.

Articolo 3

Possono partecipare al concorso coloro che possiedono i seguenti requisiti:

- a) cittadinanza italiana; sono equiparati ai cittadini italiani, gli italiani non residenti nel territorio nazionale per i quali tale equiparazione sia riconosciuta a norma di legge; per i cittadini dei Paesi dell'Unione europea si applicano le norme di cui al combinato disposto dell'art. 11 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174 e del Decreto Legislativo 30 marzo 2001, n. 165;
- b) età non inferiore agli anni 18. Non possono inoltrare domanda di partecipazione al concorso coloro che hanno superato il limite di età per il collocamento a riposo d'ufficio;
- c) idoneità fisica all'impiego;

L'accertamento dell'idoneità fisica all'impiego, con l'osservanza delle norme in tema di categorie protette, è effettuato da una struttura pubblica del Servizio Sanitario Nazionale prima della immissione in servizio.

È dispensato dalla visita medica il personale dipendente da pubbliche amministrazioni, dagli istituti, ospedali ed enti di cui agli articoli 25 e 26, comma 1 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761;

- d) diploma di istruzione secondaria di primo grado o assolvimento dell'obbligo scolastico;
- e) cinque anni di esperienza professionale acquisita nel corrispondente profilo professionale, cui si riferisce il concorso, presso pubbliche amministrazioni o imprese private;
- f) il possesso di attestato di qualifica di mestiere necessario allo svolgimento dell'attività inerente il profilo professionale messo a concorso;
- g) conoscenza della lingua francese o della lingua italiana.

Ai sensi di quanto stabilito dall'art. 42 – comma 1 – della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, l'ammissione ai concorsi e alle selezioni per l'impiego ed il conferimento degli incarichi presso l'Azienda U.S.L. è subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento è effettuato nella lingua diversa da quella nella quale il candidato, nella domanda di ammissione, dichiara di voler sostenere le prove di concorso.

Non possono accedere agli impieghi coloro che siano stati esclusi dall'elettorato attivo e coloro che siano stati destituiti o dispensati dall'impiego presso pubbliche amministrazioni ovvero licenziati a decorrere dalla data di entrata in vigore del primo contratto collettivo.

Article 3

Peuvent faire acte de candidature les personnes qui répondent aux conditions suivantes :

- a) Être de nationalité italienne. Sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens ne résidant pas sur le territoire national et dont l'assimilation est reconnue aux termes de la loi. Les citoyens des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie sont soumis aux dispositions combinées de l'art. 11 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, du DPCM n° 174 du 7 février 1994 et du décret législatif n° 165 du 30 mars 2001 ;
- b) Avoir 18 ans révolus. Ne peuvent présenter leur acte de candidature les personnes ayant dépassé la limite d'âge prévue pour la mise à la retraite d'office ;
- c) Remplir les conditions d'aptitude physique requises ;

La vérification de l'aptitude physique du lauréat – conformément aux dispositions concernant les catégories protégées – est opérée par une structure publique relevant du Service sanitaire national avant l'entrée en fonction de celui-ci.

Le personnel des administrations publiques, des établissements, des hôpitaux et des collectivités visés à l'art. 25 et au premier alinéa de l'art. 26 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, est dispensé de visite médicale.

- d) Être titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou du certificat de scolarité obligatoire ;
- e) Justifier de cinq ans de service dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis auprès d'administrations publiques ou d'entreprises privées ;
- f) Être titulaire du brevet nécessaire à l'exercice des fonctions relatives au poste à pourvoir ;
- g) Connaître le français ou l'italien.

Au sens des dispositions du premier alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, pour être admis aux concours et aux sélections ouverts en vue du recrutement et de l'attribution de mandats au sein de l'Agence USL, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves du concours est le français, et vice-versa.

Ne peuvent accéder auxdites fonctions les personnes déchues de leur droit de vote, destituées ou révoquées de leurs fonctions dans une administration publique ou bien licenciées à compter de la date d'entrée en vigueur de la première convention collective.

I requisiti di cui alle lettere a), d), e), e f) devono essere posseduti, pena esclusione dal concorso, alla data di scadenza del termine stabilito per la presentazione delle domande di ammissione; quello relativo al limite di età deve, invece, essere posseduto alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica Italiana.

Articolo 4

La domanda di partecipazione al concorso, redatta in carta semplice e corredata dalla prescritta documentazione, dovrà pervenire all'U.S.L. della Valle d'Aosta entro il trentesimo giorno successivo alla data di pubblicazione dell'estratto del presente bando nella Gazzetta Ufficiale; qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

La data di arrivo della domanda sarà comprovata dal bollo a data che, a cura della Segreteria dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, sarà apposto su di essa.

Per le domande inoltrate a mezzo servizio postale, la data di spedizione è comprovata dal timbro a data dell'Ufficio Postale accettante.

Il termine di cui sopra è perentorio e dopo tale termine non è ammessa la produzione di altri titoli o documenti a corredo della domanda.

Articolo 5

Nella domanda, da inoltrare al Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta – Via G. Rey, 1 11100 AOSTA, l'aspirante dovrà dichiarare, ai sensi del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, della legge regionale 25.01.2000, n. 5 e della legge regionale 04.09.01, n. 18, sotto la sua personale responsabilità, oltre le complete generalità:

- a) la data, il luogo di nascita e la residenza;
- b) il possesso della cittadinanza italiana, ovvero quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, indicando, in tal caso, i requisiti sostitutivi di cui alle norme citate alla lettera a) del precedente articolo 3;
- c) il comune di iscrizione nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esonero;
- e) il possesso del diploma di istruzione secondaria di 1° grado o assolvimento dell'obbligo scolastico, nonché eventuali altri titoli di studio e professionali posseduti;
- f) il possesso di cinque anni di esperienza professionale acquisita nel corrispondente profilo professionale, cui si riferisce il concorso, presso pubbliche amministrazioni o imprese private;

Les candidats doivent satisfaire aux conditions visées aux lettres a), d), e) et f) à la date d'expiration du délai établi pour le dépôt des dossiers de candidature et ce, sous peine d'exclusion ; ils doivent par ailleurs répondre à la condition de la limite d'âge supérieure à la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne.

Article 4

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre et assorti de la documentation prescrite, doit parvenir à l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste avant le trentième jour suivant la date de publication de l'extrait du présent avis au Journal officiel de la République italienne. Au cas où le délai de dépôt des candidatures expirerait un jour de fête, il est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

La date d'arrivée du dossier est établie et attestée par le cachet qu'appose sur celui-ci le secrétariat de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Pour ce qui est du dossier acheminé par la poste, la date est attestée par le cachet du bureau postal expéditeur.

Passé le délai de rigueur susmentionné, la présentation d'autres titres ou pièces n'est plus admise.

Article 5

Dans l'acte de candidature, à adresser au directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste – 1, rue G. Rey – 11100 AOSTE – l'aspirant doit indiquer, par une déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001, outre ses nom et prénom :

- a) Ses date, lieu de naissance et résidence ;
- b) Qu'il est de nationalité italienne ou qu'il est citoyen d'un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie et mentionner, en l'occurrence, les conditions substitutives visées aux dispositions citées à la lettre a) de l'art. 3 du présent avis ;
- c) La commune où il doit voter ou bien les motifs de sa non-inscription sur les listes électorales ou de sa radiation desdites listes ;
- d) Ses éventuelles condamnations pénales ou l'absence de condamnation pénale ;
- e) Qu'il est titulaire du diplôme de fin d'études secondaires du premier degré ou du certificat de scolarité obligatoire ; il indiquera, par ailleurs, les autres titres d'études et professionnels qu'il a obtenus ;
- f) Qu'il justifie de cinq ans de service dans un emploi correspondant à celui visé au présent avis auprès d'administrations publiques ou d'entreprises privées ;

- g) possesso di attestato di qualifica di mestiere necessario allo svolgimento dell'attività inerente il profilo professionale messo a concorso;
- h) la posizione nei riguardi degli obblighi militari;
- i) i servizi prestati come dipendente presso pubbliche amministrazioni e le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego;
- j) in quale lingua (italiana o francese) intende sostenere le prove di concorso;
- k) l'eventuale esonero dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso, specificando il motivo dell'esonero (eventualmente in quale occasione è già stata sostenuta la prova suindicata, con esito positivo);
- l) i titoli che danno diritto a usufruire di riserve, precedenza o preferenze;
- m) il domicilio presso il quale deve, ad ogni effetto, essergli fatta ogni necessaria comunicazione. In caso di mancata indicazione, vale, ad ogni effetto, la residenza di cui alla lettera a).

La firma in calce alla domanda, a seguito dell'entrata in vigore del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, non occorre di autentica.

La mancanza della firma in calce alla domanda costituisce motivo di esclusione dal concorso.

L'omissione anche di una delle dichiarazioni di cui alle lettere a), b), c), d), e), f), g), h), e j) del presente articolo comporterà l'ammissione al concorso con riserva.

L'Amministrazione declina sin d'ora ogni responsabilità per dispersione di comunicazioni, dipendente da inesatte indicazioni del recapito da parte degli aspiranti, o da mancata oppure tardiva comunicazione del cambiamento di indirizzo indicato nella domanda, o per eventuali disguidi postali o telegrafici non imputabili a colpa dell'Amministrazione stessa.

Articolo 6

Alla domanda devono essere allegate tutte le certificazioni relative ai titoli che il candidato ritiene opportuno presentare agli effetti della valutazione di merito e della formazione della graduatoria; nonché gli eventuali titoli che danno diritto alla partecipazione al concorso con precedenza e preferenze per la nomina, autocertificate nei casi e nei limiti previsti dalla normativa vigente ovvero in originale o autentiche ai sensi di legge.

Alla domanda devono, inoltre, essere allegati:

- g) Qu'il est titulaire du brevet nécessaire à l'exercice des fonctions relatives au poste à pourvoir ;
- h) Sa position par rapport aux obligations militaires ;
- i) Les fonctions exercées en tant que salarié de l'administration publique et, le cas échéant, les causes de la résiliation des contrats de travail précédents dans la fonction publique ;
- j) La langue qu'il souhaite utiliser lors des épreuves du concours (italien ou français) ;
- k) S'il demande à être dispensé de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 du présent avis ; en l'occurrence, il est tenu d'en préciser les raisons et peut indiquer lors de quel concours il a réussi ladite épreuve ;
- l) Les titres qui lui ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences ;
- m) L'adresse à laquelle doivent lui être envoyées toutes les communications. Au cas où le candidat n'aurait pas indiqué une autre adresse, est considérée comme valable de plein droit celle visée à la lettre a) du présent article.

Suite à l'entrée en vigueur du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, la légalisation de la signature apposée au bas de l'acte de candidature n'est plus requise.

L'aspirant qui n'aura pas signé son acte de candidature sera exclu du concours.

Le candidat qui aurait omis l'une des déclarations visées aux lettres a), b), c), d), e), f), g), h) et j) du présent article est admis au concours avec réserve.

L'Administration décline d'ores et déjà toute responsabilité quant à la perte des notifications due à l'inexactitude de l'adresse indiquée par le candidat, au manque ou retard de communication du changement de l'adresse indiquée dans l'acte de candidature, ainsi qu'aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Article 6

L'acte de candidature doit être assorti de tous les titres que le candidat juge opportuno de présenter aux fins de l'évaluation du mérite et de la formation de la liste d'aptitude, ainsi que des éventuels titres ouvrant droit à des priorités ou à des préférences en vue de la nomination. Lesdites pièces doivent faire l'objet d'une déclaration sur l'honneur, dans les cas et selon les limites établis par la réglementation en vigueur ou bien être des originaux ou des copies certifiées conformes aux termes de la loi.

L'acte de candidature doit également être assorti des pièces suivantes :

- a) la ricevuta comprovante il pagamento della tassa di concorso di Euro 3,87 non rimborsabile, da versare sul conto corrente postale n. 10148112 intestato all'U.S.L. Regione Valle d'Aosta – Servizio Tesoreria – 11100 AOSTA, precisando la causale del versamento;
- b) un elenco, in carta semplice, dei documenti e dei titoli presentati. L'elenco delle eventuali pubblicazioni e delle partecipazioni a convegni, congressi, seminari, ecc., deve essere redatto in forma analitica e in ordine cronologico;
- c) un curriculum formativo e professionale, datato e firmato.

Le pubblicazioni devono essere edite a stampa.

Nella certificazione relativa ai servizi eventualmente prestati presso unità sanitarie locali deve essere attestato se ricorrano o meno le condizioni di cui all'ultimo comma dell'art. 46 del D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, in presenza delle quali il punteggio di anzianità deve essere ridotto. In caso positivo, l'attestazione deve precisare la misura della riduzione del punteggio.

La mancata presentazione della documentazione prevista alla lettera a) del presente articolo, da allegare alla domanda di partecipazione al concorso, comporterà l'ammissione con riserva.

Articolo 7

Al fine di verificare la condizione prevista dalla lettera c) dell'art. 3 del D.P.C.M. 7 febbraio 1994, n. 174, i candidati ammessi a partecipare al concorso non in possesso della cittadinanza italiana ma di quella di uno dei Paesi dell'Unione europea, dovranno sostenere una prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana.

L'accertamento della conoscenza della lingua italiana verrà eseguito, prima dell'accertamento della conoscenza della lingua francese, dalla Commissione esaminatrice integrata, con un esperto di lingua italiana, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 8

Ai sensi dell'articolo 53 del D.P.R. 27.03.2001, n. 220, l'ammissione alle prove attinenti la materia oggetto del concorso è, inoltre, subordinata al preventivo accertamento della conoscenza della lingua francese, da espletare con le modalità di cui all'art. 42 della legge regionale 25.01.2000, n. 5.

L'accertamento della conoscenza della lingua francese verrà eseguito dalla Commissione esaminatrice, previa inte-

- a) Récépissé du versement de la taxe de concours de 3,87 euros – non remboursable – sur le compte courant postal n° 10148112 de la trésorerie de l'USL de la Vallée d'Aoste – 11100 AOSTE, avec indication de la raison du versement ;
- b) Liste, sur papier libre, des pièces et des titres présentés. L'éventuelle liste des publications et des conférences, congrès, séminaires, etc. auxquels le candidat a participé doit être rédigée de manière analytique et selon un ordre chronologique ;
- c) Curriculum vitae signé et daté.

Les publications doivent être rédigées en caractères d'imprimerie.

Les certificats relatifs aux fonctions que le candidat a éventuellement exercées dans les unités sanitaires locales doivent attester l'existence ou non des conditions visées au dernier alinéa de l'article 46 du DPR n° 761 du 20 décembre 1979, qui comportent une réduction des points d'ancienneté, et, dans l'affirmative, préciser la mesure de la réduction des points.

Le candidat qui ne présenterait pas la documentation visée à la lettre a) du présent article en annexe à l'acte de candidature est admis au concours avec réserve.

Article 7

Aux termes de la lettre c) de l'art. 3 du DPCM n° 174 du 7 février 1994, les candidats admis ne justifiant pas de la nationalité italienne mais appartenant à un État membre de l'Union européenne autre que l'Italie doivent passer une épreuve préliminaire d'italien.

Aux fins de l'épreuve d'italien, qui précède l'épreuve de français, le jury est complété par un expert en langue italienne nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 8

Aux termes de l'art. 53 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, l'admission aux épreuves du concours est, en outre, subordonnée à la connaissance de la langue française, évaluée selon les modalités visées à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000.

La connaissance de la langue française est évaluée par le jury composé des membres de droit et d'un expert en

grazione dei componenti di diritto della Commissione medesima, con un esperto di lingua francese, nominato dal Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta.

I candidati che non conseguiranno la sufficienza in ciascuna delle prove di accertamento non saranno ammessi alle successive prove del concorso.

Articolo 9

Ai sensi delle deliberazioni di Giunta Regionale n. 4660 in data 03.12.2001 e n. 1501 in data 29.04.2002 in applicazione della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5, i candidati devono sostenere un esame preliminare consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana. L'accertamento, effettuato in lingua diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di ammissione al concorso, consiste in una prova scritta ed una prova orale così strutturate:

1. PROVA SCRITTA (1 ora 35 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

1.1 COMPrensione SCRITTA (35 minuti)

1.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- classificazione;
- completamento;
- associazione;
- completamento di tabella.

ATTENZIONE! Il test prevede almeno 3 delle categorie di domande sopra indicate.

1.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

1.1.3 *Natura del supporto*

Un testo di 350/400 parole, tratto da riviste o quotidiani, concernente temi di larga diffusione, con un lessico e una struttura testuale e sintattica semplici.

langue française nommé par le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste.

Les candidats qui n'auront pas obtenu le minimum de points requis à chacune des épreuves préliminaires ne seront pas admis aux épreuves suivantes.

Article 9

Au sens des délibérations du Gouvernement régional n° 4660 du 3 décembre 2001 et n° 1501 du 29 avril 2002 et en application de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000, tout candidat doit subir une épreuve préliminaire de français ou d'italien. Cette épreuve écrite et orale se déroule en italien si la langue que le candidat a choisie, dans son acte de candidature, pour les épreuves de concours est le français, et vice-versa.

1. ÉPREUVE ÉCRITE (1 heure 35 minutes)

Elle comporte deux phases: compréhension et production.

1.1 COMPREHENSION ÉCRITE (35 minutes)

1.1.1 *Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- classement ;
- texte à trous ;
- appariement ;
- remplissage de tableau.

ATTENTION ! Le test prévoit au moins 3 des catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

1.1.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluer la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

1.1.3 *Nature du texte*

Un texte d'un nombre de 350/400 mots, tiré de revues ou quotidiens, concernant des sujets d'intérêt général, présentant un lexique et une structure textuelle et syntaxique simples.

1.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 12, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo e non riformulate nelle domande;
- il reperimento di informazioni precise contenute nel testo e riformulate nelle domande;
- l'identificazione della compatibilità logica con il testo di un'affermazione, di un'ipotesi, di una conclusione o di un'idea non esplicitamente presenti nel testo;
- la messa in relazione di informazioni contenute nel testo.

ATTENZIONE! Nel test verranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

1.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 12 domande previste.

1.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

Durante la prova il candidato non può consultare il dizionario.

1.1.7 Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti

La comprensione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 70% delle risposte esatte fornite.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

1.1.4 Nombre et nature des exercices

Les 12 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et non reformulées dans les questions ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte et reformulées dans les questions ;
- identifier la compatibilité logique avec le texte d'une affirmation, d'une hypothèse, d'une conclusion ou d'une idée non explicitement contenues dans le texte ;
- mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

ATTENTION! Dans le test seront signalées :

- la nature de chaque groupe d'exercices;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

1.1.5 Nombre des réponses

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 12 exercices prévus.

1.1.6 Conditions de déroulement de l'épreuve

Pendant l'épreuve le candidat ne peut pas utiliser de dictionnaire.

1.1.7 Évaluation: critères et modalités d'évaluation

La compréhension écrite est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 70 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et de répartition des points apparaissent dans les tableaux ci-dessous.

Criteri per la comprensione scritta (sono presenti nella natura delle 12 domande, cfr. 1.1.4)	Descrizione Capacità del candidato a:
Numero delle risposte esatte fornite	<ul style="list-style-type: none"> - cogliere degli aspetti generali del testo; - ricavare delle informazioni dal testo; - identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione; - capire la logica del testo; - mettere in relazione delle informazioni contenute nel testo.
Critères – Compréhension écrite (cf. nature des 12 exercices, 1.1.4)	Description Capacité du candidat à:
Nombre de réponses exactes données	<ul style="list-style-type: none"> - relever les aspects généraux du texte ; - dégager des informations du texte; - dégager des idées du texte et les reformuler ; - comprendre la logique du texte ; - mettre en relation diverses informations contenues dans le texte.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

Risposte corrette	Percentuale	Voto sufficiente	Voto insufficiente
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

<i>Réponses correctes</i>	<i>Pourcentage</i>	<i>Note positive</i>	<i>Note négative</i>
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

1.2 PRODUZIONE SCRITTA (1 ora)

1.2.1 *Natura della prova*

Redazione di un testo narrativo, regolativo o descrittivo, eventualmente sotto forma epistolare, di un numero di parole compreso tra 120 e 170, a partire da un supporto fornito.

1.2.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a:

- produrre un testo pertinente rispetto alla traccia/stimolo proposta;
- organizzare le proprie idee in modo logico e coerente: continuità testuale e correttezza sintattica;
- utilizzare correttamente le strutture lessicali proprie del genere testuale richiesto.

1.2.3 *Natura del supporto*

Documento iconografico (immagini, fumetti,...) proposto dalla commissione e accompagnato da una traccia/stimolo scritta.

1.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato deve indicare obbligatoriamente il numero di parole impiegate, ogni due righe.

1.2 PRODUCTION ÉCRITE (1 heure)

1.2.1 *Nature de l'épreuve*

Rédaction d'un texte narratif, injonctif ou descriptif, éventuellement sous forme épistolaire, d'un nombre de mots compris entre 120 et 170, à partir d'un document donné.

1.2.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à :

- produire un texte pertinent par rapport à l'énoncé-stimulus donné ;
- organiser ses idées de façon logique et cohérente : continuité textuelle et correction syntaxique ;
- utiliser correctement les structures lexicales propres au genre textuel proposé.

1.2.3 *Nature du document*

Document iconographique (images, bandes dessinées, ...) proposé par le jury et accompagné d'un énoncé-stimulus écrit.

1.2.4 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat doit impérativement indiquer, toutes les deux lignes, le nombre de mots employés.

- Può utilizzare un dizionario monolingue o bilingue o entrambi.

1.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione scritta è valutata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

ATTENZIONE! Due penalità possono essere applicate: l'una, di 0,5 punti, relativa al non rispetto del margine di tolleranza previsto (cfr. 1.2.1); l'altra, di 0,5 punti, per l'assenza dell'indicazione del numero di parole utilizzate ogni due righe (cfr. 1.2.4).

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

- Il peut utiliser un dictionnaire monolingue et/ou bilingue, ou les deux.

1.2.5 *Critères et modalités d'évaluation*

La production écrite est calculée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

ATTENTION ! Deux pénalités peuvent être appliquées : l'une, de 0,5 point, pour le non-respect de la marge de tolérance prévue (cf. 1.2.1); l'autre, de 0,5 point, pour l'absence d'indication du nombre de mots utilisés toutes les deux lignes (cf. 1.2.4).

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione scritta	Descrizione	Ripartizione dei punti
	Capacità del candidato a:	
1. Pertinenza	<ul style="list-style-type: none">- sviluppare il tema/argomento proposto;- rispettare il genere testuale richiesto;- redigere un testo semplice a partire da una serie di elementi forniti.	1,50
2. Coerenza testuale	<ul style="list-style-type: none">- scrivere un testo articolato, cioè utilizzare le forme linguistiche semplici che assicurano la continuità del testo: pronomi personali, aggettivi dimostrativi, connettivi di tempo, di causa, di scopo, ecc.	1,50
3. Correttezza	<ul style="list-style-type: none">- produrre delle frasi semplici, senza errori sintattici o morfosintattici che possano comportare fraintendimenti.	1,00
4. Ricchezza lessicale	<ul style="list-style-type: none">- utilizzare le parole giuste nei diversi elementi lessicali (nomi, aggettivi, verbi, eventualmente avverbi) per descrivere una situazione, narrare un avvenimento, dare consigli, ecc.	1,00

<i>Critères – Production écrite</i>	<i>Description</i>	<i>Points</i>
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> – traiter le sujet proposé; – respecter le genre textuel requis ; – produire un texte simple à partir d'une série d'éléments fournis. 	1,50
2. Cohérence textuelle	<ul style="list-style-type: none"> – écrire un texte articulé, c'est-à-dire utiliser les formes langagières qui assurent la continuité d'un texte : pronoms personnels, adjectifs démonstratifs, connecteurs de temps, de cause, de but, etc. 	1,50
3. Correction	<ul style="list-style-type: none"> – produire des phrases simples, en évitant les erreurs syntaxiques ou morphosyntaxiques pouvant entraîner des malentendus. 	1,00
4. Richesse du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> – utiliser les mots corrects dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes et éventuellement adverbes) pour décrire une situation, raconter un événement, donner des conseils, etc. 	1,00

1.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA SCRITTA

Il voto finale della prova scritta, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 1.1) e nella produzione (cfr. 1.2).

Il candidato è ammesso alla prova orale qualora riporti una votazione uguale o superiore a 6 punti.

2. PROVA ORALE (30 minuti)

Comprende due fasi: comprensione e produzione.

2.1 COMPrensione ORALE (20 minuti)

2.1.1 *Natura della prova*

Comprensione del testo verificata attraverso domande del tipo:

- vero/falso;
- scelta multipla (3 opzioni);
- completamento.

ATTENZIONE! Il test prevede tutte e 3 le categorie di domande sopra indicate.

2.1.2 *Obiettivo della prova*

Valutare la capacità del candidato a capire un testo: comprensione globale e analitica.

1.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ÉCRITE

La note finale de l'épreuve écrite, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points obtenus aux épreuves de compréhension (cf. 1.1) et de production (cf. 1.2).

Le candidat est admis à l'épreuve orale s'il obtient une note égale ou supérieure à 6 points.

2. ÉPREUVE ORALE (30 minutes)

Elle comporte deux phases: compréhension et production.

2.1 COMPREHENSION ORALE (20 minutes)

2.1.1 *Nature de l'épreuve*

Compréhension de texte vérifiée par des exercices du type :

- vrai/faux ;
- questionnaire à choix multiple (3 options) ;
- texte à trous.

ATTENTION ! Le test prévoit les 3 catégories d'exercices indiqués ci-dessus.

2.1.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à comprendre un texte : compréhension globale et analytique.

2.1.3 Natura del supporto

Un documento, registrato su cassetta o videocassetta, della durata di 1 minuto e 30 secondi/2 minuti circa (o di un numero di parole compreso tra 200 e 250). Può trattarsi di:

- un dialogo;
- un'intervista;
- un sondaggio d'opinione;
- un racconto/un fatto di cronaca;
- un regolamento;
-

ATTENZIONE! La lettura del documento da parte dell'esaminatore deve essere limitata alle situazioni di concorso nelle quali le condizioni tecniche necessarie ad un buon ascolto non possano essere assicurate (supporti tecnici inadeguati, problemi acustici,...).

2.1.4 Numero e natura delle domande

Le domande, nel numero di 10, richiedono:

- l'identificazione di aspetti generali del testo;
- il riconoscimento di informazioni precise contenute nel testo, riformulate nelle domande e presentate nel loro ordine di apparizione nel documento.

ATTENZIONE! Nel test saranno segnalate:

- la natura di ciascun gruppo di domande;
- le domande che prevedono più risposte.

2.1.5 Numero delle risposte

Le risposte, nel numero di 20, sono distribuite sulle 10 domande previste.

2.1.6 Condizioni di svolgimento della prova

- Prima dell'ascolto il test è distribuito ai candidati che dispongono di 3 minuti circa per prenderne visione.
- Numero di ascolti previsti: due.
- Durante l'ascolto i candidati possono prendere appunti su un foglio che verrà loro distribuito a tale scopo.

2.1.3 Nature du document

Document, enregistré sur cassette ou sur support vidéo, de la durée de 1min30 - 2min environ (ou comportant de 200 à 250 mots). Ce document peut être :

- un dialogue ;
- une interview ;
- un sondage d'opinion ;
- un récit/fait divers ;
- un règlement ;
-

ATTENTION ! L'examineur ne lit le document que si les conditions techniques nécessaires à une bonne écoute ne sont pas assurées (supports techniques inadéquats, problèmes acoustiques,...).

2.1.4 Nombre et nature des exercices

Les 10 exercices consistent à :

- dégager les aspects généraux du texte ;
- reconnaître des informations précises contenues dans le texte, reformulées dans les questions et présentées dans leur ordre d'apparition dans le document.

ATTENTION ! Dans le test seront signalées :

- la nature de chaque groupe d'exercices ;
- les questions qui prévoient plusieurs réponses.

2.1.5 Nombre des réponses

Le candidat doit apporter 20 réponses dans le cadre des 10 exercices.

2.1.6 Conditions de déroulement de l'épreuve

- Le test est distribué aux candidats avant l'écoute. Ces derniers disposent de 3 minutes environ pour le lire.
- Nombre d'écoutes prévues : deux.
- Pendant l'écoute, les candidats peuvent prendre des notes sur une feuille qui leur est distribuée à cet effet.

ATTENZIONE!

- Questo foglio deve essere restituito, obbligatoriamente, alla fine della prova, contemporaneamente al test ma separatamente.
- Durante la prova non è consentito l'uso del dizionario.

2.1.7 Valutazione: criteri e ripartizione dei punti

La comprensione orale è valutata su 5 punti.

La soglia di sufficienza equivale al 70% di tale punteggio.

I criteri della ripartizione dei punti sono riportati nelle seguenti tabelle.

ATTENTION !

- Cette feuille doit impérativement être remise à la fin de l'épreuve en même temps que le test, mais séparément.
- Pendant l'épreuve, le candidat ne peut pas consulter de dictionnaire.

2.1.7 Critères et modalités d'évaluation

La compréhension orale est évaluée sur 5 points.

Le seuil de réussite correspond à 70 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans les tableaux ci-dessous :

Criteri per la comprensione orale (sono presenti nella natura delle 10 domande, cfr. 2.1.4)	Descrizione
Numero delle risposte esatte fornite	Capacità del candidato a: <ul style="list-style-type: none">- cogliere degli aspetti generali del testo;- identificare delle idee del testo attraverso la loro riformulazione.

Critères – Compréhension orale (cf. nature des 10 exercices, 2.1.4)	Description
Nombre de réponses exactes données	Capacité du candidat à: <ul style="list-style-type: none">- dégager les aspects généraux du texte ;- identifier des idées du texte et les reformuler.

Tabella di ripartizione dei punti

Tableau des points

Risposte corrette	Percentuale	Voto sufficiente	Voto insufficiente
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

Réponses correctes	Pourcentage	Note positive	Note négative
0	0		0
1	5		0,21
2	10		0,43
3	15		0,64
4	20		0,86
5	25		1,07
6	30		1,29
7	35		1,50
8	40		1,71
9	45		1,93
10	50		2,14
11	55		2,36
12	60		2,57
13	65		2,79
14	70	3,00	
15	75	3,33	
16	80	3,67	
17	85	4,00	
18	90	4,33	
19	95	4,67	
20	100	5,00	

2.2 PRODUZIONE ORALE (10 minuti)

2.2.1 *Natura della prova*

Esposizione, seguita da un breve dialogo con l'esaminatore, su un argomento di attualità o di larga diffusione, scelto dal candidato fra i 3 documenti proposti dalla

2.2 PRODUCTION ORALE (10 minutes)

2.2.1 *Nature de l'épreuve*

Exposé suivi d'un bref entretien sur un sujet d'actualité ou d'intérêt général choisi par le candidat parmi trois documents proposés par le jury.

- commissione.
- 2.2.2 *Obiettivo della prova*
- Valutare la capacità del candidato a:
- servirsi del supporto fornito per organizzare il proprio discorso;
 - utilizzare una sintassi orale adeguata e un lessico il più preciso possibile;
 - partecipare in modo attivo a una conversazione.

2.2.3 *Natura del supporto*

Documenti presentati sotto forma di un enunciato accompagnato da un'immagine o sequenza di immagini. Gli argomenti riguardano la vita quotidiana, sociale o professionale.

2.2.4 *Condizioni di svolgimento della prova*

- Il candidato dispone di 5 minuti, dopo la scelta del documento, per preparare la sua esposizione.
- Deve produrre una descrizione o un racconto, esprimere il suo punto di vista senza necessità di argomentazione e dialogare con l'esaminatore allo scopo di approfondire alcuni aspetti del tema scelto.
- L'esposizione e l'interazione dureranno 5 minuti circa.
- Il candidato non sarà interrotto dall'esaminatore, per correzioni della forma o per giudizi di merito sul contenuto, durante l'esposizione.

2.2.5 *Valutazione: criteri e modalità di ripartizione dei punti*

La produzione orale è calcolata su 5 punti. La soglia di sufficienza equivale al 60% di tale punteggio.

I criteri e la ripartizione dei punti sono riportati nella seguente tabella.

2.2.2 *Objectif de l'épreuve*

Évaluation de la capacité du candidat à :

- s'appuyer sur le document proposé pour organiser son discours ;
- utiliser une syntaxe orale convenable et un lexique aussi précis que possible ;
- participer de façon active à une conversation.

2.2.3 *Nature du document*

Documents présentés sous la forme d'un énoncé accompagné d'une image ou d'une suite d'images. Les sujets proposés concernent la vie quotidienne, sociale ou professionnelle.

2.2.4 *Conditions de déroulement de l'épreuve*

- Le candidat dispose de 5 minutes après le choix du document pour préparer son exposé.
- Il doit produire une description ou un récit, exprimer son point de vue, sans devoir argumenter, et dialoguer avec l'examineur dans le but d'approfondir quelques aspects du thème choisi.
- L'exposé et l'entretien dureront 5 minutes environ.
- Pendant l'épreuve, l'examineur n'apportera de corrections ni sur le fond, ni sur la forme de l'exposé du candidat.

2.2.5 *Critères et modalités d'évaluation*

La production orale est évaluée sur 5 points. Le seuil de réussite correspond à 60 p. 100 des points prévus pour cette épreuve.

Les critères d'attribution et la répartition des points figurent dans le tableau ci-dessous :

Criteri per la produzione orale	Descrizione	Ripartizione dei punti
1. Pertinenza	Capacità del candidato a: - servirsi del documento proposto; - rispettare la forma dell'esposizione.	1,50
2. Coerenza nel dialogo	- ascoltare l'interlocutore e utilizzare le risorse linguistiche della situazione di conversazione (riprendere ciò che propone l'interlocutore per svilupparlo, approfondirlo, fornire esempi, discuterli; oppure per opporvisi proponendo altre idee e giustificandole); - comprendere le domande che gli vengono poste e rispondere.	1,00
3. Fluidità	- rimanere all'interno del tema della conversazione, cioè: • farsi capire utilizzando le risorse della situazione di comunicazione (per esempio: pause per cercare le parole, domande di precisazione all'interlocutore); • mobilitare le proprie conoscenze linguistiche, le proprie capacità di parafrasi, di richiesta di aiuto.	1,00
4. Correttezza	- costruire un'esposizione orale breve ma organizzata (presentazione del soggetto, organizzazione logico-temporale degli elementi del racconto, organizzazione della descrizione che non deve essere una semplice elencazione); - produrre, nella discussione, degli enunciati corretti dal punto di vista della sintassi orale e adatti alla situazione di comunicazione orale. <i>Attenzione!</i> Non ci si aspetta dal candidato che utilizzi all'orale le caratteristiche linguistiche dello scritto, ma che sappia adattarsi alla situazione comunicativa.	0,50
5. Ricchezza lessicale	- comprendere l'esaminatore; - utilizzare le parole adatte nei diversi elementi di lessico (nomi, aggettivi, verbi, connettivi, ...) per descrivere una situazione o un oggetto, per raccontare un avvenimento, ecc. <i>Attenzione!</i> L'esaminatore non pretende un discorso fluido, ma è sensibile allo sforzo che fa il candidato, anche al prezzo di qualche esitazione, per cercare le parole giuste e per mantenere la comprensione e la comunicazione.	1,00

Critères – Production orale	Description	Points
	Capacité du candidat à:	
1. Pertinence	<ul style="list-style-type: none"> – s'appuyer sur le document proposé; – respecter la forme de l'exposé. 	1,50
2. Cohérence dans le dialogue	<ul style="list-style-type: none"> – écouter son interlocuteur et utiliser les ressources langagières de la conversation (repandre ce que propose l'interlocuteur pour le développer, l'approfondir, donner des exemples, les discuter ou, encore, pour s'y opposer en proposant d'autres idées et en les justifiant) ; – comprendre les questions qui lui sont posées et y répondre. 	1,00
3. Aisance	<ul style="list-style-type: none"> – rester dans le sujet de la conversation, c'est-à-dire : <ul style="list-style-type: none"> • se faire comprendre en utilisant les ressources de la situation de communication (par exemple: pauses pour chercher ses mots, demandes de précision à l'interlocuteur); • mobiliser ses connaissances langagières, ses capacités de paraphrase et de demander de l'aide. 	1,00
4. Correction	<ul style="list-style-type: none"> – produire un exposé oral bref, mais organisé (présentation du sujet, organisation logico-temporelle des éléments du récit, organisation de la description qui ne doit pas être une simple énumération) ; – produire, dans la discussion, des énoncés corrects du point de vue de la syntaxe orale et adaptés à la situation de communication orale. <p><i>Attention!</i> On n'attend pas du candidat qu'il parle comme il écrit, mais qu'il sache s'adapter à la situation de communication.</p>	0,50
5. Étendue du vocabulaire	<ul style="list-style-type: none"> – comprendre l'examineur; – utiliser les mots corrects dans les divers éléments du lexique (noms, adjectifs, verbes, connecteurs ...) pour décrire une situation, un objet ou raconter un événement, etc. <p><i>Attention!</i> L'examineur n'attend pas un discours fluide, mais il est sensible à l'effort que fait le candidat, fût-ce au prix d'hésitations, pour chercher les mots corrects, pour maintenir la compréhension et la communication.</p>	1,00

2.3 VALUTAZIONE DELLA PROVA ORALE

Il voto complessivo della prova orale, espresso in decimi, è dato dalla somma dei punti ottenuti nella comprensione (cfr. 2.1) e nella produzione (cfr. 2.2).

Per superare la prova il candidato deve ottenere un voto uguale o superiore a 6 punti su 10.

Articolo 10

Possono essere esonerati dall'accertamento linguistico i candidati che si trovano nelle posizioni indicate dall'art. 42

2.3 ÉVALUATION DE L'ÉPREUVE ORALE

La note finale de l'épreuve orale, exprimée sur 10 points, est obtenue par la somme des points obtenus aux épreuves de compréhension (cf. 2.1) et de production (cf. 2.2).

Pour réussir l'épreuve, le candidat doit obtenir une note égale ou supérieure à 6 points sur 10.

Article 10

Peuvent être dispensés de l'épreuve de français et/ou d'italien les candidats qui se trouvent dans les cas indiqués

della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5 e dall'art. 11 della Legge Regionale 04.09.2001, n. 18.

Articolo 11

Le prove di esame sono le seguenti:

- a) prova pratica consistente nell'esecuzione di tecniche specifiche connesse alla qualificazione professionale richiesta;
- b) prova orale vertente su argomenti relativi alla qualificazione professionale richiesta.

I candidati che non abbiano conseguito la sufficienza in ciascuna delle prove di esame (espresse in termini numerici di almeno 21/30 per la prova pratica, e di almeno 21/30 per la prova orale, saranno esclusi dalla graduatoria.

La valutazione dei titoli prodotti dai candidati verrà effettuata con i criteri previsti dagli articoli 8 e 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e dalla deliberazione del Direttore Generale dell'U.S.L. n. 1917 in data 24 settembre 2001 concernente l'approvazione del regolamento per la disciplina delle modalità di attribuzione dei punteggi per la valutazione dei titoli nelle procedure concorsuali del personale non dirigenziale del S.S.N., ai sensi di quanto stabilito dagli artt. di cui sopra:

- | | |
|---|-----------|
| a) Titoli di carriera | punti: 25 |
| b) Titoli accademici e di studio | punti: 5 |
| c) Pubblicazioni e titoli scientifici | punti: 5 |
| d) Curriculum formativo e professionale | punti: 5 |

Titoli di carriera

punti 1,80 per anno di servizio reso presso le unità sanitarie locali, le aziende ospedaliere, gli enti di cui agli articoli 21 e 22 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220 e presso altre pubbliche amministrazioni, nel profilo professionale a concorso o in qualifiche corrispondenti;

punti 0,90 per anno di servizio reso nel corrispondente profilo della categoria inferiore o in qualifiche corrispondenti.

Titoli accademici e di studio:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Pubblicazioni e titoli scientifici:

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Curriculum formativo e professionale:

à l'art. 42 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et à l'art. 11 de la loi régionale n° 18 du 4 septembre 2001.

Article 11

Les épreuves sont les suivantes :

- a) Épreuve pratique consistant dans l'exécution de techniques spécifiques afférentes à la qualification professionnelle requise ;
- b) Épreuve orale portant sur les matières ayant un rapport avec le poste à pourvoir.

Les candidats qui n'obtiennent pas le minimum de points requis (21/30 au moins à l'épreuve pratique et à l'épreuve orale) ne sont pas inscrits sur la liste d'aptitude.

L'évaluation des titres présentés par les candidats est effectuée selon les critères prévus aux articles 8 et 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001 et à la délibération du directeur général de l'USL n° 1917 du 24 septembre 2001 portant approbation du règlement relatif aux modalités d'attribution des points lors de l'évaluation des titres dans le cadre des concours organisés en vue du recrutement du personnel ne relevant pas de la catégorie de direction du SSN, à savoir :

- | | |
|---|-----------|
| a) États de service | 25 points |
| b) Titres d'études | 5 points |
| c) Publications et titres scientifiques | 5 points |
| d) Curriculum vitæ | 5 points. |

États de service :

Pour chaque année : 1,80 point. Services accomplis auprès des unités sanitaires locales, des établissements hospitaliers et des organismes visés aux articles 21 et 22 du DPR n° 220 du 27 mars 2001, ainsi qu'auprès d'autres administrations publiques, dans des emplois équivalents ou d'un grade équivalent à celui faisant l'objet du présent concours ;

Pour chaque année : 0,90 point. Services accomplis dans des emplois relevant de la même qualification professionnelle mais d'une catégorie inférieure ou d'un grade équivalent.

Titres d'études :

Les titres sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Publications et titres scientifiques :

Les publications et les titres scientifiques du candidat sont évalués sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Curriculum vitæ :

Sono valutati sulla base dei criteri indicati nell'art. 11 del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

Articolo 12

Le prove del concorso sia pratica che orale, non avranno luogo nei giorni festivi, né nei giorni di festività religiose ebraiche o valdesi.

Ai candidati che conseguiranno l'ammissione alla prova orale sarà data comunicazione con l'indicazione del voto riportato nella prova pratica.

A dette prove il candidato dovrà presentarsi munito di un documento di identità personale.

Articolo 13

Il diario delle prove scritte sarà pubblicato nella Gazzetta Ufficiale della Repubblica italiana - 4ª serie speciale «Concorsi ed esami», non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove medesime, ovvero, in caso di numero esiguo di candidati, sarà comunicato agli stessi, con raccomandata con avviso di ricevimento, non meno di quindici giorni prima dell'inizio delle prove.

Articolo 14

La graduatoria generale finale di merito sarà formata secondo l'ordine dei punteggi ottenuti dai candidati, per titoli e per le singole prove d'esame relative alla materia oggetto del concorso, e sarà compilata in osservanza delle vigenti disposizioni di legge sulle precedenza e preferenze come previsto dall'art. 5 del D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487 e successive modificazioni.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta, riconosciuta la regolarità del procedimento, approva, con propria deliberazione, la graduatoria generale finale degli idonei e provvede a dichiarare il vincitore del concorso, osservando anche quanto disposto dall'art. 18 - comma 7° - del D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220.

La graduatoria del vincitore del concorso, nonché degli idonei, sarà pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Articolo 15

Il vincitore del concorso dovrà presentare all'U.S.L. della Valle d'Aosta, ai fini della stipulazione del contratto individuale di lavoro, entro il termine perentorio di trenta giorni dalla data di ricevimento della relativa comunicazione, a pena di decadenza nei diritti conseguenti alla partecipazione al concorso, in carta semplice, la sottoelencata documentazione:

- a) i documenti corrispondenti alle dichiarazioni contenute nella domanda di partecipazione al concorso per i quali non sia prevista autodichiarazione sostitutiva;
- b) certificato generale del casellario giudiziale;

Le curriculum est évalué sur la base des critères indiqués à l'art. 11 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

Article 12

Les épreuves du concours (pratique et orale) n'ont pas lieu les jours fériés ni pendant les fêtes hébraïques ou valdoises.

Les candidats admis à l'épreuve orale reçoivent une communication portant l'indication de la note obtenue à l'épreuve pratique.

Le candidat doit se présenter aux épreuves du concours muni d'une pièce d'identité.

Article 13

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au Journal officiel de la République italienne - 4^e série spéciale («Concorsi ed esami») au moins quinze jours auparavant, ou bien, si le nombre de candidats est réduit, communiqués à ces derniers par lettre recommandée avec accusé de réception, au moins quinze jours avant le début des épreuves.

Article 14

La liste d'aptitude générale finale de mérite est établie sur la base des points attribués aux titres et aux différentes épreuves du concours et conformément aux dispositions des lois en vigueur en matière de priorités et de préférences, aux termes de l'art. 5 du DPR n° 487 du 9 mai 1994 modifié.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste, après avoir constaté la régularité de la procédure, approuve par délibération la liste d'aptitude générale finale et proclame le lauréat du concours, aux termes, entre autres, du septième alinéa de l'art. 18 du DPR n° 220 du 27 mars 2001.

La liste d'aptitude du concours en question est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Article 15

Aux fins de la passation du contrat individuel de travail, le lauréat doit présenter à l'USL de la Vallée d'Aoste, dans les trente jours - délai de rigueur - qui suivent la date de réception de la communication y afférente, sous peine de déchéance des droits dérivant de sa participation au concours, la documentation indiquée ci-après, sur papier libre :

- a) Les pièces attestant les déclarations contenues dans l'acte de candidature qui ne peuvent être remplacées par une autodéclaration ;
- b) Le certificat général du casier judiciaire ;

c) altri titoli che danno diritto ad usufruire della riserva, precedenza e preferenza, a parità di valutazione.

Articolo 16

Alla stipulazione del contratto individuale di lavoro del vincitore provvede l'U.S.L. della Valle d'Aosta, previa verifica della sussistenza dei requisiti ed acquisizione della documentazione di cui al precedente articolo 15.

Gli effetti economici decorrono dalla data di effettiva presa di servizio come specificato nel contratto di lavoro di cui sopra.

Scaduto inutilmente il termine assegnato per la presentazione della documentazione l'U.S.L. della Valle d'Aosta comunicherà di non dare luogo alla stipulazione del contratto.

Articolo 17

I concorrenti, con la partecipazione al concorso, accettano, senza riserve, le disposizioni del presente bando, quelle della legislazione sanitaria vigente e quelle che disciplinano e disciplineranno lo stato giuridico ed economico dei dipendenti delle unità sanitarie locali.

Articolo 18

Per quanto non stabilito dal presente bando si applicano le norme previste dal D.P.R. 20 dicembre 1979, n. 761, dalla legge 10 aprile 1991, n. 125, dal decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 502 così come modificato dal decreto legislativo 7 dicembre 1993, n. 517, dal D.P.R. 9 maggio 1994, n. 487, dal C.C.N.L. - comparto sanità e successive integrazioni e, dal D.P.R. 27 marzo 2001, n. 220. Si applicano altresì le disposizioni di cui alla legge 12 marzo 1999, n. 68 o altre disposizioni di legge in vigore che prevedono riserve di posti in favore di particolari categorie di cittadini.

Ai sensi dell'art. 13 del Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, si precisa che il trattamento dei dati personali sarà improntato a liceità e correttezza nella piena tutela dei diritti dei candidati e della loro riservatezza. Il trattamento dei dati è finalizzato alla gestione del concorso/avviso/selezione di cui trattasi. L'eventuale rifiuto di fornire i dati richiesti costituirà motivo di esclusione dalla procedura. Sono fatti salvi, in ogni caso, i diritti di cui all'art. 7 del suddetto Decreto legislativo. Titolare del trattamento dei dati è l'Azienda USL della Valle d'Aosta, nella persona del suo legale rappresentante. Responsabile del trattamento dei dati è il Dirigente dell'U.B. Personale.

Il Direttore Generale dell'U.S.L. della Valle d'Aosta si riserva la facoltà di prorogare o revocare o modificare il presente bando di concorso pubblico.

Articolo 19

Per eventuali informazioni inerenti il presente bando, i concorrenti possono rivolgersi all'U.S.L. della Valle

c) Les titres ouvrant droit aux postes réservés, à des priorités et à des préférences, en cas d'égalité de points.

Article 16

L'USL de la Vallée d'Aoste procède à la passation du contrat individuel de travail du lauréat après avoir vérifié si les conditions requises sont remplies et si la documentation visée à l'art. 15 du présent avis a été déposée.

Le droit au traitement court à compter de la date effective d'entrée en fonctions visée audit contrat de travail.-

Si la documentation requise n'est pas présentée dans le délai prévu, l'USL de la Vallée d'Aoste ne procède pas à la passation du contrat.

Article 17

En participant au concours, les candidats acceptent sans réserve les dispositions du présent avis, celles de la législation sanitaire en vigueur et celles qui réglementent et régleront le statut et le traitement des personnels des unités sanitaires locales.

Article 18

Pour ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application des dispositions fixées par le DPR n° 761 du 20 décembre 1979, par la loi n° 125 du 10 avril 1991, par le décret législatif n° 502 du 30 décembre 1992 - tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 517 du 7 décembre 1993 -, par le DPR n° 487 du 9 mai 1994, par la CCNT du secteur de la santé complétée et par le DPR n° 220 du 27 mars 2001. Il est également fait application des dispositions visées à la loi n° 68 du 12 mars 1999 ou aux autres lois en vigueur qui prévoient que des postes doivent être réservés à certaines catégories de citoyens.

Au sens de l'art. 13 du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, il sera procédé au traitement des données personnelles confidentiellement et loyalement, dans le respect total des droits que la loi garantit aux candidats. Le traitement desdites données vise uniquement à la gestion des dossiers du concours faisant l'objet du présent avis. Tout refus de fournir les données requises implique l'exclusion de la procédure. En tout état de cause, les dispositions visées à l'art. 7 du décret législatif susmentionné demeurent valables. Le titulaire du traitement des données est le représentant légal de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste. Le responsable du traitement des données est le dirigeant de l'UB Personnel.

Le directeur général de l'USL de la Vallée d'Aoste se réserve la faculté de proroger, de révoquer ou de modifier le présent avis de concours.

Article 19

Pour tout renseignement complémentaire sur le présent avis, les intéressés peuvent s'adresser à l'USL de la Vallée

d'Aosta – Via G. Rey, n. 3 – 11100 AOSTA (n. tel. 0165/544480-544497-544558- fax n. 0165/544497 – www.uslaosta.com).

Aosta, 8 settembre 2004.

Il Direttore Generale
RICCARDI

FAC-SIMILE DELLA DOMANDA DA COMPILARE SU
CARTA SEMPLICE.

AL DIRETTORE GENERALE
DELL'U.S.L. DELLA VALLE D'AOSTA
VIA GUIDO REY N. 1
11100 AOSTA

_____ l' _____ sottoscritt _____ chiede di poter partecipare al concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. _____ post _____ di _____ presso l'Unità Sanitaria Locale della Valle d'Aosta.

All'uopo dichiara, ammonito sulle responsabilità penali sancite dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445:

- a) di essere nat. /_ a _____ il _____ e di essere residente in _____ Via/Fraz _____;
- b) di essere in possesso della cittadinanza italiana (o cittadinanza di uno dei Paesi dell'Unione Europea);
- c) di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di _____;
- d) le eventuali condanne penali riportate ovvero l'esenzione _____;
- e) di essere in possesso del seguente titolo di studio _____ conseguito in data _____, presso _____ e del seguente attestato di qualifica di _____, conseguito presso _____ in data _____;
- f) di essere in possesso di cinque anni di esperienza professionale acquisita nel profilo di _____ presso _____;
- g) di trovarsi nella seguente posizione nei riguardi degli obblighi militari: _____;
- h) di avere/non avere prestato servizio presso pubbliche

d'Aoste – 3, rue G. Rey – 11100 AOSTE, téléphone 01 65 54 44 80 – 01 65 54 44 97 – 01 65 54 45 58, fax 01 65 54 44 97, www.uslaosta.com.

Fait à Aoste, le 8 septembre 2004.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

MODÈLE À SUIVRE POUR LA RÉDACTION, SUR PAPIER LIBRE DE FORMAT OFFICIEL, DE L'ACTE DE CANDIDATURE.

AU DIRECTEUR GÉNÉRAL DE
L'USL DE LA VALLÉE D'AOSTE
1, RUE GUIDO REY
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____ demande à pouvoir participer au concours externe, sur titres et épreuves, relatif au recrutement de _____, dans le cadre de l'Unité sanitaire locale de la Vallée d'Aoste.

À cet effet, ayant été averti(e) des responsabilités pénales visées à l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, je déclare :

- a) Être né(e) le _____ à _____, et résider à _____, rue/hameau _____;
- b) Être citoyen(ne) italien(ne) (ou de l'un des États membres de l'Union européenne autre que l'Italie) ;
- c) Être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de _____;
- d) (Éventuellement) Avoir subi les condamnations pénales suivantes : _____ ou bien ne pas avoir subi de condamnation pénale ;
- e) Posséder le titre d'études suivant : _____ obtenu le _____ à _____ et le brevet de _____ obtenu le _____ à _____;
- f) Justifier de cinq ans de service dans le profil professionnel de _____ auprès de _____;
- g) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : _____;
- h) Avoir/ne pas avoir travaillé auprès d'administrations pu-

amministrazioni (indicando le eventuali cause di risoluzione di precedenti rapporti di pubblico impiego): _____
_____;

i) di voler sostenere le prove di concorso in lingua _____ (italiana o francese);

j) (eventuale) di essere esonerato dall'accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana ai sensi dell'art. 10 del bando di concorso in quanto _____
_____;

k) di possedere i seguenti titoli che danno diritto ad usufruire di riserve, precedenza o preferenze: _____
_____.

Chiede, altresì, che ogni eventuale comunicazione al riguardo del concorso di cui trattasi venga inviata al seguente domicilio:

Sig./Sig.a _____ Via/Fraz. _____
_____ C.A.P. _____
CITTÀ _____ (tel. _____
_____) riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione dello stesso.

Data _____

Firma

(non occorre di autentica)

Alla domanda devono essere allegati: 1) Certificazioni varie relative ai titoli in originale ovvero autenticate ai sensi di legge ovvero autocertificate ai sensi della vigente normativa; 2) Ricevuta di tassa concorso; 3) Elenco in carta semplice dei documenti e titoli presentati; 4) Curriculum vitae datato e firmato.

N. 364

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Sovrintendenza agli studi – Direzione politiche educative.

Bando di gara a pubblico incanto al di sotto della soglia di rilievo comunitario per il conferimento del servizio di mensa scolastica a favore degli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado regionali con sedi in SAINT-VINCENT e CHÂTILLON per l'anno scolastico 2004/2005.

1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'Amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Sovrintendenza agli studi – Direzione politiche educative – P.zza Deffeyes, 1 – C.A.P. 11100 – AO-

bliques (indiquer les causes de la cessation des contrats de travail y afférents) : _____
_____;

i) Souhaiter utiliser la langue suivante aux épreuves du concours : _____ (italien ou français) ;

j) (Éventuellement) Être dispensé(e) de l'épreuve préliminaire de français ou d'italien, au sens de l'art. 10 de l'avis de concours, pour les raisons suivantes : _____
_____;

k) Que les titres qui m'ouvrent droit aux postes réservés, à des priorités ou à des préférences sont les suivants : _____
_____.

Je souhaite recevoir toute communication afférente au concours en cause à l'adresse suivante :

M./Mme _____ rue/hameau _____
_____ code postal _____
Commune _____ (tél. _____
_____). Je m'engage par ailleurs à communiquer en temps utile tout changement d'adresse.

Fait à _____, le _____

Signature

(la légalisation n'est pas nécessaire)

Les pièces suivantes doivent être annexées à l'acte de candidature : 1) Attestations afférentes aux titres (original, copie légalisée ou déclaration sur l'honneur, aux termes de la loi) ; 2) Récépissé de la taxe de concours ; 3) Liste des pièces et des titres présentés, sur papier libre ; 4) Curriculum vitae daté et signé.

N° 364

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la surintendance des écoles – direction des politiques de l'éducation.

Avis d'appel d'offres ouvert au-dessous du seuil communautaire en vue de l'attribution du service de restauration scolaire au profit des élèves navetteurs des établissements régionaux de l'enseignement secondaire du deuxième degré de SAINT-VINCENT et de CHÂTILLON, au titre de l'année scolaire 2004/2005.

1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 00

STA – ITALIA – Telefono: 0039 0165 275846 (Direzione Politiche Educative) e 273111 (centralino Amministrazione) – Telefax 0039 0165 275840 (Direzione Politiche Educative) e 273245 (telefax Amministrazione) – Posta elettronica (e-mail): p.negretto@regione.vda.it – Indirizzo Internet (URL): www.regione.vda.it (sezione bandi di gara).

2) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni e la documentazione di gara:* come al punto 1

3) *Indirizzo al quale inviare le offerte:* Come al punto 1

4) *Tipo di Amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale.

5) *Descrizione/Oggetto dell'appalto:* SERVIZIO DI MENSA SCOLASTICA, PER L'ANNO SCOLASTICO 2004/2005, PER GLI STUDENTI DELLE SEGUENTI SCUOLE:

- Istituto Tecnico Commerciale e per Geometri e Professionale di CHÂTILLON – Reg. Panorama, 24 – 11024 – CHÂTILLON;
- Sezione staccata dell'Istituzione scolastica di Istruzione Scientifica e Magistrale di PONT-SAINT-MARTIN – Via Mons. Alliod, 5 – 11026 – SAINT-VINCENT;
- Sede associata dell'Istituto Tecnico Commerciale e per Geometri e Professionale di CHÂTILLON – Via Mons. Alliod, 5 – 11026 – SAINT-VINCENT.

6) *Luogo di prestazione dei servizi:* Locali di proprietà dell'impresa aggiudicataria come definiti al successivo punto 14.1).

7) *Divisione in lotti:* NO

8) *Ammissibilità di varianti:* NO

9) *Quantitativo o entità totale:* Numero medio stimato di pasti mensili relativi al servizio: circa 350 (esclusa la maggiorazione del 20%). Importo massimo stimato per l'anno scolastico 2004/05: Euro 26.923,00 (escludendo IVA 4% e maggiorazione del 20%)

10) *Durata dell'appalto o termine di esecuzione:* Periodo in mesi: 9. Il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni di lezione effettivamente risultanti dal calendario ufficiale dell'anno scolastico 2004/2005 e terminerà, pertanto, l'ultimo giorno di lezione dell'anno scolastico.

11) *Cauzioni e garanzie richieste:* Cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale da costituire in sede di sottoscrizione del contratto conformemente alla L. 01.06.1982, n. 348.

12) *Principali modalità di finanziamento e di pagamen-*

39 01 65 27 58 46 (Direction des politiques de l'éducation) et 00 39 0165 27 31 11 (Standard de l'Administration régionale) – Fax 00 39 01 65 27 58 40 (Direction des politiques de l'éducation) et 00 39 0165 27 32 45 (Administration régionale) – Courriel p.negretto@regione.vda.it – Site Internet www.regione.vda.it (section « Marchés publics ») ;

2) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :* La même qu'au point 1) ;

3) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :* La même qu'au point 1) ;

4) *Pouvoir adjudicateur:* Niveau Regional

5) *Description/objet du marché :* SERVICE DE RESTAURATION SCOLAIRE AU TITRE DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2004/2005 AU PROFIT DES ÉLÈVES NAVETTEURS DES ÉTABLISSEMENTS SUIVANTS :

- Lycée technique commercial, pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON – 24, région Panorama – 11024 CHÂTILLON ;
- Lycée scientifique pédagogique, linguistique et social – annexe 5, rue Mons. Alliod – 11026 SAINTVINCENT;
- Lycée technique commercial, pour géomètres et professionnel de CHÂTILLON – section associée 5, rue Mons. Alliod – 11026 SAINT-VINCENT.

6) *Lieu de prestation des services :* Locaux appartenant à l'adjudicataire, aux termes du point 14.1) ci-dessous ;

7) *Division en lots :* NON

8) *Des variantes seront-elles prises en considération?* NON.

9) *Quantité ou étendue du marché:* Nombre moyen de repas par mois : 350 environ (majoration de 20 % exclue); Mise à prix : 26.923,00 euros (I.V.A. au 4% et majoration de 20 % exclues);

10) *Durée du marché ou délai d'exécution :* Durée en mois : 9. Le service doit uniquement être fourni les jours de cours prévus par le calendrier officiel de l'année scolaire 2004/2005 et doit donc se conclure le dernier jour de cours de ladite année scolaire.

11) *Cautionnement et garanties exigés :* Cautionnement définitive : 5 % du montant contractuel net, à constituer lors de la passation du contrat, aux termes de la loi n° 348 du 1^{er} juin 1982 ;

12) *Modalités essentielles de financement et de paie-*

to e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia: Parte direttamente dagli utenti; parte dall'Amministrazione regionale mediante ordinari mezzi di bilancio. Pagamento mensile, entro 30 gg da data di presentazione di fattura

13) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto:* Il raggruppamento è ammesso ai sensi dell'art. 11 del D.Lgs. 157/95 e s.m.i.

14) *Condizioni di partecipazione:*

14.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

L'impresa offerente dovrà essere tecnicamente qualificata ad erogare i servizi di mensa ed essere iscritta al registro imprese ed al Registro esercenti commercio per l'attività oggetto dell'appalto.

Il locale dell'impresa dovrà essere dislocato all'interno del perimetro individuato nella cartina di cui all'allegato C del presente bando di gara in modo da garantirne la raggiungibilità a piedi da parte degli utenti.

All'atto della presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione, secondo il modello allegato B al presente bando di gara, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante, fra l'altro, la situazione giuridica e la capacità tecnica.

14.2) *Situazione giuridica – prove richieste:*

- a) veste rappresentativa del dichiarante
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente
- c) inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.Lgs 157/95 e s.m.i.
- d) iscrizione alla C.C.I.A.A.
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68, o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999
- f) che l'impresa non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla legge 18.10.2001, n. 383 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso.

ment et/ou références des dispositions applicables : Concours des usagers et crédits inscrits au budget de la Région; paiements mensuels, dans les 30 jours qui suivent la date de présentation de chaque facture ;

13) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché :* Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété.

14) *Conditions de participation :*

14.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

L'entreprise soumissionnaire doit réunir les conditions de capacité technique nécessaire en vue de la fourniture des services de restauration et être inscrite au Registre des entreprises et au Registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons.

Les locaux propriété de l'entreprise où doivent être servis les repas doivent être situés à l'intérieur du périmètre marqué sur la carte visée à l'annexe C du présent avis, et, de ce fait, être accessible à pieds pour les usagers.

Lors du dépôt de leur offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration effectuée suivant le modèle visé à l'annexe B du présent avis, signée au sens du DPR n° 445/2000 et attestant, entre autres, leur situation juridique et leur capacité technique.

14.2) *Situation juridique – références requises :*

- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège du soumissionnaire;
- c) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législative n° 157/1995, modifié et complété ;
- d) Immatriculation de l'entreprise à la CCIAA ;
- e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité de ladite loi ;
- f) Non recours aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383 du 18 octobre 2001, modifiée et complétée, ou bien expiration du délai d'emersion.

- | | |
|--|--|
| <p>14.3) Capacità economica e finanziaria – prove richieste:</p> <p>a) almeno una dichiarazione bancaria attestante la solvibilità dell'impresa (lett. a – art. 13 – D.Lgs 157/95 e s.m.i.)</p> <p>14.4) Capacità tecnica – tipo di prove richieste:</p> <p>a) Che l'impresa offerente abbia erogato da almeno tre anni servizi di mensa studentesca e/o aziendale: elenco dei servizi prestati con l'indicazione specifica dei committenti e degli importi fatturati (lett. a – art. 14 – D.Lgs 157/95 e s.m.i.)</p> <p>15) <i>Condizioni relative all'appalto di servizi:</i></p> <p>15.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO</p> <p>15.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio? SÌ</p> <p>16) <i>Procedura:</i></p> <p>16.1) tipo di procedura: Aperta ai sensi del R.D. 2440/1923, del R.D. 827/1924 e del D.P.R. 573/1994</p> <p>16.2) criteri di aggiudicazione: Offerta economicamente più vantaggiosa secondo i criteri enunciati nel capitolato d'oneri</p> <p>17) <i>Informazioni di carattere amministrativo:</i></p> <p>17.1) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli. Disponibili fino al 01.10.2004. Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara</p> <p>17.2) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte: 07.10.2004. Entro le ore 17.00 (ora italiana)</p> <p>17.3) Lingue utilizzabili nelle offerte: Italiano e Francese.</p> <p>17.4) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta: 9 mesi dalla data di aggiudicazione.</p> <p>17.5) Modalità di apertura delle offerte: L'apertura si articolerà in due fasi:</p> <p>I^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) (ai sensi dell'art. 5 del capitolato speciale d'oneri allegato al presente bando) e verifica del possesso dei requisiti.</p> | <p>14.3) Capacité économique et financière – références requises:</p> <p>a) Au moins une déclaration des banques attestant la solvabilité de l'entreprise (au sens de la lettre a) de l'art. 13 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété) ;</p> <p>14.4) Capacité technique – références requises :</p> <p>a) Attestations de fourniture, depuis trois ans au moins, de services de restauration scolaire et/ou dans les entreprises : liste des services fournis, indiquant les commettants et les montants facturés, au sens de la lettre a) de l'art. 14 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété ;</p> <p>15) <i>Conditions propres aux marchés de services :</i></p> <p>15.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière? NON</p> <p>15.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché? OUI</p> <p>16) <i>Procédure :</i></p> <p>16.1) Type de procédure : Ouverte, aux termes du décret du Roi n° 2440/1923, du décret du Roi n° 827/1924 et du DPR n° 573/1994 ;</p> <p>16.2) Critères d'attribution : Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction des critères énoncés dans le cahier des charges spéciales ;</p> <p>17) <i>Renseignements d'ordre administratif :</i></p> <p>17.1) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention: Date limite d'obtention 01.10.2004 Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des documents du marché ;</p> <p>17.2) Date limite de réception des offres : 07.10.2004 Heure : 17.00 h (heure italienne)</p> <p>17.3) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre : IT – FR</p> <p>17.4) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre : 9 mois à compter de la date d'adjudication.</p> <p>17.5) Modalités d'ouverture des offres : L'ouverture des plis aura lieu en deux phases :</p> <p>I^e phase : ouverture des plis portant la lettre A) (au sens de l'art. 5 du cahier des charges spéciales annexé au présent avis) et vérification des qualités requises;</p> |
|--|--|

II^a fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) (ai sensi dell'art. 5 del capitolato speciale d'onere allegato al presente bando) e valutazione delle offerte economiche con attribuzione dei relativi punteggi.

Possibilità di sanare le irregolarità formali entro 5 giorni

17.6) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: Seduta pubblica.

17.7) Data, ora e luogo: data 13.10.2004 – ore 11.00 (ora italiana) – Direzione politiche educative – Via Saint-Martin de Corléans, 250 – 11100 AOSTA AO

18) *Informazioni complementari:*

- I dati personali saranno trattati, ai sensi del D.Lgs. 196/2003, nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della presente gara;
- Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico dell'Impresa aggiudicataria;
- È fatto espresso divieto di subappalto del servizio oggetto del presente bando a pena di risoluzione del contratto;
- Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui sia presentata un'unica offerta purché valida (art. 69 del R.D. 827/24);
- Per tutto quanto non previsto dal presente bando si farà riferimento al capitolato speciale d'appalto;
- Il responsabile del procedimento è la D.ssa MARCHETTI Luisa;

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 365

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Sovrintendenza agli studi – Direzione politiche educative.

Bando di gara a pubblico incanto al di sotto della soglia di rilievo comunitario per il conferimento del servizio di mensa scolastica a favore degli studenti pendolari delle scuole secondarie di secondo grado regionali con sedi in VERRÈS per l'anno scolastico 2004/2005.

1) *Denominazione e indirizzo ufficiale dell'Amministrazione aggiudicatrice:* Regione Autonoma Valle d'Aosta – Dipartimento Sovrintendenza agli studi – Direzione poli-

II^e phase : ouverture des plis portant la lettre B) au sens de l'art. 5 du cahier des charges spéciales annexé au présent avis, évaluation des offres économiques et attribution des points y afférents ;

Possibilité d'éliminer les irrégularités formelles dans le délai de 5 jours.

17.6) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres: Séance publique ;

17.7) Date, heure et lieu: 13.10.2004 – Heure : 11.00 (heure italienne) À la Direction des politiques de l'éducation : 250, Rue Saint-Martin de Corléans – 11100 AOSTE

18) *Renseignements complémentaires :*

- Au sens du décret législatif n° 196/2003, modifié et complété, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales ;
- Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire ;
- Il est expressément interdit de sous-traiter le service faisant l'objet du présent avis, sous peine de résiliation du contrat ;
- Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée (art. 69 du décret du Roi n° 827/1924) ;
- Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence au cahier des charges spéciales ;
- La responsable de la procédure est Mme Luisa MARCHETTI.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 365

Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la Surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éducation.

Avis d'appel d'offres ouvert au-dessous du seuil communautaire en vue de l'attribution du service de restauration scolaire au profit des élèves navetteurs des établissements régionaux de l'enseignement secondaire du deuxième degré de VERRÈS, au titre de l'année scolaire 2004/2005.

1) *Nom et adresse officiels du pouvoir adjudicateur :* Région autonome Vallée d'Aoste – Département de la surintendance des écoles – Direction des politiques de l'éduca-

tiche educative – P.zza Deffeyes, 1 – C.A.P. 11100 – AOSTA – ITALIA – Telefono: 0039 0165 275846 (Direzione Politiche Educative) e 273111 (centralino Amministrazione) – Telefax 0039 0165 275840 (Direzione Politiche Educative) e 273245 (telefax Amministrazione) – Posta elettronica (e-mail): p.negretto@regione.vda.it – Indirizzo Internet (URL): www.regione.vda.it (sezione bandi di gara).

2) *Indirizzo presso il quale è possibile ottenere ulteriori informazioni e la documentazione di gara:* come al punto 1

3) *Indirizzo al quale inviare le offerte:* Come al punto 1

4) *Tipo di Amministrazione aggiudicatrice:* Livello regionale.

5) *Descrizione/Oggetto dell'appalto:* SERVIZIO DI MENSA SCOLASTICA, PER L'ANNO SCOLASTICO 2004/2005, PER GLI STUDENTI PENDOLARI DELLE SEGUENTI SCUOLE:

- Istituzione Scolastica di Istruzione Tecnica Industriale e Professionale di VERRÈS – Via Artari, 19 – VERRÈS
- Sezione staccata di VERRÈS dell'Istituzione Scolastica di Istruzione Scientifica e Magistrale di PONT-SAINT-MARTIN

6) *Luogo di prestazione dei servizi:* Locali di proprietà della ditta aggiudicataria come definiti al successivo punto 14.1)

7) *Divisione in lotti* NO

8) *Ammissibilità di varianti:* NO

9) *Quantitativo o entità totale:* Numero medio stimato di pasti mensili relativi al servizio: circa 650 (esclusa la maggiorazione del 20%). Importo massimo stimato per l'anno scolastico 2004/2005: Euro 35.577,00 (escludendo IVA 4% e la maggiorazione del 20%)

10) *Durata dell'appalto o termine di esecuzione:* Periodo in mesi: 9. Il servizio dovrà essere erogato limitatamente ai giorni di lezione effettivamente risultanti dal calendario ufficiale dell'anno scolastico 2004/2005 e terminerà, pertanto, l'ultimo giorno di lezione dell'anno scolastico.

11) *Cauzioni e garanzie richieste:* Cauzione definitiva pari al 5% dell'importo netto contrattuale da costituire in sede di sottoscrizione del contratto conformemente alla L. 01.06.1982, n. 348.

12) *Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia:* Parte direttamente dagli utenti; parte dall'Amministrazione regionale mediante ordinari mezzi di bilancio. Pagamento mensile, entro 30 gg da data di presentazione di fattura.

tion – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE – Italie – Tél. 00 39 01 65 27 58 46 (Direction des politiques de l'éducation) et 00 39 0165 27 31 11 (Standard de l'Administration régionale) – Fax 00 39 01 65 27 58 40 (Direction des politiques de l'éducation) et 00 39 0165 27 32 45 (Administration régionale) – Courriel p.negretto@regione.vda.it – Site Internet www.regione.vda.it (section « Marchés publics ») ;

2) *Adresse auprès de laquelle des informations complémentaires et les documents peuvent être obtenus :* La même qu'au point 1) ;

3) *Adresse à laquelle les offres doivent être envoyées :* La même qu'au point 1) ;

4) *Pouvoir adjudicateur:* Niveau Regional

5) *Description/objet du marché :* SERVICE DE RESTAURATION SCOLAIRE AU TITRE DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2004/2005 AU PROFIT DES ÉLÈVES NAVETTEURS DES ÉTABLISSEMENTS SUIVANTS :

- Lycée technique Industriel et professionnel de VERRÈS – 19, Rue Artari – 11029 VERRÈS;
- Lycée scientifique pédagogique, linguistique et social – section associée du Lycée de PONT-SAINT-MARTIN;

6) *Lieu de prestation des services :* Locaux appartenant à l'adjudicataire, aux termes du point 14.1) ci-dessous ;

7) *Division en lots :* NON

8) *Des variantes seront-elles prises en considération?* NON.

9) *Quantité ou étendue du marché:* Nombre moyen de repas par mois : 650 environ (majoration de 20 % exclue); Mise à prix : 35.577,00 euros (I.V.A. au 4% et majoration de 20 % exclues);

10) *Durée du marché ou délai d'exécution :* Durée en mois : 9. Le service doit uniquement être fourni les jours de cours prévus par le calendrier officiel de l'année scolaire 2004/2005 et doit donc se conclure le dernier jour de cours de ladite année scolaire.

11) *Cautionnement et garanties exigés :* Cautionnement définitive : 5 % du montant contractuel net, à constituer lors de la passation du contrat, aux termes de la loi n° 348 du 1^{er} juin 1982 ;

12) *Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables :* Concours des usagers et crédits inscrits au budget de la Région; paiements mensuels, dans les 30 jours qui suivent la date de présentation de chaque facture ;

13) *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto*: Il raggruppamento è ammesso ai sensi dell'art. 11 del D.Lgs. 157/95 e s.m.i.

14) *Condizioni di partecipazione*:

14.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

La Ditta offerente dovrà essere tecnicamente qualificata ad erogare i servizi di mensa ed essere iscritta al registro imprese ed al Registro esercenti commercio per l'attività oggetto dell'appalto.

Il locale della Ditta dovrà essere raggiungibile a piedi da parte degli studenti in tempo utile per il rientro pomeridiano.

All'atto della presentazione dell'offerta i soggetti devono produrre una dichiarazione, secondo il modello allegato B al presente bando di gara, sottoscritta ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante, fra l'altro, la situazione giuridica e la capacità tecnica.

14.2) Situazione giuridica – prove richieste:

- a) veste rappresentativa del dichiarante
- b) natura giuridica, denominazione e sede legale dell'offerente
- c) inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 12 del D.Lgs 157/95 e s.m.i.
- d) iscrizione alla C.C.I.A.A.
- e) essere in regola con le norme che disciplinano il diritto al lavoro dei disabili di cui all'art. 17 della L. 12.03.1999, n. 68, o non essere soggetti alla disciplina di cui alla L. 68/1999
- f) che l'impresa non si è avvalsa dei piani individuali di emersione di cui alla legge 18.10.2001, n. 383 e s.m.i. ovvero che il periodo di emersione si è concluso.

14.3) Capacità economica e finanziaria – prove richieste:

- a) almeno una dichiarazione bancaria attestante la solvibilità dell'impresa (lett. a – art. 13 – D.Lgs

13) *Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché* : Les groupements d'entreprises ont vocation à participer au marché aux termes de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété.

14) *Conditions de participation* :

14.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise.

L'entreprise soumissionnaire doit réunir les conditions de capacité technique nécessaire en vue de la fourniture des services de restauration et être inscrite au Registre des entreprises et au Registre du commerce au titre de la vente au public d'aliments et de boissons.

Les locaux propriété de l'entreprise où doivent être servis les repas doivent être accessibles à pieds pour les usagers.

Lors du dépôt de leur offre, les soumissionnaires doivent produire une déclaration effectuée suivant le modèle visé à l'annexe B du présent avis, signée au sens du DPR n° 445/2000 et attestant, entre autres, leur situation juridique et leur capacité technique.

14.2) Situation juridique – références requises:

- a) Titre de représentation du déclarant ;
- b) Nature juridique, dénomination et siège du soumissionnaire;
- c) Inexistence des causes d'exclusion des marchés visées à l'art. 12 du décret législative n° 157/1995, modifié et complété ;
- d) Immatriculation de l'entreprise à la C.C.I.A.A. ;
- e) Position régulière de l'entreprise vis-à-vis des dispositions régissant le droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou non applicabilité de ladite loi ;
- f) Non recours aux plans individuels d'emersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383 du 18 octobre 2001, modifiée et complétée, ou bien expiration du délai d'emersion.

14.3) Capacité économique et financière – références requises:

- a) Au moins une déclaration des banques attestant la solvabilité de l'entreprise (au sens de la lettre

157/95 e s.m.i.);	a) de l'art. 13 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété);
14.4) Capacità tecnica – tipo di prove richieste:	14.4) Capacité technique – références requises :
a) Che la Ditta offerente abbia erogato da almeno tre anni servizi di mensa studentesca e/o aziendale: elenco dei servizi prestati con l'indicazione specifica dei committenti e degli importi fatturati (lett. a – art. 14 – D.Lgs 157/95 e s.m.i.)	a) Attestations de fourniture, depuis trois ans au moins, de services de restauration scolaire et/ou dans les entreprises : liste des services fournis, indiquant les commettants et les montants facturés, au sens de la lettre a) de l'art. 14 du décret législatif n° 157/1995, modifié et complété ;
15) <i>Condizioni relative all'appalto di servizi:</i>	15) <i>Conditions propres aux marchés de services :</i>
15.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione? NO	15.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière? NON
15.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio? SÌ	15.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché? OUI
16) <i>Procedura:</i>	16) <i>Procédure :</i>
16.1) tipo di procedura: Aperta ai sensi del R.D. 2440/1923, del R.D. 827/1924 e del D.P.R. 573/1994	16.1) Type de procédure : Ouverte, aux termes du décret du Roi n° 2440/1923, du décret du Roi n° 827/1924 et du DPR n° 573/1994 ;
16.2) criteri di aggiudicazione: Offerta economicamente più vantaggiosa secondo i criteri enunciati nel capitolato d'oneri	16.2) Critères d'attribution : Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction des critères énoncés dans le cahier des charges spéciales ;
17) <i>Informazioni di carattere amministrativo:</i>	17) <i>Renseignements d'ordre administratif :</i>
17.1) Documenti contrattuali e documenti complementari – condizioni per ottenerli. Disponibili fino al 01.10.2004. Non è richiesto il pagamento dei documenti di gara	17.1) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention: Date limite d'obtention 01.10.2004. Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des documents du marché ;
17.2) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte: 07.10.2004. Entro le ore 17.00 (ora italiana).	17.2) Date limite de réception des offres : 07.10.2004. Heure : 17.00 h (heure italienne)
17.3) Lingue utilizzabili nelle offerte: Italiano e Francese.	17.3) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre : IT – FR
17.4) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta: 9 mesi dalla data di aggiudicazione.	17.4) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre : 9 mois à compter de la date d'adjudication.
17.5) Modalità di apertura delle offerte: L'apertura si articolerà in due fasi: Iª fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera A) (ai sensi dell'art. 8 del capitolato speciale d'oneri allegato al presente bando) e verifica del possesso dei requisiti. IIª fase: apertura delle buste contrassegnate con la lettera B) (ai sensi dell'art. 8 del capitolato speciale d'oneri allegato al presente bando) e valutazione delle offerte economiche con attribuzione dei relativi punteggi.	17.5) Modalités d'ouverture des offres : L'ouverture des plis aura lieu en deux phases : Iª phase : ouverture des plis portant la lettre A) (au sens de l'art. 8 du cahier des charges spéciales annexé au présent avis) et vérification des qualités requises; IIª phase : ouverture des plis portant la lettre B) au sens de l'art. 8 du cahier des charges spéciales annexé au présent avis, évaluation des offres économiques et attribution des points y afférents ;

Possibilità di sanare le irregolarità formali entro 5 giorni.

- 17.6) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte: Seduta pubblica.
- 17.7) Data, ora e luogo: data 13.10.2004 – ore 10.00 (ora italiana) – Direzione politiche educative – Via Saint-Martin de Corléans, 250 – 11100 AOSTA AO

18) *Informazioni complementari:*

- I dati personali saranno trattati, ai sensi del D.Lgs 196/2003, nel rispetto della riservatezza delle persone fisiche e giuridiche, senza alcuna finalità eccedente l'oggetto della presente gara;
- Le spese di stipulazione del contratto saranno a carico della Ditta aggiudicataria;
- È fatto espresso divieto di subappalto del servizio oggetto del presente bando a pena di risoluzione del contratto;
- Si procederà all'aggiudicazione anche nel caso in cui sia presentata un'unica offerta purché valida (art. 69 del R.D. 827/24);
- Per tutto quanto non previsto dal presente bando si farà riferimento al capitolato speciale d'appalto;
- Il responsabile del procedimento è la D.ssa MARCHETTI Luisa;

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 366

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Affari europei – Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive.

Bando di gara d'appalto.

Possibilité d'éliminer les irrégularités formelles dans le délai de 5 jours.

- 17.6) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres: Séance publique ;
- 17.7) Date, heure et lieu: 13.10.2004 – Heure : 10.00 h (heure italienne) À la Direction des politiques de l'éducation : 250, Rue Saint-Martin de Corléans – 11100 AOSTE

18) *Renseignements complémentaires :*

- Au sens du décret législatif n° 196/2003, modifié et complété, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales ;
- Les frais de passation du contrat sont à la charge de l'adjudicataire ;
- Il est expressément interdit de sous-traiter le service faisant l'objet du présent avis, sous peine de résiliation du contrat ;
- Le marché est attribué même lorsqu'une seule offre valable est déposée (art. 69 du décret du Roi n° 827/1924) ;
- Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait référence au cahier des charges spéciales ;
- La responsable de la procédure est Mme Luisa MARCHETTI.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 366

Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives.

Avis de marché.



UNIONE EUROPEA
Pubblicazione del Supplemento alla Gazzetta Ufficiale delle Comunità Europee
2, rue Mercier, L-2985 Lussemburgo
Telefax (+352) 29 29 44 619, (+352) 29 29 44 623, (+352) 29 29 42 670
E-mail: mp-ojs@opoce.cec.eu.int Indirizzo Internet: <http://simap.eu.int>

BANDO DI GARA D'APPALTO

Lavori
Forniture
Servizi

Riservato all'Ufficio delle pubblicazioni
Data di ricevimento dell'avviso _____
N. di identificazione _____

L'appalto rientra nel campo di applicazione dell'accordo sugli appalti pubblici (AAP)? NO SÌ

SEZIONE I: AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

I.1) DENOMINAZIONE E INDIRIZZO UFFICIALE DELL'AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE

Denominazione REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA	Servizio responsabile ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI DIREZIONE PROMOZIONE E SVILUPPO ATTIVITA' TURISTICHE E SPORTIVE
Indirizzo Piazza Narbonne, 3	C.A.P. 11100
Località/Città Aosta	Stato Italia
Telefono 0039 0165 27 27 03	Telefax 0039 0165 27 22 97
Posta elettronica (e-mail) a.carconi@regione.vda.it	Indirizzo Internet (URL) http://www.regione.vda.it (sezione bandi di gara)

I.2) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE ULTERIORI INFORMAZIONI:

Come al punto I.1

I.3) INDIRIZZO PRESSO IL QUALE È POSSIBILE OTTENERE LA DOCUMENTAZIONE:

Come al punto I.1

I.4) INDIRIZZO AL QUALE INVIARE LE OFFERTE/LE DOMANDE DI PARTECIPAZIONE:

Come al punto I.1

I.5) TIPO DI AMMINISTRAZIONE AGGIUDICATRICE *

Livello centrale Istituzioni Europee
Livello regionale/locale Organismo di diritto pubblico Altro

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

SEZIONE II: OGGETTO DELL'APPALTO

II.1) DESCRIZIONE

II.1.1)

II.1.2)

II.1.3) Tipo di appalto di servizi (nel caso di appalto di servizi)

Categoria del servizio **13**

II.1.4) Si tratta di un accordo quadro? * NO SÌ

II.1.5)

II.1.6) Descrizione/oggetto dell'appalto

IDEAZIONE E REALIZZAZIONE DI CAMPAGNE PUBBLICITARIE PER LA PROMOZIONE DELL'OFFERTA TURISTICA DELLA VALLE D'AOSTA DA ATTUARSI IN FRANCIA, BELGIO E SVIZZERA FRANCOFONI DALLA DATA DI AFFIDAMENTO E FINO AL 31/12/2007.

II.1.7) Luogo di esecuzione dei lavori, di consegna delle forniture o di prestazione dei servizi

FRANCIA, BELGIO-VALLONIA E SVIZZERA ROMANDA

Codice NUTS * IT 120 VALLE D'AOSTA

II.1.8) Nomenclatura

II.1.8.1) CPV (vocabolario comune per gli appalti) *

	Vocabolario principale	Vocabolario supplementare (se pertinente)			
Oggetto principale	74.41.00.00	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●
Oggetti complementari	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●
	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●
	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●	● ● ● ● ●

II.1.8.2) Altre nomenclature rilevanti (CPA/NACE/CPC) CODICE CPC 87110_____

II.1.9) Divisione in lotti (per ulteriori precisazioni sui lotti utilizzare l'allegato B nel numero di copie necessario)

NO SÌ

Le offerte possono essere presentate per: un lotto più lotti tutti i lotti

II.1.10) Ammissibilità di varianti (se pertinente)

NO SÌ

II.2) QUANTITATIVO O ENTITÀ DELL'APPALTO

II.2.1) Quantitativo o entità totale : L'IMPORTO COMPLESSIVO ANNUO PRESUNTO E' FISSATO IN EURO 1.040.000,00 COMPRESIVO DEGLI ONERI FISCALI. L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTA' DI RICORRERE ALLA PROCEDURA NEGOZIATA SINO ALL'IMPORTO DI EURO 1.560.000,00 (EURO UNMILIONE CINQUECENTO SESSANTAMILA/00) AI SENSI DELLE LETTERE e) ED f) DEL COMMA 2 DELL'ART. 7 DEL D.LGS. 157/95 E S.M.I.

II.2.2)

II.3) DURATA DELL'APPALTO O TERMINE DI ESECUZIONE

O: Inizio DATA DI AFFIDAMENTO e/o fine 31/12/2007

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

SEZIONE III: INFORMAZIONI DI CARATTERE GIURIDICO, ECONOMICO, FINANZIARIO E TECNICO

III.1) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO

III.1.1) Cauzioni e garanzie richieste (se del caso)

E' RICHIESTO IL VERSAMENTO DI UNA CAUZIONE DEFINITIVA PER LA CORRETTA ESECUZIONE DEL CONTRATTO PARI AL 10% DELL'IMPORTO COMPLESSIVO ANNUO PRESUNTO NEI MODI PREVISTI DALLA LEGGE 10 GIUGNO 1982, N. 348 E SECONDO QUANTO PREVISTO NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE E NEL CAPITOLATO, ALL'ATTO DI STIPULA DEL CONTRATTO E CON VALIDITA' NON INFERIORE ALLA DURATA DEL CONTRATTO STESSO.

III.1.2) Principali modalità di finanziamento e di pagamento e/o riferimenti alle disposizioni applicabili in materia (se del caso)

ORDINARI MEZZI DI BILANCIO (CAP. 64100 DETT. 1624). PAGAMENTI IN SEGUITO ALL'ESECUZIONE DEI SERVIZI SU PRESENTAZIONE DI REGOLARI FATTURE.

III.1.3) Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di imprenditori, di fornitori o di prestatori di servizi aggiudicatario dell'appalto (se pertinente)

E' AMMESSA LA PARTECIPAZIONE DI SOGGETTI RAGGRUPPATI NEI MODI PREVISTI DALL'ART. 11 DEL D.LGS. 157/95 E S.M.I. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO DI IMPRESE I REQUISITI SPECIFICATI NEL PARAGRAFO III.2.1.1. DEVONO ESSERE POSSEDUTI E DICHIARATI DA CIASCUNA IMPRESA. LA DIMOSTRAZIONE DELLA CAPACITA' ECONOMICA E FINANZIARIA DI CUI AL PARAGRAFO III.2.1.2. PUNTO b) SI INTENDE RIFERITA AL RAGGRUPPAMENTO E TALE REQUISITO DOVRA' ESSERE POSSEDUTO, ALMENO PER IL 40% DALL'IMPRESA MANDATARIA E ALMENO PER IL 10% DA OGNI MANDANTE, SEMPRE A CONDIZIONE CHE I SOGGETTI RAGGRUPPATI NEL LORO COMPLESSO POSSIEDANO IL 100% DEL REQUISITO MINIMO. INVECE, PER IL PUNTO a) DEL PAR. III.2.1.2., LA DICHIARAZIONE BANCARIA DOVRA' ESSERE PRESENTATA DA OGNI IMPRESA RAGGRUPPATA E IL REQUISITO DI CUI AL PUNTO a) DEL PAR. III.2.1.3 DOVRA' ESSERE INTERAMENTE POSSEDUTO ALMENO DALL'IMPRESA MANDATARIA. CIASCUNA IMPRESA DOVRA' SPECIFICARE LA PARTE DI SERVIZIO CHE INTENDE EFFETTUARE. L'IMPRESA CHE PARTECIPA AL RAGGRUPPAMENTO NON E' AMMESSA A PARTECIPARE ALLA GARA ANCHE SINGOLARMENTE, A PENA DI ESCLUSIONE SIA DELL'OFFERTA INDIVIDUALE SIA DI QUELLA DEL RAGGRUPPAMENTO.

III.2) CONDIZIONI DI PARTECIPAZIONE

III.2.1) Indicazioni riguardanti la situazione propria dell'imprenditore / del fornitore / del prestatore di servizi, nonché informazioni e formalità necessarie per la valutazione dei requisiti minimi di carattere economico e tecnico che questi deve possedere

ALL'ATTO DI PRESENTAZIONE DELL'OFFERTA I SOGGETTI DEVONO PRODURRE UN'UNICA DICHIARAZIONE, SECONDO IL MODELLO ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE ALLA GARA, SOTTOSCRITTA AI SENSI DEL D.P.R. 28/12/2000, N. 445, ATTESTANTE TUTTI GLI ELEMENTI DI CUI AI SUCCESSIVI PUNTI III.2.1.1, III.2.1.2, III.2.1.3.

III.2.1.1) Situazione giuridica – prove richieste

- a) LA VESTE RAPPRESENTATIVA DEL DICHIARANTE, NONCHE' LA SUA CAPACITA' DI IMPEGNARE LA SOCIETA';
- b) LA NATURA GIURIDICA, RAGIONE O DENOMINAZIONE SOCIALE E SEDE LEGALE DELLA SOCIETA';
- c) L'ISCRIZIONE AL REGISTRO IMPRESE, SE ITALIANA O AL REGISTRO PROFESSIONALE O COMMERCIALE DELLO STATO ESTERO DI RESIDENZA;
- d) L'INESISTENZA DELLE CAUSE DI ESCLUSIONE DALLE GARE DI CUI ALL'ART. 12 DEL D.LGS. N. 157/95 E S.M.I.;
- e) ESSERE IN REGOLA CON LE NORME DELLA LEGGE 12 MARZO 1999, N. 68 "NORME PER IL DIRITTO AL LAVORO DEI DISABILI" (ART. 17) O IN ALTERNATIVA DI NON ESSERE SOGGETTI ALLA DISCIPLINA DI CUI ALLA LEGGE 68/1999;

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

- f) NON AVERE PRESENTATO DICHIARAZIONE PER AVVALERSI DEI PIANI INDIVIDUALI DI EMERSIONE AI SENSI DELL'ART. 1 BIS DELLA LEGGE 18 OTTOBRE 2001, N. 383 E S.M.I., OVVERO LA CONCLUSIONE DEL PERIODO DI EMERSIONE;
- g) NON SVOLGERE ATTIVITA' DI CONCESSIONARIA DI SPAZI PUBBLICITARI O AVERE PARTECIPAZIONI SOCIETARIE IN CONCESSIONARIE DI PUBBLICITA'.

III.2.1.2) Capacità economica e finanziaria - prove richieste

- a) IDONEA DICHIARAZIONE DI REFERENZE DI PRIMARIO ISTITUTO BANCARIO. IN CASO DI RAGGRUPPAMENTO ESSA DOVRA' ESSERE PRESENTATA DA TUTTE LE IMPRESE.
- b) FATTURATO D'IMPRESA DEGLI ULTIMI TRE ESERCIZI NON INFERIORE AI 1.500.000,00 DI EURO PER CIASCUN ESERCIZIO O CORRISPONDENTE VALORE IN VALUTA ESTERA AL CAMBIO UFFICIALE DEL 31/12/2003, OGGETTO DI AUTOCERTIFICAZIONE AI SENSI DEL DPR N. 445/2000.

III.2.1.3) Capacità tecnica – tipo di prove richieste

- a) AVER REALIZZATO NELL'ULTIMO TRIENNIO ALMENO UNA CAMPAGNA PUBBLICITARIA A DIFFUSIONE NAZIONALE E/O INTERNAZIONALE AVENTE PER TEMA L'OFFERTA DI AREE TURISTICHE OPPURE LE OFFERTE DI TOUR OPERATORS, DI VALORE NON INFERIORE A EURO 1.000.000,00;

PROVE RICHIESTE:

IL REQUISITO DEVE ESSERE DIMOSTRATO MEDIANTE AUTOCERTIFICAZIONE AI SENSI DEL DPR N. 445/2000, ATTESTANTE LA CAMPAGNA PUBBLICITARIA ESEGUITA, LA DATA, IL COMMITTENTE E L'IMPORTO DELLA STESSA.

IL POSSESSO DI TUTTI I REQUISITI DI CUI AL PAR. III.2. E' RICHIESTO A PENA DI ESCLUSIONE DALLA GARA.

III.3) CONDIZIONI RELATIVE ALL'APPALTO DI SERVIZI

III.3.1) La prestazione del servizio è riservata ad una particolare professione?

NO SÌ

III.3.2) Le persone giuridiche saranno tenute a comunicare i nominativi e le qualifiche professionali del personale incaricato della prestazione del servizio?

NO SÌ

SEZIONE IV: PROCEDURE

IV.1) TIPO DI PROCEDURA

Aperta	<input checked="" type="checkbox"/>	Ristretta accelerata	<input type="checkbox"/>
Ristretta	<input type="checkbox"/>	Negoziata accelerata	<input type="checkbox"/>
Negoziata	<input type="checkbox"/>		

IV.1.1)

IV.1.2)

IV.1.3)

IV.1.3.1)

IV.1.3.2)

IV.1.4)

IV.2) CRITERI DI AGGIUDICAZIONE

** Informazioni non indispensabili alla pubblicazione*

A) Prezzo più basso

oppure:

B) Offerta economicamente più vantaggiosa in termini di: **X**

B1) criteri sotto enunciati (se possibile in ordine decrescente di priorità) **X**

1 RISPONDEZZA DEL PROGETTO AGLI OBIETTIVI DI COMUNICAZIONE: **30 PUNTI**

2 ORIGINALITÀ ED EFFICACIA DEL MESSAGGIO SOTTO IL PROFILO CREATIVO: **30 PUNTI**

3 EFFICACIA DEL PIANO MEZZI SOTTO IL PROFILO DELL'OTTIMIZZAZIONE DELL'INVESTIMENTO: **20 PUNTI**

4 ENTITÀ DELLA COMMISSIONE D'AGENZIA: **20 PUNTI**

In ordine decrescente di priorità : NO SÌ **X**

oppure:

B2) criteri enunciati nel capitolato d'oneri

IV.3) INFORMAZIONI DI CARATTERE AMMINISTRATIVO

IV.3.1)

IV.3.2) Documenti contrattuali e documenti complementari - condizioni per ottenerli

DISPONIBILI FINO AL **22/10/2004** PRESSO L'INDIRIZZO DI CUI AL PUNTO I.1. OPPURE SUL SITO DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA.

Costo: NON E' RICHIESTO IL PAGAMENTO DEI DOCUMENTI DI GARA

IV.3.3) Scadenza fissata per la ricezione delle offerte o delle domande di partecipazione (a seconda del tipo di procedura, aperta oppure ristretta e negoziata)

29/10/2004 o: ● ● giorni (dalla data di spedizione dell'avviso)

Ora (se pertinente): **17.00** (ORA ITALIANA)

IV.3.4)

IV.3.5) Lingue utilizzabili nelle offerte o nelle domande di partecipazione

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV altre - paese terzo
● ● ● ● ● **X** ● ● ● ● ● _____

IV.3.6) Periodo minimo durante il quale l'offerente è vincolato dalla propria offerta (nel caso delle procedure aperte)

Fino al ● ● / ● ● / ● ● ● ● (gg/mm/aaaa) o **6 MESI** e/o ● ● ● giorni (dalla scadenza fissata per la ricezione delle offerte)

IV.3.7) Modalità di apertura delle offerte

IV 3.7.1) Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte (se pertinente)

I LEGALI RAPPRESENTANTI DELLE SOCIETÀ O SOGGETTI MUNITI DI DELEGA SCRITTA.

IV.3.7.2) Data, ora e luogo

02/11/2004 ore **9.00** PRESSO ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI (PIAZZA NARBONNE, 3 - AOSTA) O IN LUOGO ALTERNATIVO. LA CONFERMA DELLA DATA, ORA E LUOGO SARA' TEMPESTIVAMENTE COMUNICATA AGLI INTERESSATI.

SEZIONE VI: ALTRE INFORMAZIONI

VI.1) TRATTASI DI BANDO NON OBBLIGATORIO?

NO **X** SÌ

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione

VI.2)

VI.3) L'APPALTO È CONNESSO AD UN PROGETTO / PROGRAMMA FINANZIATO DAI FONDI DELL'UE?*

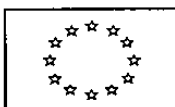
NO sì

VI.4) INFORMAZIONI COMPLEMENTARI

- a) LE OFFERTE ECONOMICHE DEVONO ESSERE PRESENTATE IN BOLLO;
- b) LE NORME DI PARTECIPAZIONE COSTITUISCONO PARTE INTEGRANTE DEL PRESENTE BANDO;
- c) LA SPECIFICA DELLE MODALITA' DI FORMULAZIONE DELLE OFFERTE E DEI CRITERI DI AGGIUDICAZIONE E' CONTENUTA NELLE NORME DI PARTECIPAZIONE;
- d) PER TUTTO QUANTO NON PREVISTO NEL PRESENTE BANDO SI FA RIFERIMENTO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE E AL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO;
- e) NEL MODULO DI AUTODICHIARAZIONE, ALLEGATO ALLE NORME DI PARTECIPAZIONE, I SOGGETTI DEVONO INOLTRE DICHIARARE LA PRESA VISIONE DELLE NORME DI PARTECIPAZIONE E DEL CAPITOLATO SPECIALE D'APPALTO E LA LORO ACCETTAZIONE INTEGRALE ED INCONDIZIONATA;
- f) L'AMMINISTRAZIONE SI RISERVA LA FACOLTA' DI PROCEDERE ALL'AGGIUDICAZIONE ANCHE IN CASO DI UNICA OFFERTA, PURCHE' VALIDA AI SENSI DEL BANDO DI GARA;
- g) AI SENSI DEL D.LGS. 196 DEL 30.6.2003, SI INFORMA CHE I DATI VERRANNO TRATTATI NEL RISPETTO DELLA RISERVATEZZA DELLE PERSONE FISICHE E GIURIDICHE, SENZA ALCUNA FINALITA' ECCEDENTE L'OGGETTO DELLA GARA;
- h) RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO (L. 7/8/1990, N. 241 E L.R. 2/7/1999, N. 18): ANNA CARCONI
- i) DIRETTORE DELLA DIREZIONE PROMOZIONE E SVILUPPO ATTIVITA' TURISTICHE E SPORTIVE: LIDIA MONDET

VI.5) DATA DI SPEDIZIONE DEL PRESENTE BANDO: 8 settembre 2004.

* Informazioni non indispensabili alla pubblicazione



UNION EUROPÉENNE

Publication du Supplément au Journal officiel des Communautés européennes

2, rue Mercier, L-2985 Luxembourg

Télécopieur: (352) 29 29 44 619, (352) 29 29 44 623, (352) 29 29 42 670

AVIS DE MARCHÉ

Travaux

Fournitures

Services

Réservé à l'Office des publications
Date de réception de l'avis _____
Identification _____

Le marché est-il couvert par l'Accord sur les Marchés Publics (AMP)? NON OUI

SECTION I: POUVOIR ADJUDICATEUR

I.1) NOM ET ADRESSE OFFICIELS DU POUVOIR ADJUDICATEUR

Organisme Région autonome Vallée d'Aoste	A l'attention de Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives
Adresse 3, place de Narbonne	Code postal 11100
Localité/Ville Aoste	Pays Italie
Téléphone 0039 01 65 27 27 03	Télécopieur 0039 01 65 27 22 97
Courrier électronique (e-mail) a.carconi@regione.vda.it	Adresse Internet (URL) http://www.regione.vda.it (section avis d'appel d'offres)

I.2) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE DES INFORMATIONS COMPLEMENTAIRES PEUVENT ETRE OBTENUES

La même qu'au point I.1

I.3) ADRESSE AUPRES DE LAQUELLE LES DOCUMENTS PEUVENT ETRE OBTENUS

La même qu'au point I.1

I.4) ADRESSE A LAQUELLE LES OFFRES/DEMANDES DE PARTICIPATION DOIVENT ETRE ENVOYEEES

La même qu'au point I.1

I.5) TYPE DE POUVOIR ADJUDICATEUR *

Niveau central Institution européenne
Niveau régional ou local Organisme de droit public Autre

SECTION II: OBJET DU MARCHÉ

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 - FR
1/9

II.1) DESCRIPTION

II.1.1)

II.1.2)

II.1.3) Type de marché de services (dans le cas d'un marché de services)

Catégorie de services 13

II.1.4) S'agit-il d'un accord-cadre? * NON OUI

II.1.5)

II.1.6) Description/objet du marché

Conception et réalisation de campagnes publicitaires destinées à faire connaître l'offre touristique de la Vallée d'Aoste en France et dans les régions francophones de Belgique et de Suisse, de la date d'adjudication du marché au 31 décembre 2007.

II.1.7) Lieu d'exécution des travaux, de livraison des fournitures ou de prestation des services

France, Belgique – Wallonie, Suisse romande.

Code NUTS * IT120 Vallée d'Aoste

II.1.8) Nomenclature

II.1.8.1) Classification CPV (Vocabulaire Commun Marchés Publics) *

	Descripteur principal	Descripteur supplémentaire (le cas échéant)		
Objet principal	74.41.00.00	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
Objets supplémentaires	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>
	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/> <input type="checkbox"/>

II.1.8.2) Autre nomenclature pertinente (CPA/NACE/CPC) Code CPC 87110

II.1.9) Division en lots (pour fournir des précisions concernant les lots, utiliser l'annexe B autant de fois que nécessaire)

NON OUI

Possibilité de présenter une offre pour un lot plusieurs lots l'ensemble des lots

II.1.10) Des variantes seront-elles prises en considération? (le cas échéant)

NON OUI

II.2) QUANTITE OU ETENDUE DU MARCHE

II.2.1) **Quantité ou étendue globale** : Le montant global annuel présumé s'élève à 1 040 000,00 euros, charges fiscales comprises. L'Administration se réserve la faculté de faire appel à la procédure négociée jusqu'à concurrence de 1 560 000,00 € (un million cinq cent soixante mille euros et zéro centime), au sens des lettres e) et f) du deuxième alinéa de l'art. 7 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété.

II.2.2)

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard I – FR
2/9

II.3) DUREE DU MARCHÉ OU DELAI D'EXECUTION

Durée en mois et/ou jours à compter de l'attribution du marché
À compter de la date d'adjudication du marché et /ou jusqu'au 31/12/2007

SECTION III: RENSEIGNEMENTS D'ORDRES JURIDIQUE, ÉCONOMIQUE, FINANCIER ET TECHNIQUE

III.1) CONDITIONS RELATIVES AU MARCHÉ

III.1.1) Cautionnement et garanties exigés (le cas échéant)

Un cautionnement définitif s'élevant à 10 p. 100 du montant global annuel présumé doit être constitué, à titre de garantie de l'exécution correcte du contrat, lors de la passation de ce dernier, aux termes de la loi n° 348 du 10 juin 1982 et conformément au règlement de participation au marché et au cahier des charges. La durée de la validité dudit cautionnement ne doit pas être inférieure à la durée du contrat.

III.1.2) Modalités essentielles de financement et de paiement et/ou références des dispositions applicables (le cas échéant)

Crédits inscrits au budget (Chap. 64100, détail 1624). Paiements après la prestation des services, sur présentation des factures y afférentes.

III.1.3) Forme juridique que devra revêtir le groupement d'entrepreneurs, de fournisseurs ou de prestataires de services attributaire du marché (le cas échéant)

Ont vocation à participer au marché visé au présent avis les sujets groupés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 157/1995 modifié et complété. En cas de groupements d'entreprises, les conditions visées au paragraphe III.2.1.1 ci-dessous doivent être réunies et déclarées par chacune des entreprises concernées. Les conditions de capacité économique et financière visées à la lettre b) du paragraphe III.2.1.2 ci-dessous doivent être réunies par l'entreprise mandataire à raison de 40 p. 100 au moins et par chaque mandante à raison de 10 p. 100 au moins, à condition que les entreprises groupées possèdent, globalement, la totalité des conditions minimales requises. La déclaration de l'établissement de crédit visée à la lettre a) du paragraphe III.2.1.2 ci-dessous doit être présentée par chacune des entreprises groupées. La condition requise à la lettre a) du paragraphe III.2.1.3 ci-dessous doit être entièrement remplie au moins par l'entreprise mandataire. Chacune des entreprises groupées doit préciser la part du service qu'elle entend fournir. Les entreprises faisant partie d'un groupement ne peuvent participer au marché à titre individuel, sous peine d'exclusion tant de l'offre individuelle que de l'offre du groupement.

III.2) CONDITIONS DE PARTICIPATION

III.2.1) Renseignements concernant la situation propre de l'entrepreneur/du fournisseur/du prestataire de services et renseignements et formalités nécessaires pour l'évaluation de la capacité économique, financière et technique minimale requise

Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire doit produire une déclaration établie conformément au modèle annexé au règlement de participation au marché, signée au sens du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 et attestant tous les éléments indiqués aux points III.2.1.1, III.2.1.2 et III.2.1.3 ci-après.

III.2.1.1) Situation juridique – références requises

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR
3/9

- a) Titre de représentation du déclarant, ainsi que capacité d'engager la société ;
- b) Pièce indiquant la nature juridique, la dénomination et le siège social de la société ;
- c) Certificat attestant l'immatriculation au registre des entreprises, s'il s'agit d'une société italienne, ou au registre professionnel ou commercial de l'État de résidence, s'il s'agit d'une société étrangère ;
- d) Déclaration attestant l'inexistence des causes d'exclusion des marchés publics visées à l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, au dernier alinéa de l'art. 3 du DR n° 2440 du 18 novembre 1923 et à l'art. 68 du DR n° 827 du 23 mai 1924 ;
- e) Attestation du fait que le soumissionnaire est en règle vis-à-vis des dispositions en matière de droit au travail des personnes handicapées, visées à l'art. 17 de la loi n° 68 du 12 mars 1999, ou du fait qu'il ne tombe pas sous le coup des dispositions de ladite loi ;
- f) Déclaration attestant le non-recours aux plans individuels d'émersion de l'économie souterraine visés à la loi n° 383 du 18 octobre 2001 modifiée et complétée, ou bien l'expiration du délai d'émersion ;
- g) Déclaration attestant que l'entreprise n'est pas concessionnaire d'espaces publicitaires ni ne détient aucune participation dans des sociétés concessionnaires de publicité.

III.2.1.2) Capacité économique et financière – références requises

- a) Déclaration délivrée par un établissement de crédit. En cas de groupement, ladite déclaration doit être présentée par toutes les entreprises faisant partie du groupement ;
- b) Déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445/2000, attestant que l'entreprise a réalisé, au cours des trois derniers exercices, un chiffre d'affaires d'au moins 1 500 000,00 € au titre de chaque exercice (ou un chiffre équivalent en devise étrangère au taux de change officiel du 31 décembre 2003).

III.2.1.3) Capacité technique – références requises

- a) Réalisation, au cours des trois dernières années, d'au moins une campagne publicitaire à l'échelon national et/ou international destinée à faire connaître l'offre de certaines régions touristiques ou les offres des voyagistes, d'une valeur de 1 000 000, 00 € au moins ;

Documentation requise :

Déclaration sur l'honneur, au sens du DPR n° 445/2000, attestant que l'entreprise a bien effectué la campagne publicitaire en cause, ainsi que la date, le maître d'ouvrage et le montant y afférents.

Le soumissionnaire est tenu de remplir toutes les conditions requises au paragraphe III.2. ci-dessus sous peine d'exclusion du marché.

III.3) CONDITIONS PROPRES AUX MARCHES DE SERVICES

III.3.1) Les prestations sont-elles réservées à une profession particulière?

NON OUI

III.3.2) Les personnes morales seront-elles tenues d'indiquer les noms et les qualifications professionnelles des membres du personnel chargé de l'exécution du marché?

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR
4/9

NON OUI

SECTION IV: PROCEDURE

IV.1) TYPE DE PROCEDURE

Ouverte Restreinte accélérée
Restreinte Négociée accélérée
Négociée

IV.1.1)

IV.1.2)

IV.1.3)

IV.1.3.1)

IV.1.3.2) Autres publications antérieures

IV.1.4)

IV.2) CRITERES D'ATTRIBUTION

A) Prix le plus bas

Ou

B) Offre économiquement la plus avantageuse appréciée en fonction

B 1) des critères énoncés ci-dessous (*si possible par ordre de priorité décroissante*)

1. Conformité du projet aux objectifs de communication visés : 30 points ;
2. Originalité et efficacité du message sous le profil de la créativité : 30 points ;
3. Efficacité du plan des moyens, sous le profil de l'optimisation de l'investissement : 20 points ;
4. Montant de la commission : 20 points ;

Par ordre de priorité décroissante NON OUI

ou

B2) des critères énoncés dans le cahier des charges

IV.3) RENSEIGNEMENTS D'ORDRE ADMINISTRATIF

IV.3.1)

IV.3.2) Documents contractuels et documents additionnels – conditions d'obtention

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard I – FR
5/9

Date limite d'obtention 22 octobre 2004, à l'adresse indiquée au point 1.1. du présent avis ou bien sur le site de la Région autonome Vallée d'Aoste

Prix : Aucun paiement n'est requis pour l'obtention des pièces susmentionnées.

IV.3.3) Date limite de réception des offres ou des demandes de participation

(selon qu'il s'agit d'une procédure ouverte ou d'une procédure restreinte ou négociée)

29/10/2004 ou jours à compter de la date d'envoi de l'avis

Heure (le cas échéant) 17 h (heure italienne)

IV.3.4)

IV.3.5) Langue(s) pouvant être utilisée(s) dans l'offre ou la demande de participation

ES DA DE EL EN FR IT NL PT FI SV Autre(s) — pays tiers

IV.3.6) Délai minimum pendant lequel le soumissionnaire est tenu de maintenir son offre (dans le cas d'une procédure ouverte)

Jusqu'au (jj/mm/aaaa) ou 6 mois et/ou jours à compter de la date limite de réception des offres

IV.3.7) Modalités d'ouverture des offres

IV.3.7.1) Personnes autorisées à assister à l'ouverture des offres (le cas échéant)

Les représentants légaux des entreprises ou les personnes munies d'une procuration écrite.

IV.3.7.2) Date, heure et lieu

02/11/2004, 9 h, à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes – 3, place de Narbonne, Aoste ou à un autre endroit. Les date, heures et lieu de l'ouverture des plis seront confirmés aux intéressés en temps utile.

SECTION VI: RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

VI.1) S'AGIT-IL D'UN AVIS NON OBLIGATOIRE?

NON OUI

VI.2)

VI.3) CE MARCHE S'INSCRIT-IL DANS UN PROJET/PROGRAMME FINANCE PAR LES FONDS COMMUNAUTAIRES?*

NON OUI

VI.4) AUTRES INFORMATIONS (le cas échéant)

a) Les offres doivent être établies sur papier timbré.

* Champ non indispensable à la publication de l'avis

Formulaire Standard 1 – FR
6/9

- b) Le règlement de participation au marché fait partie intégrante du présent avis.
- c) Les modalités d'établissement des offres et les critères d'attribution du marché sont indiqués dans le règlement de participation.
- d) Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application du règlement de participation au marché et du cahier des charges spéciales.
- e) Les soumissionnaires doivent préciser, dans le formulaire de déclaration sur l'honneur joint au règlement de participation, qu'ils ont consulté le cahier des charges spéciales et ledit règlement et qu'ils les acceptent dans leur intégralité et sans condition ;
- f) L'Administration se réserve la faculté de procéder à ladite adjudication même si une seule offre est déposée, à condition que celle-ci soit valable aux termes du présent avis ;
- g) Au sens du décret législatif n° 196 du 30 juin 2003, les données personnelles sont uniquement traitées aux fins du marché faisant l'objet du présent avis, sans préjudice du respect de la vie privée des personnes physiques et morales.
- h) Responsable de la procédure, au sens de la loi n° 241 du 7 août 1990 et de la LR n° 18 du 2 juillet 1999 : Anna CARCONI.
- i) Directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives : Lidia MONDET.

VI.5) DATE D'ENVOI DU PRESENT AVIS 8 SEPTEMBRE 2004.

Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Bando di pubblico concorso per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente.

Il Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME, in esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 82 in data 10.08.2004, bandisce un pubblico concorso per esami, per l'assegnazione di n. 1 autorizzazione per l'esercizio di noleggio di veicoli con conducente ai sensi del Regolamento Comunale approvato con deliberazione del Consiglio Comunale n. 21 del 30.10.1998 e s.m.i. conformemente alla L. 21/1992 e s.m.i. ed alla L.R. 42/1994 e s.m.i.

Gli interessati dovranno far pervenire apposita domanda, redatta nei modi e con gli allegati previsti dall'art. 7 del Regolamento Comunale approvato con del. C.C. 21/1998, entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del presente bando sul Bollettino Ufficiale Regionale.

Ai sensi dell'art. 7 del menzionato regolamento, nella domanda rivolta al Sindaco su carta legale e con firma autenticata devono essere indicati: generalità, luogo e data di nascita, cittadinanza, residenza, titolo di studio del richiedente.

Alla domanda devono essere allegati: – certificato di iscrizione nel ruolo dei conducenti di veicoli adibiti a servizi pubblici non di linea, – certificato medico, di data non anteriore a tre mesi, che attesti di non essere affetto da malattia incompatibile con l'esercizio del servizio, – dichiarazione da cui risulti l'impegno a non effettuare altra attività lavorativa che limiti il regolare svolgimento del servizio, – documentazione attestante eventuali titoli di preferenza secondo quanto previsto dall'art. 8 del succitato regolamento.

Ai sensi dell'art. 8 di cui al menzionato regolamento costituiscono titoli di preferenza per la collocazione nella graduatoria: – avere esercitato il servizio di taxi quale sostituto alla guida del titolare della licenza per un periodo di tempo complessivo di sei mesi, – avere esercitato, per lo stesso periodo, il servizio di noleggio con conducente quale dipendente di una impresa di noleggio con conducente o in qualità di sostituto, di socio o di collaboratore familiare.

Sono ammessi al concorso i soggetti in possesso del certificato di iscrizione nel ruolo di cui all'art. 8 della L.R. n. 42/1994 e successive modificazioni ed integrazioni.

Gli ammessi al concorso saranno convocati 15 giorni prima della data prevista per il suo svolgimento. Materie di esame: – conoscenza del regolamento comunale di esercizio, – conoscenza dei principali luoghi artistici o storici del Comune, – conoscenza della lingua francese, – elementi di diritto civile, commerciale, sociale, fiscale inerenti l'eserci-

Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME.

Avis de concours externe en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur.

En application de la délibération de la Junte communale n° 82 du 10 août 2004, l'Administration communale de CHALLAND-SAINT-ANSELME lance un concours externe, sur épreuves, en vue de l'octroi d'une autorisation d'exercer l'activité de location de véhicules avec chauffeur, au sens du règlement communal approuvé par la délibération du Conseil communal n° 21 du 30 octobre 1998 modifiée et complétée et conformément à la loi n° 21/1992 et à la LR n° 42/1994 modifiées et complétées.

Les intéressés doivent présenter leur acte de candidature, rédigé suivant les modalités indiquées à l'art. 7 du règlement communal approuvé par la délibération du Conseil communal n° 21/1998 et assorti des pièces requises audit article, dans les 30 jours qui suivent la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Au sens de l'art. 7 du règlement susmentionné, l'acte de candidature, établi sur papier timbré, adressé au syndic et portant la signature légalisée du demandeur, doit préciser les nom, prénom, lieu et date de naissance, la nationalité, la résidence et le titre d'études du candidat.

L'acte de candidature doit être assorti des pièces suivantes : certificat d'immatriculation au Répertoire des conducteurs de véhicules affectés aux services automobiles publics non réguliers ; certificat médical datant de maximum trois mois et attestant que le candidat ne souffre d'aucune maladie incompatible avec l'exercice de l'activité en cause ; déclaration attestant que le candidat s'engage à ne pas effectuer d'autres activités professionnelles susceptibles d'entraver le déroulement normal du service en cause ; certificat attestant les éventuels titres attribuant au candidat un droit de préférence, au sens de l'art. 8 du règlement susmentionné.

Aux termes de l'art. 8 du règlement susmentionné, le fait d'avoir exercé l'activité de chauffeur de taxi en qualité de remplaçant du titulaire de la licence pendant une période globale de six mois et le fait d'avoir exercé, pour une période équivalente, le service de location de véhicules avec chauffeur au sein d'une entreprise de location de véhicules avec conducteur en qualité de salarié, de remplaçant, d'associé ou de collaborateur, représentent des titres de préférence aux fins de l'établissement de la liste d'aptitude.

Sont admis au concours les candidats titulaires du certificat d'immatriculation au répertoire visé à l'art. 8 de la LR n° 42/1994 modifiée et complétée.

Les candidats admis au concours sont convoqués 15 jours avant la date de déroulement de ce dernier. Matières des épreuves du concours : connaissance du règlement communal relatif à l'activité en cause ; connaissance des principaux sites artistiques ou historiques de la commune ; connaissance de la langue française ; éléments de droit ci-

zio della professione.

prot. n. 3256 (10-8-3)

Challand-Saint-Anselme, 11 agosto 2004.

Il Sindaco
GROSJACQUES

N. 368 A pagamento.

Comune di TORGNON.

Estratto esito di gara d'appalto.

Stazione appaltante: Comune di TORGNON, Frazione Mongnod, 4 – 11020 TORGNON (AO), tel. 0166.540213, fax 0166.540679.

Oggetto: Pubblico incanto relativo alla ricostruzione dell'alpeggio di Comianaz in località Grandes Montagnes;

Importo complessivo dell'appalto: euro 508.820,00;

Aggiudicazione: massimo ribasso con esclusione delle offerte anomale;

Ditta aggiudicataria: Impresa S.E.L.I s.a.s. di LOMBARD P. & C. con sede in Loc. Cretaz Boson, 11020 PONTEY che ha offerto un ribasso unico del 6,75 %.

Ogni atto relativo alla procedura è consultabile presso l'Ufficio Tecnico Comunale.

Torgnon, 20 agosto 2004.

Il Coordinatore
del ciclo
DUROUX -

N. 369 A pagamento.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALTOURNENCHE – piazza della Chiesa, 1 – 11028 VALTOURNENCHE.

Avviso di avvenuta gara.

Ai sensi dell'art. 20 della L. 55/90, si comunica l'esito della gara relativa ai lavori di «Progettazione definitiva ed esecutiva nonché coordinamento per la sicurezza in fase di progettazione ai sensi del D.lgs. 494/96 e s.m., relazione geotecnica e sismica, studio geologico, studio di impatto ambientale per l'acquisizione del V.I.A. per la realizzazione di un nuovo parcheggio interrato in località Golf/Chateau nel Comune di VALTOURNENCHE», importo a base di gara euro 421.512,44 IVA ed oneri inclusi, esperita in data 5 aprile e 13 luglio.

vil, commercial, social et fiscal ayant trait à l'exercice de l'activité en cause.

réf. n° 3256 (10-8-3)

Fait à Challand-Saint-Anselme, le 11 août 2004.

Le syndic,
Graziano GROSJACQUES

N° 368 Payant.

Commune de TORGNON.

Extrait d'un avis de passation d'un appel d'offres.

Collectivité passant le marché : Commune de TORGNON – 4, hameau de Mongnod – 11020 TORGNON – Tél. 01 66 54 02 13 – Fax 01 66 54 06 79.

Objet du marché : Appel d'offres ouvert relatif à la reconstruction de l'alpage de Comianaz, à Grandes Montagnes.

Mise à prix globale du marché : 508 820,00 euros.

Attribution du marché : Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix, avec exclusion des offres irrégulières.

Entreprise adjudicataire : Entreprise S.E.L.I. s.a.s. di LOMBARD P. & C., dont le siège est à PONTEY, hameau de Crétaz-Boson, qui a proposé un rabais unique de 6,75 %.

Toute pièce relative à la procédure en question peut être consultée au Bureau technique communal.

Fait à Torgnon, le 20 août 2004.

Le coordinateur
du cycle,
Elena DUROUX

N° 369 Payant.

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de VALTOURNENCHE – 1, place de l'Église – 11028 VALTOURNENCHE.

Avis de passation d'un appel d'offres.

Au sens de l'art. 20 de la loi n° 55/1990, avis est donné du fait que les opérations relatives au marché afférent à l'attribution du mandat concernant l'élaboration du projet définitif et du projet d'exécution d'un parking souterrain à Golf-Château, dans la commune de VALTOURNENCHE, la coordination de la sécurité dans la phase de réalisation, au sens du décret législatif n° 494/1996 modifié, la rédaction du rapport géotechnique et sismique et la réalisation de l'étude géologique et de l'étude d'impact sur l'environnement y afférents (mise à prix : 421 512,44 euros, IVA et

Imprese partecipanti: tredici

Imprese escluse: Quattro

Miglior offerente il raggruppamento temporaneo di imprese indicante quale capogruppo lo studio Cometto S.r.l. con sede in Via Festaz n. 74 – 11100 AOSTA, con un punteggio di 84,05

Criterio di aggiudicazione: Offerta economicamente più vantaggiosa

Valtournenche, 4 agosto 2004.

Il Responsabile del Servizio
MARTINI

N. 370 A pagamento.

Comunità Montana Monte Cervino – Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Estratto bando di gara pubblico incanto – Servizio di tesoreria – Durata del contratto: cinque anni (2005/2009).

1. *Ente Appaltante:* Comunità Montana Monte Cervino-
Indirizzo: Via Martiri della Libertà n. 3 – 11024 CHÂTILLON (AOSTA) – Italia – Telefono: ++390166 569711. Telefax: ++390166569777.

2. *Modalità di aggiudicazione:* Ai sensi dell'art. 23, comma 1, lettera b) del D.lgs. 157/95 e successive modificazioni ed integrazioni.

3. *Luogo di esecuzione:* Comune di CHÂTILLON

4. *Oggetto:* Affidamento del Servizio di Tesoreria della Comunità Montana Monte Cervino ai sensi del Titolo VI del R.R. n. 1 del 03.02.1999.

5. *Durata contratto:* Cinque anni (2005/2009).

6. *Requisiti di partecipazione:* La Banca deve essere in possesso almeno di sportello operativo al pubblico nel Comune di CHÂTILLON, o di essere nelle condizioni di poterlo aprire al fine della gestione del presente servizio, e di renderlo operativo entro la data di decorrenza del servizio stesso.

7. *Requisiti giuridici:* Iscrizione all'albo prevista dall'art. 13 del D.Lgs. 01.09.1993, n. 385.

8. *Termini di presentazione dell'offerta:* il plico contenente l'offerta e la documentazione richiesta deve pervenire entro e non oltre, le ore 12.00 del giorno 04.10.2004. L'apertura delle offerte avrà luogo l'08.10.2004, alle ore 9,30, presso la sede della Comunità Montana Monte Cervino.

charges diverses incluses), se sont déroulées le 5 avril et le 13 juillet 2004.

Entreprises soumissionnaires : Treize.

Entreprises exclues : Quatre.

Adjudicataire : Groupement temporaire d'entreprises dont l'entreprise principale est le cabinet «Cometto Srl», ayant son siège à AOSTE, 74, rue Festaz, qui a obtenu 84,05 points.

Critère d'attribution du marché : Offre économiquement la plus avantageuse.

Fait à Valtournenche, le 4 août 2004.

Le responsable su service,
Pietro MARTINI

N° 370 Payant.

Communauté de montagne Mont Cervino – Région autonome Vallée d'Aoste.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Service de trésorerie – Durée du contrat : cinq ans (2005/2009).

1. *Collectivité passant le marché :* Communauté de Montagne Mont Cervin. Adresse : 3, Rue Martiri della Libertà – 11024 CHÂTILLON (AOSTE) – Italie – Téléphone: ++390166569711. Télécopieur : ++390166569777.

2. *Critère d'adjudication du marché :* Aux termes de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 23 du Décret législatif n° 157/1995 modifié et complété.

3. *Lieu d'exécution :* Commune de CHÂTILLON

4. *Description :* Attribution du service de trésorerie pour la Communauté de Montagne Mont Cervin alinéa du Titre VI du R.R. n° 1 du 03.02.1999.

5. *Durée du contrat :* Cinq ans (2005/2009).

6. *Qualités techniques :* La Banque doit posséder au moins un guichet ouvert au public dans la Commune de CHÂTILLON, ou être dans les conditions de pouvoir l'ouvrir et de le rendre opérationnel du premier janvier 2005, pour le service en question.

7. *Qualités juridiques :* Inscription prévue à l'ordre selon l'article 13 du D.Lgs. 01.09.1993, n. 385.

8. *Délai de dépôt des soumissions :* le plique contenant l'offre et la documentation requise doit parvenir au plus tard, le 4 octobre 2004, 12 heures. L'ouverture des plis aura lieu le 8 octobre 2004, 9,30, chez le siège de la Communauté de Montagne Mont Cervin.

9. *Consultazione*: il materiale può essere reperito presso la Comunità Montana Monte Cervino – Via Martiri della Libertà n. 3 – 11024 CHÂTILLON, o richiesti a mezzo fax (0039-0166-569777) o tramite posta elettronica (ragioneria@montecervino.org) entro la data del 27.09.2004.

10. *Coordinatore*: il Segretario Generale DEMARIE Dott. Ernesto

Châtillon 27 agosto 2004.

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 371 A pagamento.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Consorzio di Miglioramento Fondiario «Felinaz».

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di bonifica di area agricola danneggiata dall'alluvione del 15.10.2000 con realizzazione di impianto d'irrigazione a pioggia nelle località Felinaz e Roulaz.

Importo a base di gara: € 643.384,42.

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i..

Esclusione automatica offerte anomale. Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG6 class. III con le modalità degli artt. 3 e 4 DPR 34/2000, il concorrente dovrà inoltre obbligatoriamente effettuare sia il sopralluogo nella zona dei lavori che prendere visione degli elaborati in una delle date fissate nel bando.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 30 settembre 2004 al C.M.F. «Felinaz» presso lo Studio Edil Service Sas – Loc. Grande Charrière n. 64 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 30 settembre 2004 alle ore 14,00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di CHARVENSOD (AO).

Copie dei documenti di gara potranno essere richieste, a

9. *Documentation technique ed administrative* : le matériel peut être obtenu chez la Communauté de Montagne Mont Cervin – 3, Rue Martiri della Libertà – 11024 CHÂTILLON ou pourra être demandée par télécopieur (0039-0166-569777) ou par e-mail (ragioneria@montecervino.org) jusqu'au 27.09.2004.

10. *Coordinateur* : Le Secrétaire Général DEMARIE Docteur Ernesto.

Fait à Châtillon, le 27 août 2004.

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 371 Payant.

Région autonome Vallée d'Aoste – Consortium d'amélioration foncière « Felinaz ».

Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant les travaux d'assainissement des terrains après l'inondation du 15.10.2000 et réalisation d'un canal d'irrigation à pluie dans les localités Felinaz et Roulaz.

Mise à prix : 643 384,42 €.

Contrat : marché à forfait et à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : aux prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c.

Exclusion automatique des offres avec anomalie. Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises : attestation SOA cat. OG6 classement III artt. 3 et 4 DPR 34/2000, tout soumissionnaire devra obligatoirement participer à la visite des lieux et consulter la documentation relative au marché lors des journées indiquées dans l'appel d'offre.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 30 septembre 2004 au C.M.F. «Felinaz» – près du cabinet Edil Service Sas – Loc. Grande Charrière n° 64 – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

L'ouverture des plis aura lieu le 30 septembre 2004 à 14 heures. Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de CHARVENSOD (AO).

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet:

spesa dell'Impresa, all'Eliografia Helio Più – Via Festaz
n. 78 – 11100 AOSTA Tel 0165/235758 – Fax 0165/235869.

Charvensod, 30 agosto 2004.

Il Presidente pro-tempore
del Consorzio
NOVEL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a
cura dell'inserzionista.

N. 372 A pagamento.

Eliographie Helio Più – Rue Festaz n° 78 – 11100 AOSTE.
(AO) – Tel. 0165/235758 et Fax 0165/235869.

Fait à Charvensod le 30 août 2004.

Le président,
Giorgio NOVEL

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de
l'annonceur.

N° 372 Payant.
